Learning Modern Assyrian Language

ܒܲܠܫܵܢ

ܕܠܶܥܲܢ ܢܲܥܡܵܢ ܣܲܪܝܵܐ

Dialects
Chaldo-Syrio-Assyrian

تعلم
اللغة الاشورية الحديثة

لهجات
كلدانية - سريانية - اثورية

Authors

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi
MATFL
&
Widad Paulis I.
Master of Arts:
Education & Technology

Personal Computer Publications
1821 Buckingam Drive,
Salinas, Ca 93906,
USA

To

ALL MOTHERS

including mine
Afifat Mansour Abdullah

The Jacobite mother lullabies in Assyrian to have me sleep in my crib peacefully

This book is distributed
for free
on
the Memorial
of
My Mother

ܓܕܟܡܥܢ ܓܝܥܢ
ܝܡܢ ܐܗ

ܡܢܡ ܟ. ܓܘ

The cradle of any language
is the mother

الأُم
مهد اللغات

ISBN 978-0-578-09945-3

All Rights Reserved
as
Personalized Product to the Author
Matti Philips Khoshaba Al-bazi

Introduction

The book of "Learning Modern Assyrian Language " explains how the system of the gender works in the Chaldo-Syrio-Assyrian Dialects all over Mesopotamia (Iraq). Nouns are classified into categories : Derivative or concrete, showing 2 types on the basis whether they allow derivation or not. The Memated Nouns are very helpful in deriving accusative verbs , verbs that "make" or "get" or "have" others do the action of the verb.

ex., khalta Vs makhalta
ܟܲܠܬ X ܡܲܟܲܠܬ
eat X serve food to others

Adjectives are also explained in details and how they convey various meanings whether inherited by nature, or nurtured, or acquired from the environments and social communities.

This mainly grammar book focuses on the complex sentences and how the sub clauses are connected within one unit thought, defining the various clauses as notions, functions, and modes.

Verbs are also included so that learners may use then for communication in their daily conversations.

The possessives are also presented in a very precise clear tables so that the learners will not confuse for stable knowledge learning, an effect of the Assyrian language usage on the Iraqi dialect language which is very prominent and clear.

Widad I. Paulis , my wife, has helped me a lot regarding her Chaldean dialect, and she was a great help for me to write down the comparisons that the reader may find interesting as s/he comes across the pages of this interesting and unique book of this Mesopotamian language of the Indigenous people of Iraq. .

I hope that this book will serve your needs as language for social communication or will assist you in your academy needs at the levels of the universities and research articles.

ܟܲܬܒ

ܡܲܚܒ ܒܝܟܘܒܗ ܒܬܲܪ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi **1821 buckingham Drive**
MATFL **Salinas, CA, 93906**
Associate Professor **USA**
2012

المحتويات Content

1. الفصل الاول
الحروف المسمارية والاشورية القديمة
المفردات 7
الاعداد 12

2. الفصل الثاني
الحروف الارامية والاشورية الحديثة
مخارج الآصوات 21
الجهاز الصوتي 23
التفخيم 26
سواكن نوعية الصوت 29
مهموس \ مجهور 29
اصوات علة قصيرة \ طويلة \ مزدوجة 31

3. الفصل الثالث
اسماء الدلالة 33
عامة 34
علم 76
جماعية 80
قرابة 81
تصغير الاسماء 83

مراحل حياة الانسان 43
عرق وجنس وجنسية 43
اديان والترجمة 44
مهنة 45
أعضاء الجسم 46
الحيوانات والاحياء 47
جلد وشعر 48
حيوانات مائية 48
حيوانات برية 49
حشرات وزواحف 49
طيور ودواجن 50
زراعة ونباتات 51
أكلات 52
مؤون 52
دهون وبهارات 53
أدوات وعدّة 53
نظافة 53
خبز 54

فطور 55
غداء 56
عشاء 56
شرب 56
في المطبخ 57
آثاث 59
أسلحة وحماية 60
نار وتدفئة 61
غرفة نوم 61
نقل ومواصلات 62
فاكهة 63
طبيعة 65
إجتماعيات 67
مدارس وطلبة 68
مؤتمرات وإصطلاحات 71
صحة وسلامة 73
سوق وإقتصاد 75
حركات واصوات 75
اسماء علم
اشخاص 76
مدن 76
أنهار 76
جبال 77
بلدان 78
جرائد وفضائيات 78
وزارات 79
اسماء جماعية 80
قرابة 81
تصغير الاسماء 83

4. الفصل الرابع
نظام الجمع 86

5. الفصل الخامس
6. صفات 96

7. الفصل السادس
الجملة المعقدة
الجملة غير المباشرة 110
الجملة الغرضية 111
الجملة السببية 113
الجملة التناقضية 114

جملة النتيجة 115
الجملة الشرطية 116
الجملة الزمنية 117

8. الفصل السابع
المبني للمجهول 121

9. الفصل الثامن
الافعال 124

10. الفصل التاسع
وظائف الدال 130

11. الفصل العاشر
التملك 137

12. الفصل الحادي عشر
الكنيسة والاصطلاحات 139

13. الفصل الثاني عشر
الظرف \ الحال 144

14. الفصل الثالث عشر
المفردات الوظيفية والتعابير 153

الفصل الاول

ܦܨܓܐ ܩܕܡܝܐ

ܐܣܘܪܝܐ ܕܝ ܝ

الكتابة الاشورية القديمة
المسمارية

Chapter One
Cuneiform Assyrian

المقدمة

لقد نشر البروفيسور صموئيل اي بي ميرسر كتاب "قواعد اللغة الاشورية" مع تفاصيل بما يعرف بـ (إصول تدريس) المفردات . هذا الكتاب يبين لنا بان السومريين طوروا اللغة آنذاك الى مفاهيم أفكار لكي تمثل لغة الكلام المتداول لشعب بلاد الرافدين من السومريين والبابليين والاشوريين انفسهم ولقد سلموها لاحقاً الى بني البشر كثقافة وقيم وحضارة.

Professor Samuel A.B. Mercer published a book named" Assyrian Grammar with Chrestomathy and Glossary" , a book that in fact shows that Sumerians developed the ideograms to represent the spoken language of the Mesopotamia people as Assyrians, Babylonians, and Sumerians ; and then they handed all that to the race of human beings for education, culture, and civilization .

اللغة الاشورية التي نحن بصددها قد استخدمت 3000 سنة ق. م. واستمرت كلغة فريدة لبداية القرن الاول من مجيئ المسيحية حيث ابتكرت خلال تلك الفترة الالفبائية الارامية من قبل الشعب ذاته الذي عاش على شواطئ البحر الابيض المتوسط وعرفوا بالفينيقيين حوالي 350 ق. م. وحروفها الابجدية تدريجياً حلّت محل المسمارية كتابة.

The Assyrian language per se was used as early as 3000 B.C. and continued as the only written language until the first century before the Christian era. The Aramaic Alphabets, since around that date, were invented by the same people who were living on the sea shore of Mediterranean sea (Phoenicians) around 350 B.C., characters that gradually supplanted the cuneiform style of writing.

إن ابتكار الحروف الابجدية للغة لا يعني بان اللغة اختفت من على وجه الخليقة كما يدّعي البعض ولكنها ، على العكس تماماً ، هذه اللغة المحكية من قبل السومريين والبابليين والاشوريين بقت لتتطور وتدخل الى لغات العالم المختلفة كالسامية واللاتينية والغربية الاخرى الاندو اوروبية .

The invention of the symbols of the written language does not mean that the language disappeared from the face of the earth as some people claim, but, on the contrary, the spoken language of the Sumerians, Babylonians, and Assyrians remain to develop and enter into other languages in the world i.e., the Semitics, and the Latin origin and ones of the Indo European as well.

إن المفردات والتراكيب وميكانزم القواعد (النحو) الملازم للنصوص المحفورة على الرخام والالواح الطينية والتي عثر عليها في اعمال التنقيب في مناطق واقعة تحت السيطرة الاشورية دليل دامغ على ان بلاد النهرين (الرافدين) حقاً هي مهد للحضارة البشرية.

The vocabulary, the syntax, and the mechanism of the Grammar found in the texts of the inscriptions on stones and clays excavated in the land under Assyrian control are a concrete testimony that Mesopotamia is the cradle of civilizations.

والمعلومات التي تظهر في فحوى المقال إنما تعتمد كلياً على ما ثبته ودونه البروفيسور ميرسر عن المفردات التي لها علاقة وثيقة باللغة العبرية وكل ما اضفت عليها إنما له علاقة بما قيل عن المفردات الحية الباقية في اللغة العربية المعاصرة واللغة الاشورية الحديثة والاخيرة مكتوبة حالياً بالحروف الفينيقية التي اخذت لاحقاً في التاريخ اسم اللغة الارامية .

The information in this article is mainly based on what Professor Mercer has written on the vocabulary that is strongly connected to Hebrew. The only addition I made is to link what had been said to what vocabulary still is live in Arabic and Assyrian language of today. I hope this article will be a start to further analyses of morphology and Grammar of the Assyrian language found in both Modern Arabic language and Neo Assyrian written in Phoenician letters named later (Aramaic).

اللغة الاشورية المسمارية والمقاطع :

اللغة الاشورية القديمة مقطعية جداً حيث يكتب العلة الطويل بحرف منفصل في المقطع الواحد وهذه الظاهرة لا زالت تقلدها العربية والاشورية الحديثة الى هذا اليوم كما وانه لا يوجد صوت علّة طويل في مقطع مغلق حيث لا زالت هذه الظاهرة جلية في اللغتين العربية والاشورية الحديثة (راجع خوشابا 2003 و خوشابا 2011) .

Cuneiform Assyrian and Syllables:

The language is highly made up of syllables in which a long vowel was represented separately as a vowel of the syllable, a process that is still doable in both Modern standard (MSA) Arabic and Modern Assyrian language. There was no long vowel in the closed syllables, a phenomenon that is still of value in Modern Assyrian language (Khoshaba, 2003 and Khoshaba, 20110).

Vocabulary

المفردات

كما ذكرنا سلفاً فاللغة المحكية من قبل الشعب في بلاد سومر وبابل وأشور تطورت بشكل مضطرد وبدون توقف ولم تمت ولهذا السبب لا زلنا نستخدم الكثير منها في تداولنا اليومي منذ 6000 سنة ولحد الان مع تغيرات طفيفة لا تستحق الذكر . فلو كنا على إطلاع باللغة الاشورية الحديثة والعربية المعاصرة فلا زلنا نفهم تلك الكلمات رغم كونها كتبت بصيغ المفهوم والرموز إذ يبدو ان تطور اللغة الاصلية في بلاد الرافدين الى لغات متعددة ولهجات متفرقة وُصِفَت بأنها "تبلبلت" فأصابتها اللعنة the Assyrian language got confounded ولم تعد تفهم من قبل اهل البلاد وتُرِك هذا الشعب خالياً من حضارته بدأً بلغته .....

عليه اخترت قائمة من المفردات والاشارات الاشورية المسمارية التي وضعها البروفيسور ميرسر عام (1921) في كتابه قواعد اللغة الاشورية.

As mentioned above the spoken language by the people of Sumer, Babylon, and Assyria develops but never stops or dies, a reason that we still use many of those words with little or even not any worth mentioning changes from 6000 years ago.This Mesopotamian language changes into many languages and dialects to a point that people do not understand each other, it was, therefore, called confounded and its people never understand each other. In this way people were ostracized from their civilization and especially their language. People of this nation are still victims of that given jinx and they live its consequences to the present day…….

Linguistically talking Modern Arabic Language, the Modern Assyrian, and the New Modern Hebrew are the continuation of the same language , of course with changes, and people of all three languages understand what those words do mean, though expressed and written in ideographs and Cuneiform.

For this purpose, I have selected many words that I know from the lists and signs that Professor Mercer (1921) has put in his book as Assyrian Grammar.

القائمة ادناه تخص اللغة الاشورية المسمارية والاشورية الحديثة والعربية والمعاني بالانكليزية حسب الترتيب :

The list of the Cuneiform / Modern Assyrian / Arabic and English meaning in that order :

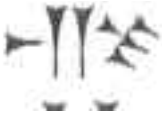
Cuneiform symbols Assyrian	Aramaic fonts Assyrian	Arabic	English
→			
1. nakasu	ܢܟܣ nkasa	نقص nuks	cut off

2. zeru ܙܪܥ ܙܪ\ܙܪܥܐ زرع seed / descendent

zro / zrota zraa’

3. ilu ܐܠ \ ܐܠܗ الله God

i:l / alaha allah

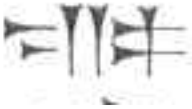


4. napastu ܢܦܫ \ ܢܦܫܐ نفس soul / life

napas \ napsha nafs

5. sumeilu ܫܡܐܠ شمال left

sumaala shamaal



6. reshu ܪܫ (ܪܝܫܐ) رأس beginning/ head

resha raas

7. puu ܦܘܡ فو mouth

pooma foo

8. Lishanu ܠܫܢ لسان tongue

9 . shalmu ܫܠܡܐ صورة image

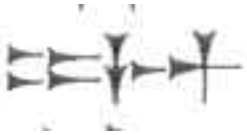
Salma

10. ummu ܐܡܐ أُم mother

yimma umm

11. baabu ------- باب door

baab

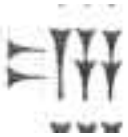


12. Kakabu ܟܘܟܒܐ كوكب Star

kaukba kaukab

13. abu ܐܒܐ أبو father

aaba abu



14. nishu ܢܫܐ نا س people

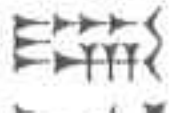
naasha naas

15. bi:tu ܒܝܬܐ بيت house/ temple

be:ta be:t

16. imnu ܝܡܢܐ يمين right

yamne yumna



17. aHu ܐܚܐ اخو brother

aHa akhu

18. rabuu ܪܒܐ رب Great

raaba rab

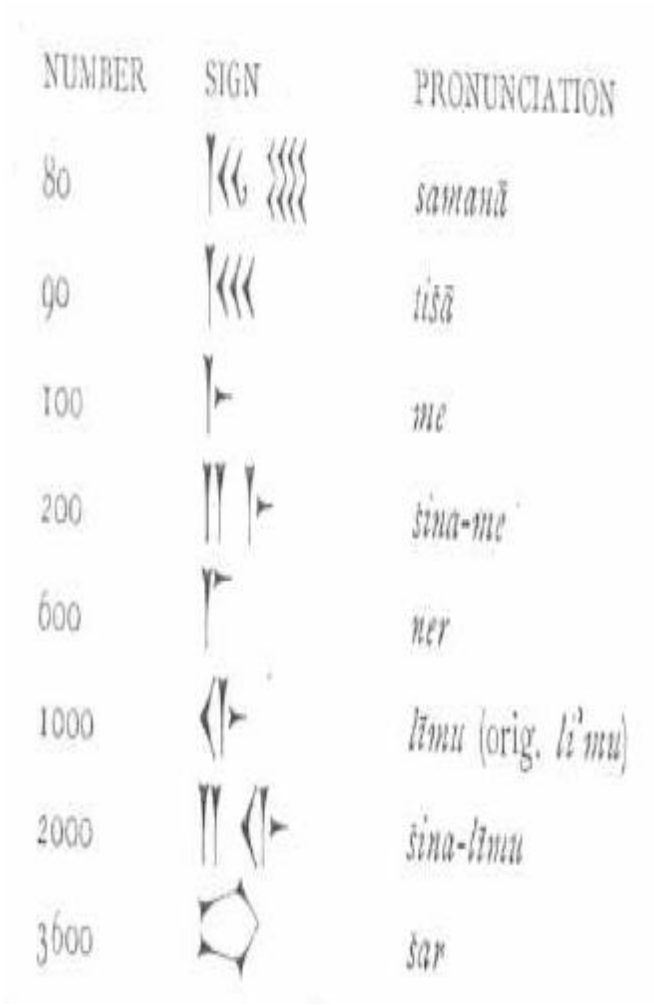
وما يجلب للانتباه ايضا ان نهاية الكلمة انما تلفظ بـ (واو مفخمة) كما يفعل السريان الغربيون بدلاً من (الالف الممدودة) التي تظهر عند الاشوريين او عند اللهجات السهلية للكلدان. كما ان صوت الحاء فونيم مميز في التلفظ والكثير منه تحول الى الهاء او الخاء في الاشورية الحديثة المعاصرة.

واثناء قراءتي لكتاب " القواعد الاشورية (المسمارية) مع اساسيات تدريسها والمفردات" تراء لي بان الفصل 24 من هذا الكتاب انما يفسر لنا كيف ان السومريين والاكاد ومن ثم الاشوريين (وبعدها الاراميين ومن ثم العرب لاحقاً - المترجم) تعاملوا مع الارقام في الحسابات وكيف تعاملوا مع الاجزاء أي الكسور ولعدم معرفتي بعمق في مسألة الرياضيات سانقل اليكم نبذة مختصرة عن الارقام وتلفظها بشكل بسيط ووفق معرفتي المحدودة :

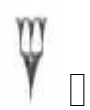
CHAPTER XXIV
NUMERALS

Cardinals.

NUMBER	SIGN	PRONUNCIATION
1	𒁹	*išten*
2	𒁹𒁹	*šina*
3	𒁹𒁹𒁹	*šalašu*
4	𒌋	*arba'u*
5	𒐈	*ḫamšu*
6	𒐉	*šissu*
7	𒐊	*šiba*
8	𒐋	*šamānu*
9	𒐌	*tišu*
10	𒌍	*ešru*
11	𒌍𒁹	*išten-ešru*
12	𒌍𒁹𒁹	*šina-ešru*
20	𒌍𒌍	*ešra*
30	𒌍𒌍𒌍	*šalāša*
40	𒐏	*irba*
50	𒐐	*ḫanša*
60	𒁹	*šušu*
70	𒁹𒌍	*šiba*



الجدول اعلاه يبين كيفية كتابة الحرف السومري ومن ثم كيفية تلفظ الرقم .ومن خلال المقارنة بما اعرفه عن الاشورية الحديثة والعربية فان العدد ين (1) 𒹭 ، (2) 𒹭𒹭 يلفظان بشكل مختلف ولكن يمكن ان تفسر (اشتين 𒹭) بانها في الاشورية (البداية) ، اما (اثنين) هي (شنة) أي 𒹭𒹭 ("ثنتين" بالشكل الذي تلفظه اللهجة العراقية) وهذا دليل على ان القارئ السامي ولعدم قدرته على تلفظ ثلاثة سواكن متتالية مع البعض سيضع (إ) في بداية (ثنتين) لتقرأ "اثنين" في العربية الفصحى - راجع متي خوشابا "اللهجة العراقية مو عربي فصيح " 2006 .

Cuneiform Assyrian	Aramaic fonts Neo- Assyrian	Arabic	English
3	ܬܠܬܐ	ثلاثة \ ثلاث	
Shalasu	tlaatha (u)	thalaatha	three
			
4	ܐܪܒܥܐ	اربعة \ اربع	
Arba’u	arb’aa (u)	arba’a	four
5	ܚܡܫܐ	خمسة \ خمس	
Khamshu	khamsha		
Hamshu	Hamshu	Khamsa	five
6	ܫܬܐ	ستة \ ست	
Shishu	‘aishta	sitta	six

7 ܫܒܥ̈ܐ سبعة \ سبع

Siba Shaw’a sab’aa seven

8 ܬܡܢ̈ܐ ثمانية \ ثمان

Samaanu tmanya (u) thmanya eight

9 ܬܫܥ̈ܐ تسعة \ تسع

Tishu tisha (u) tis ‘a a nine

10 ܥܣܪ̈ܐ عشرة \ عشر

Esru ‘aisra (u) ashra ten

11 ܫܬܝ ܥܣܪ احد (ى) عشر (ة)

Ishten –eshru khade-sar iHda ashar eleven

12 ܬܪܝ ܥܣܪ اثنى \ اثنتي عشر (ة)

Shina – eshtru tre-sar itna –ashar twelve

20 ܥܣܪ (ـ) عشرون \ عشرين

Esraa isree ‘aishroon twenty

30 ܬܠܬ (ـ) ثلاثون \ ثلاثين

Shalashaa tlati thalaatheen thirty

40 ܐܪܒܥ (ـ) اربعون \ اربعين

Irbaa arbee arb’aoon forty

50 ܚܡܫ (ـ) خمسون \ خمسين

Khamshaa khamshee khamseen

Hamshaa Hamshee fifty

 60 ܫܬ (ـ) ستون \ ستين

Shushuu ishtee siteen sixty

70 ܫܒܥܝܢ ( ) ܫܒܥ سبعون \ سبعين

Sibaa shauwee sab’aeen seventy

80 ܬܡܢܝܢ ( ) ܬܡܢ ثمانون \ ثمانين

Samanaa tmaanee thmaneen eighty

90 ܬܫܥܝܢ ( ) ܬܫܥ تسعون \ تسعين

Tishaa ichee (tishee) tis’aeen ninety

100 ܡܐܐ مائة \ مئة

Me imma mi-ya hundred

200 ܬܪܝܡܐܐ مائتان \ مئتين

Shina- me tremaa meetein two hundred

1000 ܐܲܠܦܵܐ الف

Li’amu alpa (alphu) alif thousand

As for the endings, it is clear that the Old Assyrians pronounce the last vowel as /u/ and not /aa/ i.e., they go and Pronounce it like jacobites (Western Syriacs) and like the Eastern dialects.

فيما يخص نهاية الكلمة ، فمن الواضح ان نهايات الكلمات تنتهي بصوت العلة القصير (ضمة) اي (و) وليست (مد) اي (آ) اي بمعنى آخر ان الاداء لنهاية الكلمة يشبه تلفظ اليعاقبة الغربيين ويختلف عن اللهجات الشرقية من الاشورية الحديثة .

2000 ܫܢܐ ܐܲܠܦܹܝ الفان \ الفين

Shina-li’amu tree alpe (alphu) alfein two thousands

Note

Assyrian Sumerian Cultural Exceptions

It looks like the Sumerians have cultural occasions on these 2 numbers and they treated them as special ones:

ner 600 **ܫܝܬܐ ܡܐܐ** **ستمائة \ ستمئة**

Ner istaama sitamaiya six hundred

Sar 3600 ܬܠܬ ܐܠܦ ܘ ܫܬܡܐ ثلاثة الآف وستمائة

Sar tlatha alpe w ishtamaa thalat alaaf w sitmiya thirty six hundred

If we compare what we are doing now to produce these numbers, we will find out that our languages are but continuation with what have our forefathers started with. The change is not to be even worth mentioning. We can say that the Assyrian, Arabic and English are copying the same method if not the same pronunciation to compound the hundreds and thousands.

لو قارنا ما نفعله اليوم مع ما فعله الاجداد (بإستثناء الايمان بالله وبيسوع المسيح) إنما نحن مستمرون بمأ بدأو به والتغير بسيط لا يستحق الذكر اذ نستطيع القول بان اللغات الاشورية (كلدان السهلية) والعربية تقلد الطريقة السومرية الاشورية في التلفظ وتركيب الاعداد للعشرات والمئات والالاف .

What is interesting is how to compound twelve is 2 + 10 in the Sumerian way . This difference is very clear when we say 22 = twenty + 2 in English. In the Sumerian the number 22 will be 2 + 20 this way of counting is clear in the Assyrian dialects. The language of Chaldeans (plains) follow the Sumerians in the way they treat compound numbers.

وما شيق هو ان 2 + 10 = 12 ومن الواضح ان 22 = 2 + 20 وهي الطريقة السومرية الاشورية التي تتفق ولهجة الكلدان السهلية التي تقول ܬܪܝ ܘ ܥܣܪ اي اثنين وعشرون وليس عشرون وإثنين الجبلية (الطورانية) .

قارن :

Assyrian = isree w tre = twenty + two ܥܣܪ ܘ ܬܪܝ

Sumerian = shina-eshraa = two + twenty ܫܢܝ ܥܣܪ

The Chaldean dialect goes exactly like Sumerian Assyrian Old languages in producing the compound numbers i.e. Arabic and Aramaic just copy Sumerians in this particular issue. The Modern Assyrian goes the other way round(twenty + two) like European languages in saying these numbers and digits.

الفصل الثاني
فونولوجية
اللغة الاشورية الحديثة

ܦܨܥܐ ܗܦܬܐ

ܟܗܢܟܝܐ
ܕܝܥܐ ܥܗܦܐ ܫܒܗ

فونولوجيا الاشورية الحديثة
Chapter Two

Modern Assyrian Phonology
In Eastern Aramaic Characters (letters)

This language originally is based on 22 Eastern Aramaic letters as orthography i.e., the inherired spelling from the past writings, though some slight changes occur in certain sounds such as limiting (ptakha ̇) to places where the consonant is split and repeats itself as two to create a new syllable later. For instance ܦܚܐ to mean (wave) . It is also that many words in (H) change into (kh) and /or (h). Some other issues viz (Khoshaba, 2011).

This language is an accumulative of the old Assyrian dialects of the past of cuneiform till now and it has added to itself less than she has given to Aramaic, Hebrew, Arabic, Farsi, Turkish, and others as cognates assimilated into the new systems of those languages. This issue needs to be searched chronologically since it is the oldest in writing as Cuneiform and then later as in Neo Aramaic letters.

The 22 letters are :

(Read from right to left)

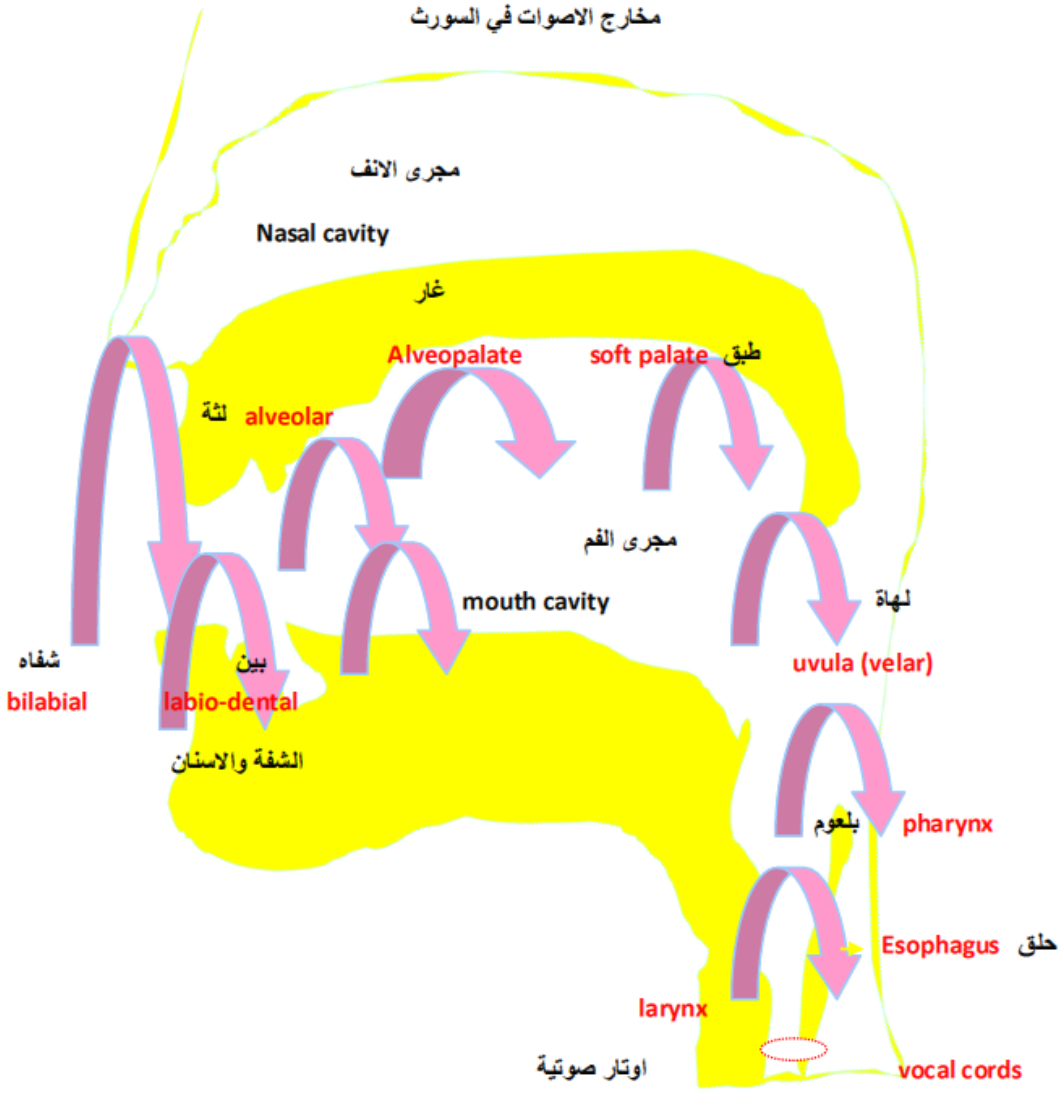
ܬ ܫ ܪ ܩ ܣ ܦ ܥ ܣ ܢ ܡ ܠ ܟ ܐ ܬ ܚ ܙ ܥ ܗ ܕ ܓ ܒ ܐ

t sh r q Sp‘a s n m L k e T H z o h d g b a

ا ب ج د هـ و ز ح ط ي ك ا ل م ن س ع پ ص ق ر ش ت

For learning how to write letters, you can go to *Modern Assyrian Language (Sorith)* Matti, P. (2003).

The Assyrian Sound System Organs
Place of Articulation

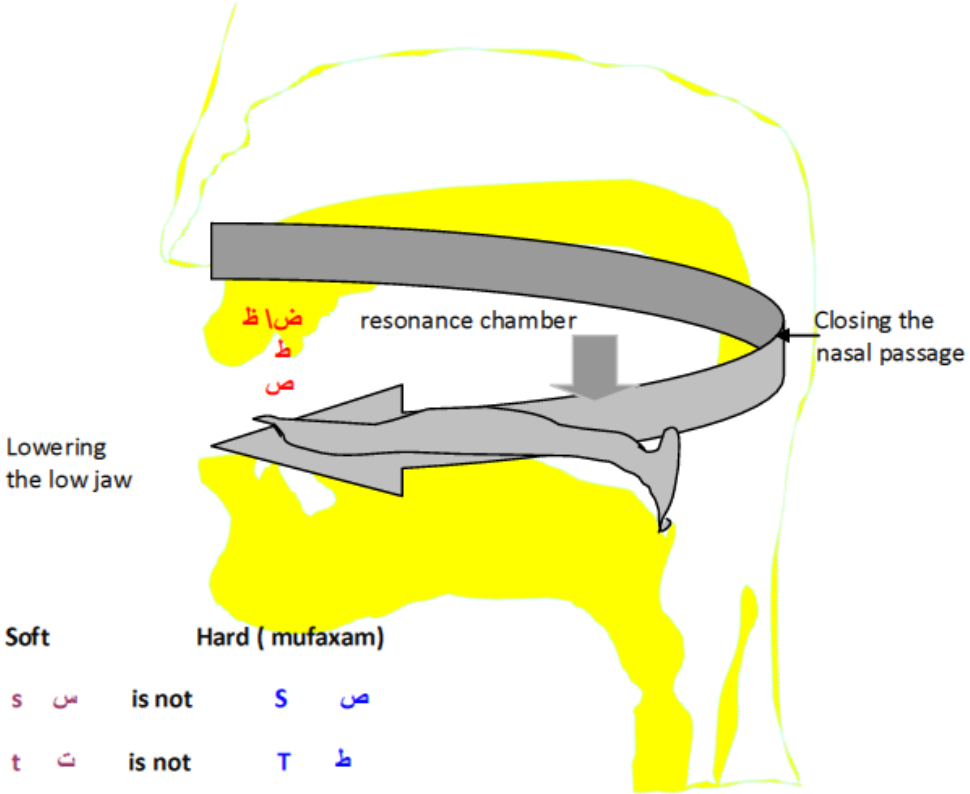


ܐܬܘܪ̈ܐ ܕܡܬܟܬܒ̈ܢ ܕܡܢ

1. ܣܦܘܬܐ	(سپوانی)	شفتان	ܒ ، ܦ ، ܡ ، ܘ
2. ܫܝܢ	(کاکی)	أسنان	ܬ ، ܛ ، ܣ ، ܙ
3. ܠܫܢܐ (ܒܣܪܕܟܝ ܕܡܫܚܐ)	(بسرادکاکی)	لثة	ܕ ، ܟ ، ܙ ، ܣ ، ܓ ، ܠ ، ܗ ، ܝ ، ܘ
4. ܓܘܡܓܐ	(شەوخ‌تا)	غار	ܓ ، ܟ ، ܥ ، ܟ ، ܢ
5. ܓܘܡܓܐ ܕܓܘܡܓܐ	(شەوخ‌تا عاموقتا)	طباق	ܚ ، ܟ ، ܓ ، ܟ
6. ܒܣܡܐ ܕܓܘܡܓܐ	(عقرادشاموخ‌تا)	لهاة	ܩ
7. ܩܥܢܐ ܕܦܣܒܐ	(قەنیادنەخیرا)	تجويف الانف	ܢ ، ܡ
8. ܫܘܡܓܐ	(خاوقتا)	حنجرة	ܐ ، ܗ
9. ܟܠܡܚܐ	(بلوعتا)	بلعوم	ܚ ، ܥ
10. ܚܐܙ - ܠܫܢܐ	(بارلشانا)	لسان المزمار	
11. ܠܫܢܐ	(لشانا)	لسان	جانب اللسان ܠ ورأس اللسان ܕ
12. ܩܠܝ ܕܩܘܠܐ	أوتار صوتية تهتز في الاصوات المجهورة		

(خولی د قـدالا)

Tafxiim



Soft			Hard (mufaxam)	
s	س	is not	S	ص
t	ت	is not	T	ط
d	د	is not	dh/ D	ظ ض

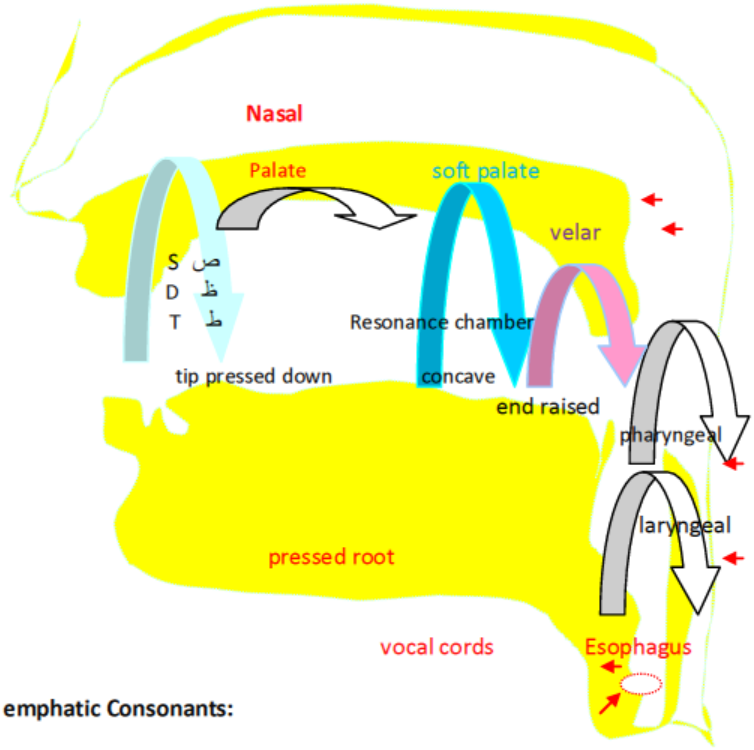
The Emphatic Consonants (velarized)

Tafxiim :

التفخيم كظاهرة إضافية :

Velarized sounds /S/, /D/ and /T /

الاصوات المفخمة ص ظ ط



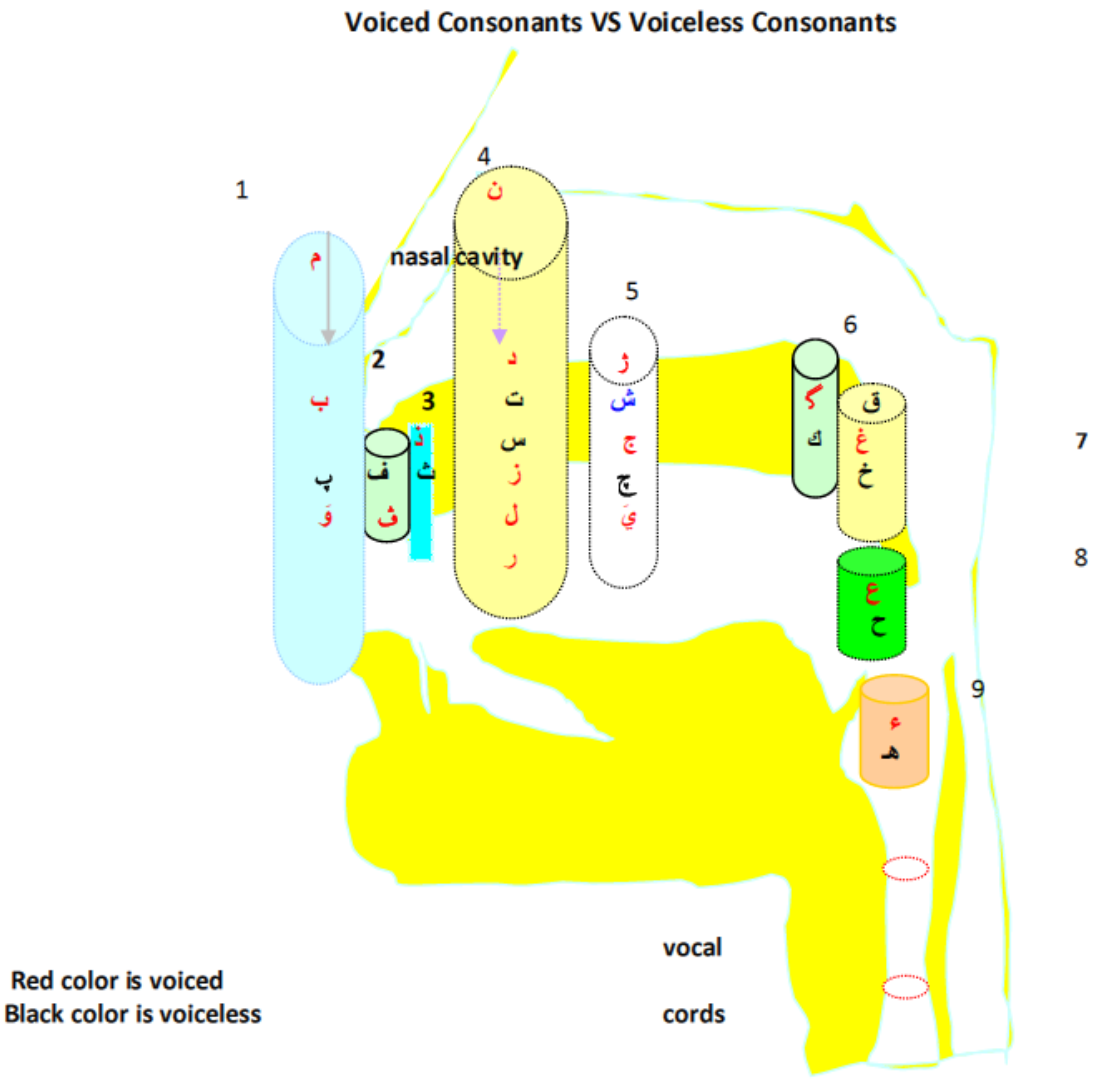
To articulate the emphatic Consonants:

1. lower the low jaw
2. press the tip of the tongue to go down and retract (Scott,1978)
3. Make the middle of the tongue concave and press the root
4. Raise the back of your tongue as if to block the nasal cavity(Scott, 1978)
5. Make sure that you have created a big resonance chamber at the very back of the mouth
6. Now try to articulate the emphatic consonants at the place of articulation as shown in the diagram.

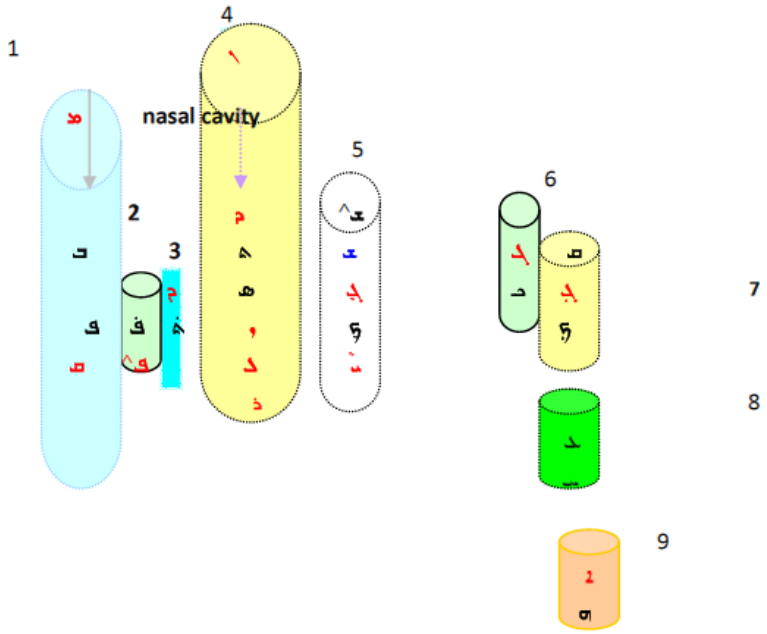
Tafxiim is a feature that occupies the whole boundry of the word, and it is meaning ful. Tafxiim sometimes produce only allophones that never change the menaing, but sometimes it does:

e.g. **Topra** : ܛܘܦܪܵܐ **finger nail** أظفر **maara** : ܡܳܪܵܐ **Lord** رب **Tafxiim**

topra : ܬܘܦܪܵܐ **tail** ذنب **maara** : ܡܳܪܵܐ **owner** صاحب


Voiced Consonants VS Voiceless Consonants
1
2
3
4
5
6
7
8
9
م
ب
پ
و
ف
ث
ذ
ن
د
ت
س
ز
ل
ر
ژ
ش
ج
چ
ي
گ
ك
ق
غ
خ
ع
ح
ء
ه
nasal cavity
vocal
cords
Red color is voiced
Black color is voiceless

Assyrian alphabets that represent the sounds



Explanation:

1. Bilabial m b p w
2. Labiodentals v f
3. Interdentally ~~ð~~ —O

5. Alveolar palatals zh sh j ch y
6. Soft palatals g k
7. Uvula / velar q G kh
8. Pharynx ‘a H
9. Larynx ? h
10. velarized alveolar D T S ص ط ظ مفخمة

ملاحظة : يشير اللون الاحمر الى ان السواكن مجهورة (اي بمعنى تهتز الاوتار الصوتية عند نطقها) .
اما اللون الاسود فيشير الى السواكن مهموسة (اي بمعنى لا تهتز الاوتار الصوتية اثناء نطقها).

خارطة الاصوات الصحيحة

Neo- Assyrian Cosnonant Chart : Place of articulation and Manner of articulation

يعتبر الصوت جهوري عندما تهتز الاوتار الصوتية فيه أثناء النطق . أما المهموس فلا وجود لأي إهتزاز للاوتار الصوتية أثناء نطقه.

اصوات الاشورية الحديثة

تتكون الاصوات من سواكن consonants (أي اصوات صحيحة) و أصوات علة yowels.

وتنقسم السواكن consonants الى قسمين : مجهورة voiced ومهموسة voiceless .

السواكن

ܣܘܟܢܐ

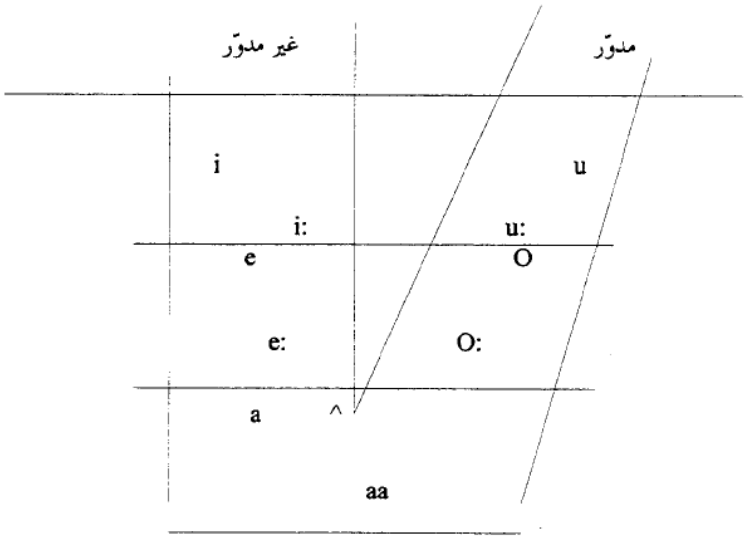
ته بگادين ab ga da ye

consonants

سواكن مجهورة ذحبجة ركخن (r-kee-khe) voiced			سواكن مهموسة صحمة قشي (qish-ye) voiceless		
1. ب	b	ب	1. ك	p	پ
2. د	d	د	2. ت	t	ت
3. گ	g	گ	3. ح	k	ك
4. ڤ loaned	v, w	ڤ	4. ڤ loaned	f	ف
5. ذ (this)	ð	ذ	5. ث theta	θ	ث
6. ز	z	ز	6. س	s	س
7. ژ (measure)	zh	ژ	7. ش (wash)	sh	ش
8. ج (bridge)	d3	ج	8. چ (watch)	tch	چ
9. ء glottal	?	ء	9. ه	h	ه
10. ع	‘a	ع	10. ح	H	ح
11. غ	G	غ	11. خ	kh	خ
			12. ق	Q	ق
			13. ص	S	ص
			14. ط	T	ط
12. ر	r	ر			
13. ل	L	ل			
14. م	m	م			
15. ن	n	ن			
16. ئ (yard)	y	ئ			
17. ؤ (way)	w	ؤ			

مخطط بسيط لتوضيح موقع أصوات العلة في اللسان

ܡܶܟ ܕ ܘܡܝܕ



ܕܡܒܟ
مغلق

ܦܠܓ
متوسط

ܦܬܝ
مفتوح

ܒܚܟ ܡ ܒܨܥ
ܕ ܘܡܝܕ
ܚܟ ܦܘܨ

ܒܟܘܐ (طوسي)
أمثلة

لاحظوا الاصوات ضمن المفردات:

شوك	thorn (schwa) or	i	kit wa	ܟܝܬ ܘܐ	نار	fire	u:	nu:ra	ܢܘܪܐ
حقيبة	bag	i:	kiisa	ܟܝܣܐ	قامة	body	u	qum ta	ܩܘܡܬܐ
كَتَبَ	he wrote	e	ktinle	ܟܬܝܒ ܠܐ	أحدب	hunched	o:	qo:pa	ܩܘܦܐ
صخرة	rock	e:	kei pa	ܟܝܦܐ					
بستان	orchard	a	karma	ܟܪܡܐ					
عصا	cane	^	qat ta	ܩܛܬܐ					
قرن	horn	aa	qaana	ܩܢܐ					

ܙܘܓܐ ܡܙܘܓܢܝ

الحركات المزدوجة (زەوعى مزوگى)

Diphthongs

الحركات المزدوجة عبارة عن صوتي علة مندمجين. والطول الزمني لتنفيذ نطق الصوتين يستغرق مدة زمنية مساوية لنطق صوت علة طويل . وطريقة التلفظ هذه تسير وفق القراءة الكلاسيكية :

١. /au/	ܣܰܘܬܐ	sauta	(سەوتا)	عجوزة مؤنث
٢. /aj/	ܒܰܝܬܐ	bayta	(بەيتا)	بيت مذكر
٣. /i:ja/	ܡܝܐ	mi:ja	(مى يا)	ماء مؤنث
٤. /i:ji:/	ܕܝܒ	di:ji:	(دى يى)	(تملك) لي
٥. /iu/	ܟܬܝܠܝ	ktiuli:	(كتولى)	كَتَبتُ

ملاحظات

بخصوص مثال رقم ٤

الناطقون باللهجة السهلية يقحمون همزة ʾ بين صوتي علة طويلين

فتصبح : ܕܝʾܒ di?i: لي

بخصوص مثال رقم ٥

اللهجات الجبلية تستخدم /iu/ كالكلاسيكية

ܟܬܝܠܝ kth iu li: (كتيولى) كَتَبتُ

ܩܪܝܠܝ qr iu li: (قريولى) إقتربتُ

اما اللهجات السهلية تستخدم /u:/ في الكلام

ܟܬܘܠܝ kth uu li (كتولى) كَتَبتُ

ܩܪܘܠܝ qr uu li (قرولى) إقتَرَبتُ

يمكن للهجات ان تتخذ صيغة كتابية موحدة ولكنها تختلف في النطق .

Diaphones used by native speakers

البدائل المقبولة لاصوات العلة

ܚܡܫܟܚ ܩܒܠܐ ܚܟܐ ܟܕܘܚ

1. ܟܒܛ ܓܘܘܐ ܩܟܕܘܗܐ

pharyngealized sounds

أصوات العلة تتغير أثناء التفخيم الذي يسري على المقطع واحياناً المفردة بأكملها:

ܓܗܪܘܘܣܬܐ ܕܩܐܠܝ ܒܓܘܗܐ ܡܙܡܬܐ (التفخيم أثناء الكلام)

آ: إستخدام /o/	بدلاً من /u/	ܚܦܨܗ	(شوْقه)	shirt		قميص
ب: إستخدام /o:/	بدلاً من /uu/	ܟܦܗ	(لوْته)	chewing gum		علكة
جـ: إستخدام / ^ /	بدلاً من /a/	ܨܟܦ	(قەلپه)	peel		قشرة
د: إستخدام /a:/	بدلاً من /aa/	ܨܚܗ	(قرتا)	cold		برد

2. ܚܟܐ ܟܕܘܚ (بگولەزا)

التغيير على حدود اللهجة

آ: إستخدام /o/	بدلاً من /au/	ܚܦܐ	(موْته)	death	موت
ب: إستخدام / :e/	بدلاً من /aj/	ܚܐ	(بيْته)	house	بيت

بخصوص /au/ أحيانا يحتفظ بها لإزالة الالتباس في المعنى :

مثال :

ܟܘܗ (كەوسا) : kausa شَعْر

ܚܘܗ (گوسا) : kosa رجل قليل الشَعْر

الفصل الثالث
ܦܨܩܐ ܬܠܬܝܐ
ܬܘܦܣܝܢܘܬ ܫܡܗܬܐ
تصنيف الاسماء

Chapter Three
Noun Classification

تصنف الاسماء عموماً الى نوعين (1) اسماء الدلالة ܫܡܗܬܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ (2) المصادر ܡܨܕܪܐ \ ܡܘܕܥܢܐ ي حسب قدرتها على الاشتقاق . فالاولى (الدلالة) محدودة في الاشتقاق أما الثانية (المصادر) فهي اشتقاقية حيث تشتق منها الافعال.

Nouns generally fall under two headings: (1) Concrete Nouns and (2) Sources i.e., Abstract). The former is very limited in deriving other parts of speech, but the latter (the abstract) is very derivative and generative. Verbs almost are all derived from the sources i.e., abstract nouns.

(1) اسماء الدلالة
ܫܡܗܬܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ
Concrete Nouns

الاسم الذي له كيان كشيء ملموس ومرئي وله شكل أو تركيب أو ماهية حية او جامدة. ومن الناحية اللغوية اسم الدلالة عسر التوليد حيث لا يسمح بتوليد الافعال إلا اليسر منه قد تشتق منه الصفة او الحال مثل :

The concrete noun is the one that is tangible, visible, shaped, or structured, or comprised of action or it is inanimate. Linguistically, the concrete noun is hardly generative and very rarely allows itself to form an adjective or adverb.

Nouns

singular masculine = n. Shape, picture: shik- la ܫܟܠܐ : صورة ، شكل

plural (for both gender) n. Shapes, pictures: shik- le ܫܟܠܐ = صور ، اشكال

Adjectives

singular adj. = Wonderful, spectacular ܫܟܠܢܐ \ ܫܟܠܢܬܐ = جميل (ة) \ رائع (ة)

shiklana adj. : masculine singular (wonderful, spectacular)
shiklan–ta adj. : Feminine singular (wonderful, spectacular)
shikla- ne adj. = plural feminine and masculine (wonderful, spectacular)

Adverbs

shakla'eeth adv. = nominal, formally, in formality	ܥܟܠܝܬ
shiklanaa 'eeth = beautifully, nicely	ܫܝܟܠܢܝܬ
b'urkha shiklanta = nicely, gently (in a nice way or manner)	ܒܪܘܟܐ ܫܝܟܠܢܬ

This word (shikla) may allow itself to form a verb:

ke shaklinne khigga it –M. gives beauty to the group dance	ܟܐ ܥܟܠܝܢ ܠܟܐ
bid mshaklinna darta it- M will decorate the courtyard	ܒܝ ܡܥܟܠܝܢ ܕܪܬܐ

In fact, the majority of these concrete nouns do not often allow themselves to derive verbs .

ܫܡܐ ܕܡܥܢܝܐ
اسماء الدلالة
Concrete Nouns

وتنقسم اسماء الدلالة الى اربعة اقسام (1) العامة (2) العلم (3) الجماعة (4) القرابة والصلة .

Concrete Nouns are of four categories: (1) Common nouns (2) Proper Names (3) Collective Nouns (4) Relatives and acquaintances.

1. الاسماء العامة : ܫܡܐ ܦܫܝܛܐ Common Nouns

وتشير الاسماء العامة الى (آ) الاشياء (ب) الانسان وحياته (جـ) الحيوانات (د) النبات والزراعة

Common Nouns are subdivided into (a) inanimate things (b) Human beings and life (c) Animals (d) Plants and cultivations.

(آ) ܡܕܡ ܕ ܐ Inanimate things / things

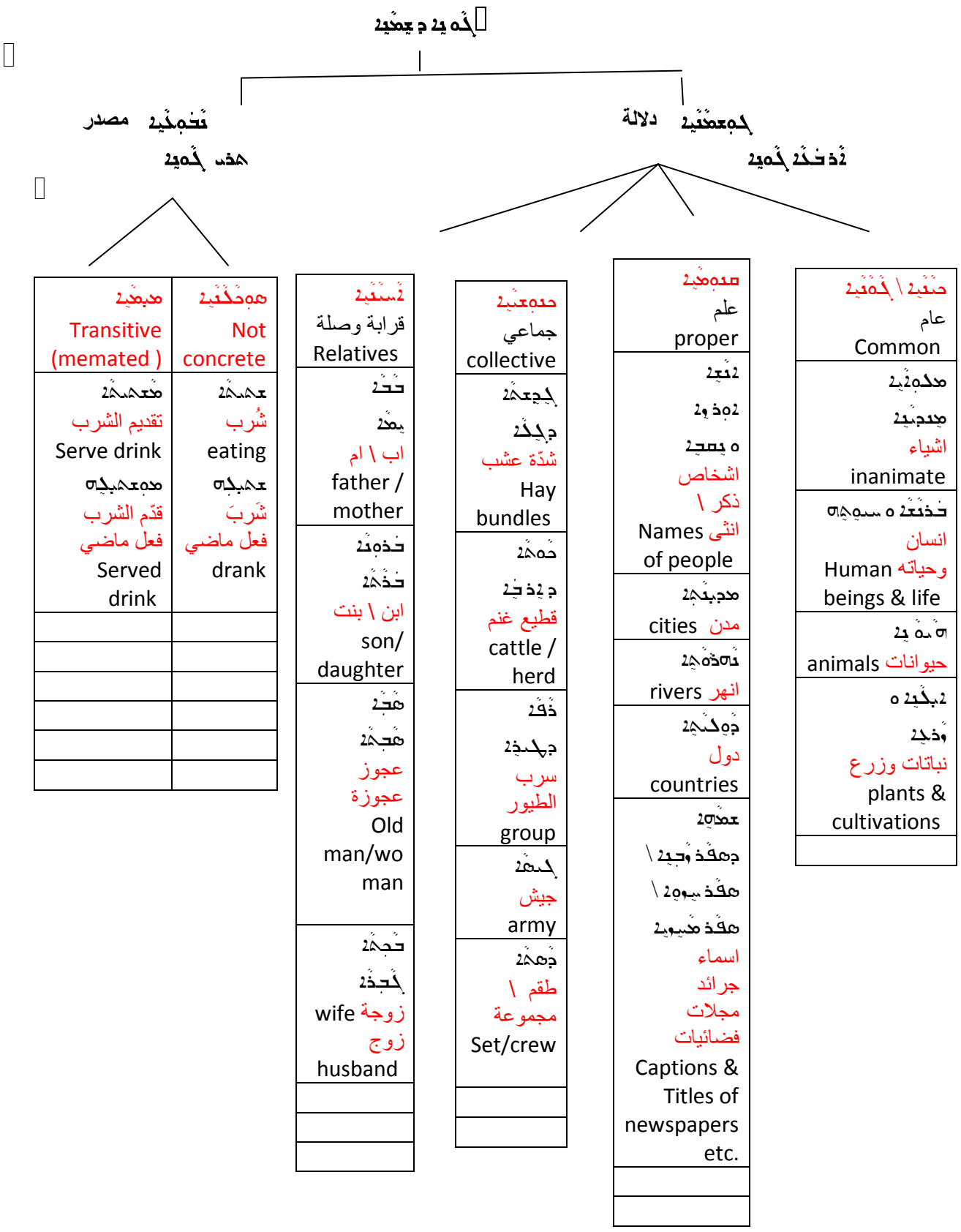
(ب) ܒܪ ܢܫܐ ܘ ܫܘܬܗ Human being and his life

(جـ) ܒܥܝܪܐ Animals

(د) ܒܝܕ ܘ ܙܪܥܘܬܐ Plants and cultivations

(آ) ܡܕܡܐ (ܒܪ – ܡܕܝܢܬ) :

كل اسم يجب ان يتخذ شكل جنس مذكر أو مؤنث في حالة المفرد . فالاسم المذكر ينتهي بالف المد ܐ (كما في مثال 1).



ܫܡܬܐ \ ܟܘܝ عام Common
ܫܡ ܡܝ ܫܡ ܕܒܝ اشياء inanimate
ܫܡ ܦܪܛܝ ܘ ܫܡ ܓܢܣܝ انسان Human وحياته beings & life
ܫܡ ܚܝ حيوانات animals
ܫܡ ܐܣܦܝ ܘ ܫܡ ܚܫܝܫ نباتات وزرع plants & cultivations

ܫܡ ܦܪܛܝ علم proper
ܫܡ ܓܢܣܝ ܫܡ ܟܘܠܝ ܘ ܫܡ ܐܣܦܝ اشخاص ذكر \ انثى Names of people
ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ مدن cities
ܫܡ ܢܗܪܐ انهر rivers
ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ دول countries
ܫܡ ܓܝܣ ܫܡ ܓܝܣ ܕܟܪ \ ܫܡ ܓܝܣ ܢܩܒܐ \ ܫܡ ܓܝܣ ܚܝܪ اسماء جرائد مجلات فضائيات Captions & Titles of newspapers etc.

ܫܡ ܓܡܝ جماعي collective
ܫܡ ܟܘܡܐ ܫܡ ܓܕܝ شدّة عشب Hay bundles
ܫܡ ܥܕܪ ܫܡ ܓܕܝ قطيع غنم cattle / herd
ܫܡ ܦܠ ܫܡ ܣܪܒ سرب الطيور group
ܫܡ ܓܝܫ جيش army
ܫܡ ܛܩܡ طقم \ مجموعة Set/crew

ܩܪܝܒܘܬܐ قرابة وصلة Relatives
ܐܒ ܐܡ اب \ ام father / mother
ܒܪ ܒܪܬ ابن \ بنت son/ daughter
ܓܒܪ ܓܒܪܬܐ عجوز عجوزة Old man/wo man
ܚܬܢ ܟܠܬܐ زوج wife زوج husband

ܡܦܥܠ Transitive (memated)	ܦܥܠ Not concrete
ܡܫܩܝܬܐ تقديم الشرب Serve drink	ܫܬܝܬܐ شُرب eating
ܡܫܩܝ قدّم الشرب فعل ماضي Served drink	ܫܬܐ شَربَ فعل ماضي drank

أما الاسم المؤنث فينتهي على العموم بمقطع (تا) ܬܐ (كما في مثال 2) ولكن احياناً لاتوجد (تا) للدلالة (كما في مثال 3) ، فعليه ينبغي معرفة الجنس من خلال اجزاء اخرى من الكلمات كان تكون صفة (كما في مثال 4) أو فعل كينونة ينتهي (كما في 5) أوتصريف لفعل يلي ذلك الاسم (كما في مثال 6) أو ضمير إشارة (كما في مثال 7).

1. ܬܪܥܬܐ	باب	door	tar'a + a M.
2. ܟܪܥܬܐ	حمل	load	kar+ ta F.
3. ܫܡܝܬܐ	سماء	sky	shmaya F.

4. ܫܡܝܬܐ ܨܦܝܬܐ	shmaya spee+ ta	السماء صافية
5. ܫܡܝܬܐ ܐܝܠܐ	shmaya eel + a	السماء (هي)
6. ܫܡܝܬܐ ܨܦܝܠܐ	shmaya speel + a	صفيت السماء
7. ܐܗܝ (ܐܝܬܐ) ܫܡܝܬܐ	aha (aya) shmaya (a) in aha (aya)	هذه السماء

The feminine gender marker (a) is in:

The sky is clear:	the adjective (speeta) has (ta) F.
The sky is :	the verb to be (eela) has (a) F.
The sky cleared:	the past tense (speela) (la) has (a) F.
This sky :	this demonstrative (aha/ aya) has (a) F.

وفي بعض الاحيان توجد (تا) ܬܐ في نهاية الاسم ولكن لا تشير الى الجنس المؤنث (كما في مثال 8 و 9)

8. ܡܘܬܐ	موت	death	mota M.
9. ܒܝܬܐ	بيت	house , home	beita M.

ويمكننا معرفة الجنس المذكر من خلال:
(1) صفة (كما في مثال 10)
(2) تصريف فعل الكينونة (كما في مثال)11
(3) تصريف فعل(كما في مثال 12)
(4) اسم إشارة (كما في مثال 13)

10. ܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ	beita zoor + a	بيت صغير
11. ܒܝܬܐ ܐܝܠܐ	beita eel + e	البيت (هو)
12. ܒܝܬܐ ܬܠܝܟܠܐ	beita tlikhl+e	تهدّم البيت

13. ܐܵܗ (ܐܲܘ) ܒܹܝܬܵܐ	aha / awa beita	هذا البيت
14. ܒܹܝܬܵܐ ܕܐܹܠܹܐ ܚܪܝܒܬܵܐ	beita deele khreewa	البيت المتهدم (الذي تهدم)
15. ܬܲܪܥܹܝܗ	tar'aeih	بابه

The masculine gender marker (e) and also the (a) or (wa) in the demonstrative pronoun in (aha) or (awa) shows that the noun is masculine but not feminine:

The small house	**adjective (zoora) has (a)**
The house is	**verb to be (eele) has (e)**
The house collapsed	**past tense verb (tlikhle) has (le)**
This house	**demonstrative is (awa /aha) has (a)**
The house which is collapsed	**relative pronoun is (deele) has (e)**
It's door	**possessive is (eih) has (e)**

The days of the week

ܝܘܡܹܐ ܕ ܫܒܘܥܵܐ

ܥܘܪܘܒܬܵܐ	**Friday**	**Roota F.**	الجمعة
ܫܒܬܵܐ	**Saturday**	**Shabta F.**	السبت
ܚܕܫܒܬܵܐ	**Sunday**	**Khausheeba M.**	الاحد
ܬܪܝܫܒܬܵܐ	**Monday**	**Trausheiba M.**	الاثنين
ܬܠܬܫܒܬܵܐ	**Tuesday**	**Tlatusheiba M.**	الثلاثاء
ܐܪܒܥܫܒܬܵܐ	**Wednesday**	**Arbausheiba M.**	الاربعاء
ܚܡܫܫܒܬܵܐ	**Thursday**	**Khamshausheiba M.**	الخميس

Friday and Saturday are feminine. The rest are masculine.

The months are masculine.

ܝܘܡܹܐ ܕܫܢܹܐ

اسماء الاشهر تعامل معاملة المذكر

ܝܲܪܟܲܐ ܥܹܠܹܐ ܕܝܟܪܢܵܝܵܐ . **Yarkha eele dikhranaaya .**

ܝܲܪܟܹܐ ܥܹܝܢܵܐ ܕܝܟܪܢܵܝܹܐ . **yarkhei eena dikhranaaye**

ܟܢܘܢ ܬܪܹܐ (ܟܪܵܝܵܐ) (ܫܲܒܵܛ) : **January**	**kaanoon ditre (Kharaaya)**		كانون الثاني
ܫܒܵܛ : **February**	**IshwaT**		شباط
ܐܲܕܲܪ : **March**	**aadar**	آذار	
ܢܝܣܲܢ : **April**	**Nisan**	نيسان	

ܝܵܪ :	May	yar	مايس	
ܚܙܝܪܢ :	June	Khzeeran	حزيران	
ܬܡܘܙ :	July	taamooz	تموز	
ܐܵܒ :	August	Tabakh	آب	
ܐܝܠܘܠ :	September	eelool	ايلول	
ܩܡܝܐ ܬܫܪܝܢ :	October	Cheiri qamaaya		تشرين الاول
ܬܫܪܝܢ ܕܝܬܪܐ (ܟܪܝܐ) :	November	Cheiri ditre (Kharaya)		تشرين الثاني
ܟܵܢܘܢ ܩܡܝܐ	December	Kaanoon qamaya		كانون الاول

The name of the season is Masculine

ܫܡܗܬܐ ܕ ܥܕܢܐ ܘ ܥܡܣܟܐ ܕܡܘܕܝܢ ܕܝܢܐ

فصول السنة وتغيرات المناخ

ܒܗܪ (ܒܝܬ ܢܝܣܢ)	←	ܩܝܛ	← ܟܪܝܐ	← ܣܝܬܘ
bahar (bet neesaane)		qeiTa	cherriyee	sitwa
Spring		Summer	Fall	Winter
الربيع		الصيف	الخريف	الشتاء

The Elements of the Nature

ܫܡܗܘܬܐ ܕܥܠܡܐ

عناصر الطبيعة

Verb to be carries the gender markers of the singular as feminine or masculine. The plural in both is the same.

The gender marker (a) in La refers to the feminine singular.
The gender marker (e) in Le refers to the masculine singular.
The gender marker (ay) in Lay or (n) in (yna) refers to the plural

ܫܡܝܐ	shmaya	eela	sky is	F	ܐܵܝܠܵܐ	ܫܡܝܐ
ارض	ar’aa	eela	earth is	F	ܐܵܝܠܵܐ	ܐܪܥܐ
هواء \ رياح	pokha	eele	air is	M	ܐܝܠܹܐ	ܦܘܟܐ
أثير	aar	eele	ether is	M	ܐܝܠܹܐ	ܐܘܪ

شمس	shimsha	eela	Sun is	F	ܒܐ	ܫܡܫܐ
قمر	sahra	eele	moon is	M	ܒܝܗ	ܣܗܪܐ
كوكب	kawkwa	eele	planet is	M	ܒܝܗ	ܟܘܟܒܐ
ماء	miya	eena/ eelay	water is	Plural	ܒܢ (ܒܢ)	ܡܝܐ
نار	noora	eele	fire is	M	ܒܝܗ	ܢܘܪܐ

The unique nouns In the globe such as (sky), (land), (Sun), (moon) can be plural with a change in the meaning.

shamaya	eela	F	ܒܐ	ܫܡܝܐ
shmayaata	eelay (eena)	Pl.	ܒܢ(ܒܢ)	ܫܡܝܬܐ

The sky is
The skies are

ar'aa	eela	F	ܒܐ	ܐܪܥܐ
ar'aa ta	eelay (eena)	pl.	ܒܢ(ܒܢ)	ܐܪܥܬܐ

The earth is
The lands are

shimsha	eela	F	ܒܐ	ܫܡܫܐ
shimshaa ta	elay (eena)	pl.	ܒܢ (ܒܢ)	ܫܡܫܬܐ

The Sun is
The Suns are (allegory)

sahra	eele	M	ܒܝܗ	ܣܗܪܐ
sahre	eelay (eena)	pl.	ܒܢ(ܒܢ)	ܣܗܪܐ

The moon is
The moons are (allegory)

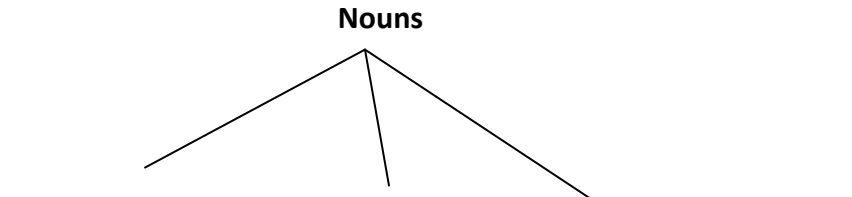
Nouns Table (singular)

Irregular Masculine	Feminine	Irregular Feminine	Masculine
death ܡܘܬܐ موت	journalism ܥܝܬܘܡܘܬܐ	biography ܒܝܘܬܐ	statement ܡܠܬܐ
house ܒܝܬܐ بيت	ܡܢܝܢܘܬܐ Organization منظمة	sesame oil ܫܘܫܡ طحينية (راشي)	item / subject ܡܘܕܥܐ موضوع
	equality ܫܘܝܘܬܐ التساوي	cell/ hive ܒܝܬܐ خلية (خلية نحل)	tradition ܣܘܟܠܐ تقليد
	thought ܣܒܪܬܐ فكرة	road / way ܐܘܪܚܐ طريق \ درب	ܡܘܣܕܐ establishment مؤسسة

ܐܲܫ ܙܝܟܲܐ ray أشعة	ܢܲܦܫܐ breath تنفس	ܗܲܓܪܝܬܲܐ expatriation الهجرة	
ܚܲܒܪܬܲܐ occupation إحتلال	ܕܘܟܐ dooka مكان place	ܠܲܡܕܘܬܲܐ lecture محاضرة	
ܡܝܕܝܵܐ Mass Media إعلام	ܕܘܢܝܐ donye دنيا World	ܣܲܕܪ – ܬܲܩܢܵܐ regulations تعليمات	

Common nouns (1) Powder (2) grain (3) liquid is treated differently as shown below:

الاسماء العامة (1) المساحيق (2) حبوب (3) سوائل تختلف في تعاملها من ناحية الجنس القواعدي منها مذكر واخرى مؤنث واخرى تعامل معاملة الجمع :



ܒܝܬ	ܒܢܵ (ܒܢ)	ܒܝܬ
ܡܲܫܚܵܐ flour دقيق \ طحين	ܚܲܢܛܵܐ wheat حنطة	ܡܲܫܚܵܐ oil نفط
ܣܲܟܪܵܐ sugar سكر	ܥܲܕܫܵܐ lentils عد س	ܡܲܝܵܐ water ماء
ܪܘܙܵܐ rice رز	ܫܲܥܪܵܐ barley شعير	ܙܲܝܬܵܐ olive oil زيت
ܒܘܪܓܘܠ borgul برغل	ܚܲܡܨܵܐ ܓܪܒܢܙܘ garbanzo حمص	ܫܲܡܢܵܐ cooking oil دهن
ܬܲܝܕ Tide مسحوق تايد	ܫܲܡܫܵܡܬܵܐ sesame سمسم	ܚܲܠܒܵܐ milk حليب
	ܡܲܫܵܐ gram, Indian peas ماش	ܡܲܪܝܵܐ donkey حمار
		ܕܲܡܵܐ blood د م
		ܡܲܪܗܡ lotion مرهم

There are exceptions to the rules as in:

Powders/ Grains

ܡܠܚܐ ܩܛܝܦܬܐ ܚܕܐ	singular	F :	salt ملح
ܚܛܬܐ ܚܝܛܬܐ ܚܕܐ	singular	F :	grains حنطة

Fluids / Juices/ Oils

ܫܡܫܡ ܫܡܢܝܬܐ ܚܕܐ	singular	F :	Sesame oil سمسم
ܫܢܝܢܐ ܚܡܝܣܬܐ ܚܕܐ	singular	F :	Yoghurt شنينة
ܕܒܫ ܡܪܝܪܬܐ ܚܕܐ	singular	F :	molasses دبس

Adjectives:
ܐܝܟܢܐ
صفات (مؤنثة)

ܦܩܝܛܬܐ	ܦܝܥܬܐ	ܡܪܝܪܬܐ	ܚܡܝܣܬܐ	ܟܠܝܛܬܐ
pakoota	pa'inta	mareerta	khamosta	khleeta
tasteless	rotten	bitter	sour	sweet
فاه	تعفن	مر	حامض	حلو

ta = feminine marker ending of the singular adjective

Verb to be F. [is + feminine marker (a)]

ܐܝܠܐ **eela = /a/ is a feminine marker**

Fluids:
ܡܝܡܐ \ ܫܬܝܐ
سوائل

ܡܝ ܗܪܫܝܢ ܢܝ	Plural	:	water is brackish
ܫܬܝ ܛܝܒܝܢ ܢܝ	plural	:	Yoghurt (water) Juice
ܪܘܝܢ (ܕܡܥܐ) ܒܝܓܐ ܒܝ	plural	:	drool goes down

Adjectives / continuous verb

ܗܪܫܝܢ	ܛܝܒܝܢ	ܒܝܓܐ
hirshaane	baseeme	bijraaya
brackish	delicious	going / running
عكر	طيب	يسيل

continuous form of the verb adjective adjective

Verb to be plural : (eena) / (eelay)

ܝܢܐ \ ܐܝܠܝ

eelay / eena : plural

ܟܬܒܐ ܕ ܫܒܝܐ ܕܚܝܢܐ

مراحل حياة الانسان

Human beings Phases of Life

وفيما يخص الاحياء يتفق الجنس مع حقيقة الجنس البايولوجي لذلك ألاسم. والمذكر ينتهي بصوت فتحة او المدّة ـَ (كما في مثال 1) أما المؤنث فعلى العموم ينتهي بـ (تاء تنتهي بصوت فتحة أو المد (ـَه) (كما في مثال 2) مع الاستثناءت التي لا توجد ـَه في نهاية المؤنث كدلالة (كما في مثال 4) .

1. ܓܒܪܐ : رجل gawr+ a = man
2. ܒܟܬܐ : إمرأة bakh+ ta = woman

3. ܕܟܪܐ : مذكر urz+ a = masculine
4. ܢܝܩܬܐ : انثى niqw+ a = feminine

أما في حالة الجمع

Regular Feminine Nouns:

In plural, another (tha) is added to the feminine singular (Chaldean) ,or (te) is added to the singular (Assyrian) :

5. ܒܟܬܐ + ـَه = ܒܟܬܬܐ bakhta + tha = bakhta (tha) Classic reading إمرأة
6. ܒܟܬܐ + ـَه = ܒܟܬܝܬ bakhta + te = bakhta (te) Spoken dialect نساء

Irregular Feminine Nouns:

In the other irregular feminine nouns, the (a) is changed into (e) in plural as in:

7. ܢܝܩܬܐ = ܢܝܩܝ

niqwa is singular = female أُنثى
niqwe is plural = females إناث

Human Beings & the Growth Phases

1. ܒܝܬܢܐ \ ܚܕܟܐ fetus = biTna / ‘aola جنين
2. ܛܝܦ – ܒܝܙܐ infant = brish –bizza رضيع
3. ܛܠܝܐ \ ܛܠܝܬܐ Child = Talya / Tleetha F. طفل \ طفلة
4. ܥܠܝܡܐ \ ܥܠܝܡܬܐ adolescent ‘aleima / ‘alimta F يافع \ يافعة
5. ܫܒܝܢܩܐ \ ܚܡܬܐ young jwanqa / khamta F. شاب \ شابة
6. ܫܐ ܙܐܕܐ \ ܫܐ ܙܕ ܬܐ gentle shah zaada / shah zad ta F. لطيف \ لطيفة
7. ܥܓܝܒܐ \ ܥܓܝܒܬܐ nobel a’ageeda/ a’agidta F. نبيل \ نبيلة
8. ܒܪܬܐ \ ܝܠܕܐ girl/ boy braata / yaala بنت \ ولد
9. ܒܟܬܐ \ ܓܒܪܐ woman/ man bakhta / gawra إمرأة \ رجل
10. ܣܒܐ \ ܣܒܬܐ old man/ old woman sawa / sawta عجوز \ عجوزة
11. ܛܠܒܬܐ \ ܡܛܠܒܬܐ engagement\ asking for Tlabta \ maTlabta خطوبة \ طلب يد
11. ܓܒܪܐ \ ܓܒܪܬܐ marriage gwara\ gwarta زواج
12. ܒܪܙܘܓܐ espouse barzawga زوج\ زوجة
13. ܒܛܝܢܬܐ pregnanat bTinta حامل
14. ܡܒܪܝܬܐ giving birth , create mabraeita إنجاب
15. ܡܘܬܐ death mo:tha موت \ وفاة
16. ܩܒܪܬܐ bury qwarta دفن
17. ܡܝܬܬܐ \ ܡܢܝܟܬܐ death/ relax myathta / manyakhta وفاة \ راحة
18. ܥܬܝܪܐ \ ܒܫܝܢܝ ܥܬܝܪܬ ܒܫܝܢ F. aged ‘aweera /bshinei a’wirta bshine معمّر
19. ܚܝܘܬܐ life khayootha حياة

Nations/ Races ܥܡܡܐ ܘ ܓܢܣܐ
قوميات \ عرقيات

ܐܦܪܝܩܝܐ	African	apriqaaya	أفريقي
ܐܫܘܪܝܐ \ ܣܘܪܝܝܐ	Assyrian / Syriacs	ashooraya asooraya	آشوري \ سرياني
ܝܗܘܕܝ \ ܥܒܪܝܐ	Jews \ Hebrew	hoodaya / ‘aiwraaya	يهودي \ عبري
ܟܠܕܝܐ	Chaldean	kaldaaya	كلداني
ܡܕܝܢܚܝܐ	Eastern	madinkhaaaya	شرقي
ܡܢܕܝܐ	Mandean	mandaaya	مندائي \ صابئي
ܡܥܪܒܝܐ	Western	ma’airwaaya	غربي
ܥܪܒܝܐ	Arab	arabaaya	عربي

ܩܘܒܛܝܐ	Coptic	qubTaaya	قبطي (مصري)
ܟܘܪܕܝܐ	Kurdish	qurdaaya	كردي
ܫܒܟܝܐ	Shabak	shabakaaya	شبكي

Females:

ܟܘܪܕܝܬܐ ، ܩܘܒܛܝܬܐ ، ܟܠܕܝܬܐ ، ܥܪܒܝܬܐ ، ܐܫܘܪܝܬܐ ، ܗܘܕܝܬܐ ،
qurdeita, qubTeita, kaldeita, ‘arabeita, ashureita, hodeita

ܡܥܝܪܘܝܬܐ ، ܫܒܟܝܬܐ ، ܡܢܕܝܬܐ ، ܡܕܝܢܚܝܬܐ ، ܐܦܪܝܩܝܬܐ .
ma’airweita, shabakeita, mandeita, madinkheita, apriqeita

ܠܚܘܢ ܡܕܝܢܬܐ Nationality
جنسيات

ܐܡܪܝܟܝܐ (ܐܝܬ)	American	amrikaaya / amrikeita	امريكي \ امريكية
ܐܝܛܠܝܐ (ܐܝܬ)	Italian	eeTalnaaya / eeTalneita	ايطالي \ ايطالية
ܐܝܣܪܐܝܠܝܐ (ܐܝܬ)	Israeli	eesarlaaya/ eesarleita	اسرائيلي \ اسرائيلية
ܐܝܪܢܝܐ (ܐܝܬ)	Iranian	eeraanaaya eeraneita	ايراني \ ايرانية
ܝܦܢܝܐ (ܐܝܬ)	Japanese	japanaaya / japaneita	ياباني \ يابانية
ܨܝܢܝܐ \ ܨܝܢܝܬܐ	Chinese	cheenaya / cheeneita	صيني \ صينية
ܠܒܢܢܝܐ (ܐܝܬ)	Lebanese	libnan naaya / libna neita	لبناني \ لبنانية
ܡܨܪܝܐ (ܐܝܬ)	Egyptian	miSraaya/ misreita	مصري \ مصرية
ܥܪܩܝܐ (ܐܝܬ)	Iraqi	eeraqnaaya / eeraqnaita	عراقي \ عراقية
ܛܘܪܟܝܐ (ܐܝܬ)	Turkish	tutkaaya / turkeita	تركي \ تركية

ܕܝܢܐ \ ܗܘܕܝܬܐ ܘ ܡܕܗܒ
Religion and Denominations

ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ (ܐܝܬ)	orthodox	arthodoksaaya	ارثذوكسي (ة)
ܒܘܕܝܐ (ܐܝܬ)	Buddhist	boodaaya	بوذي (ة)
ܝܙܕܢܝܐ \ ܐܝܙܕܝܬܐ (ܐܝܬ)	Yezidi	dasnaaya / eezidnaaya	داسنايي \ داسنية
ܚܢܦܐ (ܐܝܬ)	atheist	Khanpa / Hanpa	ملحد (ة)
ܟܦܘܪܐ	blasphemous/ infidel, tough	kaapora	كافر \ ملحد
ܟܪܣܛܝܢܝܐ (ܐܝܬ)	Christian	kristyaana	مسيحي (ة)
ܡܘܫܝܠܡܝܐ (ܐܝܬ)	Moslem	moshilmaana	مسلم (ة)

ܡܕܡܕܢܬܐ (ܐ)	Baptist	ma’aimthanaaya	معمذاني (ة)
ܡܫܝܚܕܢܐ (ܝ) ܐ	missioner	mashighdaana	مبشر (ة)
ܡܫܝܚܝܬܐ (ܐ)	Christian	msheeHaaya/ msheekhaaya	مسيحي (ة)
ܢܣܛܘܪܝܐ (ܐ)	Nestorian	nostornaaya	نسطوري (ة)
ܗܕܓܬܐ (ܐ) ܕ ܣܢܡܝ	pagan	saghdaana d sanami	وثني (ة)
ܦܪܘܣܒܝܬܪܝܐ (ܐ)	Presbyterian	prosbitraaya	بروسبتري (ة)
ܦܪܘܬܣܛܢܛܝܐ (ܐ)	protestant	protestantaaya	بروتستانتي (ة)
ܩܬܘܠܝܩܝܐ (ܐ)	Catholic	kathawleekaaya	كاثوليك (ية)

ܥܘܡܢܘܬܐ المهنة

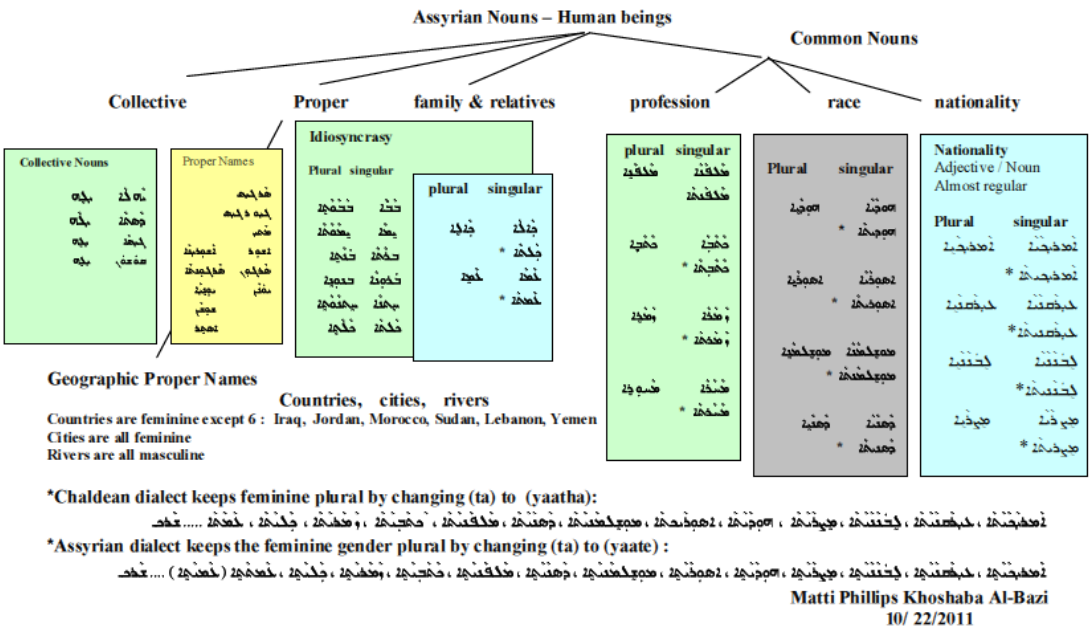
o:maanoota / Profession

ܐܡܢܐ (ܐ)	artist	aamaana / aamaneita	فنان (ة)
ܐܣܟܘܠܝܐ(ܐ)	student	askolaaya askoleita	تلميذ (ة)
ܐܝܙܓܕܐ (ܐ)	Envoy	izgad da / izgadeita	مبعوث (ة)
ܐܪܕܝܟܠܐ (ܐ)	architecture engineer	ardikhla / ardikhleita	معماري (ة)
ܗܕܡܐ (ܐ)	member	hadaama / hadamta	عضو (ة)
ܡܟܝܪܐ (ܐ)	poet	maakhora /maakhorta	شاعر (ة)
ܡܟܪܐ (ܐ)	engineer	maakhaara / maakharta	مهندس (ة)
ܡܥܠܘܟܐ (ܐ)	employee	maalokha /maalokhta	موظف (ة)
ܡܠܦܢܐ (ܐ)	professor	malpaana / malpanta	بروفيسور (ة) \ ملفان
ܡܣܛܪܢܐ(ܐ)	Advocator/ prosecutor	msatraana / msatranta	محامي (ة) الدفاع
ܡܫܕܪܐ	Ambassador	mshadra / mshadra	سفير (ة)
ܢܘܡܝܩܐ (ܐ)	legislative/ Law maker	noomeeqa /noomeeqeita	مشرّع (ة)
ܣܢܝܓܪܐ	Lawyer	snighra / snighra	محامي (ة)
ܩܝܥܘܡܐ (ܐ)	representative	qaayooma / qaayoomeita	ممثل (ة)
ܪܒܐ (ܐ)	teacher	raabee / raabeeta	أستاذ (ة)
ܫܥܝܪܐ (ܐ)	minister	shaareera / shaarerta	وزير (ة)

ܐܕܝܢ (ܥܝܢ) ܕ ܦܓܪܐ

ܐܕܢܐ	ear	naata	أذن
ܐܟܠܐ	leg	akla	رجل
ܐܝܕܐ	hand	eeda	يد

ܒܪܟܬܐ	knee	birka	ركبة
ܣܘܣܝܢܬܐ / ܣܘܣܝܢ	cheek(s)	sosinta / sosaane:	وجنة
ܗܘܢܐ	mind (brain abstract)	hona	عقل \ ذهن
ܗܝܟܠܐ	temple/ framework	haykla	هيكل (مخطط)
ܚܒܘܫܐ ܕܝܠܡܐ	cheek	khaboosha d yalma	وجنة
ܚܣܝܐ	back	khaasa	ظهر
ܚܡܪܬܐ ܕ	vertebra of	khimarta	فقرة
ܝܣܝܠܐ	elbow	yaseela	مرفق
ܝܠܡܐ	face	yalma	وجه
ܟܘܣܐ	hair	kosa	شعر
ܟܝܟܐ /ke:ka	tooth	keeka	سن
ܠܓܡܐ	jaw	laghma	فك
ܠܘܬܐ	gum	lota	لثة
ܠܫܢܐ	tongue	lishaana	لسان
ܡܘܡܐ	(brain physical)	mokha	دماغ
ܡܣܪܝܩܬܐ ܕܪܝܓܐ	wrist	masriqta	رسغ
ܢܟܝܪܐ	nose	nakheera	انف
ܣܦܬܐ	lip	sipta	شفة
ܥܝܢܐ	eye	ayna	عين
ܦܘܡܐ	mouth	pooma / pimma	فم
ܩܕܠܐ	neck	qdaala	رقبة
ܩܘܪܪܐ	dimple	qorara	نغزة في الخد
ܩܘܪܣܘܠܬܐ	muscle	qorsolta	عضلة
ܩܪܩܘܦܬܐ	skull	qarqopta	جمجمة
ܪܝܫܐ \ ܪܝܫܥ	head	reesha / re:sha	رأس
ܪܝܫܘܥ	shoulder	riwsha	كتف
ܬܓܪܘܡܬܐ	skeleton	tagromta	هيكل عظمي
ܫܝܘܬܐ	body/ build up	shiyootha	بدن
ܫܝܪܬܐ	belly button, navel	shirta	سرة



ܚܝܘܢܐ ܘ ܫܒܝܚܗ

Animals and their Lives

ܐܲܦܣܵܪܵܐ	bridle	apsaara M.	لجام
ܥܢܵܐ \ ܐܺܪܒܵܐ	sheep	waana F. / irba M.	غنمة
ܐܪܢܒܝܬܵܐ	hare	irniwa F.	ارنب بري
ܚܠܒܐ	milkwomen	plural be:riyi	حالبات
ܓܝܠܵܐ	grass	gilla M.	حشيش
ܓܰܡܫܵܐ \ ܓܰܡܫܥܵܐ	buffalo	game:sha M	جاموس gamishta F.
ܕܒܐ	bear	dibba F.	دب
ܕܝܒܬܵܐ \ ܕܝܒܥܵܐ	wolf	de:wa M.	ذئب de:wi:ta F.
ܙܝܠܩܐ	bird's manure	zilqe plural	براز الطير
ܚܠܵܒܬܵܐ	milking	khlawta F.	حلب
ܚܡܪܬܵܐ \ ܚܡܵܪܵܐ	donkey	khmarta F. Khmaara M.	حمار
ܟܘܕܢܬܵܐ \ ܟܘܕܢܵܐ	mule	kawdinta F. Kawidna M.	بغل
ܟܠܒܬܵܐ \ ܟܠܒܵܐ	dog	kalibta F. kalba M.	كلب
ܟܝܪܘܫ	rabbit	kirwishF.	ارنب منزلي
ܪܥܝܐ \ ܡܰܪܥܘܝܐ	gazing	chirya / mar'aooye	يرعى

ܟܝܪܢܝܐ	kirniya F.	tick (small insect)	قرادة
ܟܝܪܣܝܠܬܐ	kirsilta F.	Animal's dung	روث الخيل
ܣܘܣܬܐ \ ܣܘܣܐ	soosta F. (mare)	soosa M. horse	فرس
ܫܥܪܐ	sa'are	barley plural	شعير
ܥܠܝܩܐ	'aaleeqa M.	fodder	علف
ܦܐܛܘܟܬܐ	paaTookhta F.	dried dung	روث جاف
ܦܫܟܝܠܬܐ	pishkilta F.	sheep's droppings	بعرة
ܩܘܦܝܬܐ \ ܩܘܦܐ	qopeeta F. qopa M	hunchback / monkey	قرد
ܩܛܘܬܐ \ ܩܛܘܐ	qaaTota F. qaaTo F. / M.		قطة
ܬܒܢܐ	toona M.	hay	تبن
ܥܙܬܐ \ ܬܝܫܐ	'aizza F. goat	te:sha M. ram	تيس

ܥܡܝܐ ܘ ܒܟܝܐ ܘ ܣܥܪܐ
Skins and hairs

ܥܘܡܪܐ	wool / fleece	omra	صوف
ܒܝܣܟܝ	whiskers	biskei	زلوف
ܓܝܠܕܐ	skin / hide	gilda	جلد
ܕܝܩܢܐ	beard	diqna	لحية
ܟܘܣܐ	hair	kausa	شعر
ܡܪܥܙ	special hair of goats	mar'aiz	مرعز
ܣܝܡܒܝܠܐ	moustache	simbeele	شوارب
ܣܥܪܐ	the hairs from goats	saara	شعر الماعز
ܦܘܪܬܐ	animal's skin hair (cows)	poorta	وبر

ܚܝܘܢܐ ܕܝܡܐ
Sea Animals

ܓܝܪܓܠܐ	girjaala M.	crab	سرطان البحر (ابو جنيب)
ܚܘܝܐ	Khuwe (a) M.	snake	حية
ܗܘܛܐ	Hoota M.	whale	حوت
ܚܕܪܕܢܐ (ܬܡܣܚܐ)	khardaana M.	Crocodile	تمساح
ܟܠܒܐ ܕܡܝܐ	kalba d miya M.	Oater	ثعلب الماء (كلب الماء)
ܟܪܟܕܢ	karkadan M	rhinoceros/ narwhal	كركدان
ܢܘܢܬܐ	noonta F.	fish	سمك

ضفدعة	piqa F. frog	ܦܝܩܥ
فقمة	Piqma F. seal	ܦܝܩܡܥ
سلحفاة	raqqa M. Turtle / tortoise	ܪܰܩܩܥ
ثعلب الماء	taala d miya otter	ܛܥܠܥ ܕܡܝܥ

ܚܰܝܘܳܢܹ̈ܐ ܒܪܝ̈ܐ حيوانات برية

Wild Animals

الماعز الجبلي	irba dwaala M. mountain goat	ܐܪܒܥ ܕܒܥܠܥ
أسد	loota F. lioness / irya M. lion	ܐܪܝܐ \ ܠܘܛܥ
غزال	ghazaala F. gazzel	ܓܙܠܥ
ذئب	deewa M. wolf	ܕܝܒܥ
زرافة	zareepa giraffe	ܙܪܝܦܥ
خنزير	Khzoora M. pork	ܚܙܘܪܥ
قرد	maymoon F. monkey	ܡܝܡܘܢ
نمر	nimra M. tiger	ܢܡܪܥ
سنجاب	simora squirrel	ܣܝܡܘܪܥ
شيهم \ جاسوس	seekhora porcupine , spy	ܣܝܟܘܪܥ
فيل	peela M. elephant	ܦܝܠܥ
تنين	taneena M. dragon	ܛܢܝܢܥ
ثعلب	ta’ala M. fox	ܛܥܠܥ

ܙܚܝܼܠ ܘ ܙܝܼܚܹ̈ܐ

Reptiles and Insects

عنكبوت	azla kooshe F. spider	ܥܙܠܥ – ܟܘܫܥ
بعوض	baqta F. mosquito	ܒܥܩܬܥ
صرصر	sisra cockroach, cricket	ܣܝܣܪܥ
قنفذ	gadooda M. hedgehog	ܓܕܘܕܥ
نحلة	dabashta bee	ܕܒܫܛܥ
ذباب	didwa fly	ܕܝܕܒܥ
جريث	khiwa dmiya M. eel	ܚܝܘܥ ܕ ܡܝܥ
خنفساء	keiza beetle	ܟܝܙܥ
ابو بريص	kimkima M. lizard (big)	ܟܡܟܡܥ
سحلية	mazoosta F. lizard (small)	ܡܙܘܣܛܥ

ܦܪܣ ܢܒܝ	susta d aboona F.	Praying Mantis	ܦܘܦܐ ܕܢܒܘܢܐ
فأر	‘aqubra M.	mouse	ܥܩܘܒܪܐ
عقرب	aqirwa	scorpion	ܥܩܝܪܒܐ
ضفدعة	piqqa F.	frog	ܦܩܩܐ
فراشة	parkhooneeta M.	butterfly	ܦܪܟܘܢܝܬܐ
برغوث	pirTeina M.	flea	ܦܝܪܛܝܢܐ
يعسوب	parparoone F.	dragon fly	ܦܪܦܪܘܢܐ
قمل	qalma F.	lice	ܩܠܡܐ
سلحفاة	raqqa F.	turtle / tortoise	ܪܩܩܐ
دودة	tawleita	worm	ܬܘܠܝܬܐ
نمل	shikwaana F.	ant	ܫܝܟܘܥܢܐ

ܨܦܪܐ ܘ ܦܪܝܚܐ
Birds

ببغاء	baabakka	parrot	ܒܒܒܟܐ
بلبل	bulbul	nightingale	ܒܘܠܒܘܠ
بط	buTTa	duck	ܒܛܛܐ
علي شيش	balyooza	turkey	ܒܠܝܘܙܐ
ديك	deeka	rooster	ܕܝܟܐ
هدهد	hudhud	hoopoe	ܗܘܕܗܘܕ
بط	wardaaka	duck	ܘܪܕܒܟܐ
فرخ	zaa	chick / baby	ܙܐ
زرزور	zarkha	starling	ܙܪܟܐ
طاؤوس	Tawsa	peacock	ܛܐܘܣܐ
طير	Tayra	bird	ܛܝܪܐ
حمامة \ يمامة	yona	pigeon	ܝܘܢܐ
قطا (ة)	ya’ata	Quail	ܝܥܬܐ
خفاش	barkha layle/ chak chakchakoola	bat	ܒܪܟܐ ܠܝܠܝ/ ܨܦܪܐ ܕܠܝܠܝ
عصفور صغير الحجم	chikinna	small sparrow	ܨܝܟܝܢܐ
طير طنان (زاهي الالوان)	chirkinoona	humming bird	ܨܝܪܟܝܢܘܢܐ
دجاجة	kteita	hen / chicken	ܟܬܝܬܐ
لقلق	laglaaga	stork	ܠܓܠܓܐ
نعامة	naama	ostrich	ܢܥܡܐ
سنونو	snooneeta	swallow	ܣܢܘܢܝܬܐ

ܨܦܪܐ\ ܨܦܪ – ܕ\ ܨܦܪ	sparrow	sipra/ be deeke	عصفور
ܗܘܗܘ	hoopoe	poopoo	هدهد
ܦܪܚܐ	bird	Parkha	طير
ܩܠܝܢܓܐ	wild duck	qulinga	بط بري
ܩܙܐ	goose	qaaza	وز
ܩܢܐ	nest / cot	qinna	قن \ عش
ܩܝܩܘܥܢܐ	partridge	qiqwaana	حجل (قبج)
ܩܓܐ	crow	qagha	غراب
ܫܩܪܥܩܐ	wood picker, bee eater	shqraaqa	نقار الخشب

ܥܫܒܐ ܘ ܦܠܚܐ
Grass and plantations

ܐܝܠܢܬܐ	tree	eelanta	شجرة
ܐܙܪܝܢ	mallow	aareine	خباز
ܒܨܠܐ	onion	bisla	بصل
ܒܐܓܢܬܐ (ܚܡܘܛܐ)	eggplant	bajanta komta	باذنجان
ܒܝܛܡ	terebinth	biTme	حبة الخضراء \ بطم
ܒܡܝܐ	okra	bamya	باميا (بانيا)
ܒܢܓܪ	sugar beet	banjar	بنجر
ܒܩܠܐ	fava beans	baqile	باقلاء
ܚܛܐ \ ܕܝܟܠܐ	wheat / grain	khiTe / dikhla	حنطة
ܙܩܠܐ ܕܫܟܪ	reed /cane sugar	zeala d sheekar	قصب السكري
ܬܡܪ	dates	khorma / e	تمر \ بلح
ܚܛܐ ܫܡܝܐ	corn, maize, popcorn	khiTe shaamaaye	ذرة \ شامية
ܚܪܛܡܢܐ	garbanzo	khirTmane	حمص
ܥܕܫܐ	lentils	Tlokhe	عدس
ܩܛܘܦܐ	potato	kirTope	بطاطا
ܠܘܒܝܐ	green beans	lobya	لوبيا
ܣܠܩܐ	green chart	silqa	سلق
ܫܥܪܐ	barley	sa’are	شعير
ܦܨܘܠܝܐ	white beans	paSolye	فاصوليا
ܦܓܠܐ	radish	pilla	فجل
ܦܪܐܓ	millet	praage	دُخن

ܦܛܪ	paTorta	mushroom	ܦܛܪܝܬܐ \ ܦܛܪܝܬܐ
ܩܪܥ	qar’aa	zucchini	ܩܪܥܐ
ܪܙܝܢܐ ، أنسون	rizyaana	anise, aniseed	ܪܙܝܢܐ
ܬܘܡ	tooma	garlic	ܬܘܡܐ
ܛܡܛܐ	Tamata	tomato	ܛܡܛܐ
ܬܬܢ \ تبغ	tootin	tobacco	ܬܘܬܝܢ
شوندر	shawander	beet	ܫܘܢܕܪ
سمسم	shoshme	sesame	ܫܘܫܡܐ
شلغم	sharkomta	turnip	ܫܪܟܘܡܬܐ

ܐܟܠܐ ܒܥܕܢܐ
Food in religious Celebrations

اكل صدقة	irwaana	food/ bread/ money as gift in church	ܐܪܘܥܢܐ
حبية باللبن	booshala	well cooked wheat in yoghurt	ܒܘܫܠܐ
لحم مهروس	dookha	well cooked meat with gravey	ܕܘܟܐ
هريسة	hareesa	well cooked meat and wheat	ܗܪܝܣܐ
قرص محشية	kaada	stuffed bread	ܩܥܕܐ
كليجة	kulayche	Christmas cookies	ܟܘܠܝܟܐ
كبة ولبن	kutlaata / kube	wheat meat- seasoned balls (ܟܘܒܐ)	ܟܘܬܠܬܐ ܟܘܒܐ
مضيرة	mookha	well cooked wheat in yoghurt	ܡܘܟܐ
قمح مقلي	mirtookha	flour sugar fried pastery	ܡܝܪܛܘܟܐ
قرص	takhiryaata d lukhma	round-shape bread	ܬܟܝܪܝܬܐ ܕܠܘܟܡܐ

ܡܝܟܠ ܕ ܟܡܐ Victuals (do not pronounce c)
House Necessary Food (Staple Crops)
مؤن البيت

رز (تمن)	rizza	rice	ܪܙܐ
باقلاء	baaqile	fava beans	ܒܐܩܠܐ
برغل	gurgur / sawar	crushed boiled wheat	ܓܘܪܓܘܪ \ ܣܘܪ
مجروش	girsa	crushed wheat	ܓܪܣܐ
حنطة	khiTe	grain/ wheat	ܚܝܛܐ
ذرة	khiTe shaamaye	corn/ maize	ܚܝܛܐ ܫܡܝܐ
حمص	khirTmane	garbanzo	ܚܪܛܡܢܐ

ܥܕܣ	Tlokhe	lentils	ܠܟܘܝܐ (ܠܟܘܦܐ)
مدقوقة	kashka / piqota	cooked grains with meat	ܟܥܟܐ \ ܦܝܩܘܬܐ
لوبيا	lobya	beans	ܠܘܒܝܐ
فاصوليا	Pasolye	white beans	ܦܐܣܘܠܝܐ
مؤنة	pirda	all kind of wheat / grains	ܦܝܪܕܐ
طحين	qamkha	flour	ܩܡܟܐ
سمسم	shoshme	sesame	ܫܘܫܡܐ

ܡܫܡܢ ܘ ܒܪܡܝܐ ܣܡܝܐ

Oils and Spices

إليا \ طرف	eeliya	the fat tail of a sheep	ܐܝܠܝܐ
فلفل اسود	beebar kmta	black pepper	ܒܝܒܪ ܟܡܬܐ
زعتر	sathra	saffron	ܣܗܪܐ
دارسين	darcheen	cinnamon	ܕܪܘܟܝܢ
هيل	heil	cardamom	ܗܝܠ
زيت	zeita	olive oil	ܙܝܬܐ
طرشي	Tirshye	pickles	ܛܪܫܥܐ
كاري	kaari / kirkim	curry	ܟܪܕܐ \ ܟܪܟܡ
مخللات	makhlalae	red turnip pickles	ܡܟܠܠܐ
دهن	mishkha	fat	ܡܫܟܐ
نومي بصرة	noomi d basra	kind of dried lemon from Basra	ܢܘܡܝ ܕ ܒܨܪܐ
توابل	tablei	types of season	ܛܒܠܐ
دهن \ شحم	tarba	the fat part of the meat	ܛܪܒܐ

ܐܡܘܕܐ ܘ ܟܠܝܐ

Instuments and tools

الادوات والعدّة

لجام	apsaara	bridle	ܐܦܣܐܪܐ
بيدر	bidra / bidraatha	threshing floor	ܒܝܕܪܐ \ ܒܝܕܪܬܐ
صابون	Saboon	soap	ܨܘܒܘܢ
سطل \ دلو	siTla	pail	ܣܛܠܐ
اداة لقطع الخشب	jawidda / joda	a tool to cut wood	ܓܘܝܕܐ \ ܓܘܕܐ
جرجر	jarjar	an old threshing device pulled by animals	ܓܪܓܪ \ ܓܪܓܪܐ

ܕܪܣܐ	daraasa	threshing machine	دراسة
ܘܕܪܐ	wadra	pail / bucket	دلو \ سطل
ܣܚܕܐ (ܓܙܕܐ)	khSaada / ghzaada	harvest/ thresh	حصاد
ܛܫܬܐ	Tishta	a big copper/ plastic pot for water to wash clothes in	طشت
ܠܓܢܐ \ ܠܟܢܐ	lagana	big copper or plastic dish for dough	طشت
ܡܠܗܝܒܐ	malheiba	an iron winnowing fork	مذراة حديدية
ܡܠܟܫܘܐ	malkhaawa	a wooden winnowing fork	مذراة خشبية
ܢܪܐ \ ܢܓܪܐ	narra	ax	فأس
ܫܟܪܐ	shikhra	the wooden tool to carry hay on animals' back	خشب لنقل التبن
ܟܣܘܟܬܐ	kaasokhta	trimmer (wood)	قاطعة خشب

ܢܨܝܘܬܐ

Cleaning
النظافة

ܒܘܒܐ \ ܡܢܐ	boori	pipe / tap	إنبوب
ܒܝܣܝܢ	beesin	basin	مغسل \ حوض
ܨܒܘܢ	Saboon	soap	صابون
ܣܘܢܕܐ	sonda	hose	مربيج
ܙܪܝܓܬܐ (ܡܝܐ ܕܡܢ ܚܣܝܕ)	zarigta	ash heated in water ماء مغلي بالرماد	
ܚܛܘܪܐ	KhaTora	a piece of wood to wash clothes with الخاطور	
ܚܢܦܝܐ	Hanapiya	faucet	حنفية
ܟܢܘܫܬܐ	kanooshta	broom	مكنسة
ܡܒܪܙܢܬܐ	mabrizanta	dryer/ drier	منشّفة
ܡܟܡܠ	makhmal	towel	مخمل
ܡܣܢܬܐ	masyanta	washer (machine)	غسالة
ܡܝܐ	miya	water	ماء
ܩܘܠܝܢܐ	qoleena	sewage \ gutter	بالوعة \ مرزيب
ܛܝܕ	Tide	Tide (detergent)	مسحوق التايد
ܫܘܝܬܐ	shweeta	bed	منام \ سرير

ܟܦܢܐ ܘܚܡܡܐ

Bread making
الخبز والتنور

ܐܪܟܝܠ	arkhil	mill	طاحونة

ܓܹܐܪܲܐ	wooden spear to move the dough as a flat loaf	ge:ra	دوار رفيع
ܓܲܪܘܡܵܐ	a wooden roller	garooma	دوار
ܓܲܪܘܣܬܵܐ	milling stones	garosta	مجرشة
ܕܘܩܵܐ	big wood to remove the pellicle of grains	doqa	دقاق
ܘܲܕܪܵܐ	bucket	wadra	دلو
ܟܘܵܢܵܐ	a rounded wooden table to spread dough on	Khwaana	تختة
ܟܡܝܪܵܐ	yeast	khmeera	خميرة
ܟܲܫܘܠܬܵܐ	a stone pit for removing pellicle of grains	khasholta	حفرة الدق
ܠܘܵܫܵܐ	the thick and big piece of bread	lawaasha	لواش
ܠܲܓܲܢܵܐ \ ܐܲܓܲܢܵܐ	trough / large pot / bowl	lagana / agaana	طشت
ܠܥܝܫܵܐ	dough	Le:sha	عجين
ܡܲܢܕܘܪܬܵܐ	a stone roller to press the earth on the roof	mandorta	مدحاة ، مدحلة
ܡܲܕܥܵܪܵܐ	big stone used to remove the skin of grains	madaara	مدار
ܡܝܢܟܘܠܬܵܐ	very small holes sieve (sift)	minkholta	منخل
ܢܟܠܬܵܐ	the fibers of the outer skin of the grains	nkhalta	نخالة
ܣܹܐܠܵܐ	the metal plate to bake bread over	se:la	حديدة الخبز
ܣܠܝܟܬܵܐ	the basket made of leaves and straws	salikta	سلة
ܣܲܪܵܕܵܐ	big holes sift	sare:da	سراد
ܦܲܛܝܪܵܐ	unleavened bread	PaTeera	فطير
ܪܲܩܩܵܐ	the thin piece of bread but large	raqqa	رقاق

ܦܬܘܪܵܐ
Breakfast
الفطور

ܒܝܥܬܵܐ ܕܟܝܟܵܐ	easy egg	beeta	بيض مقلي
ܣܝܦܝܪܵܐ \ ܥܘܡܠܝܬܵܐ	omelet	sipeira	عجة البيض
ܓܘܒܬܵܐ	cheese	gubta	جبن
ܓܝܪܕܵܝܵܐ	thick plain bread	girdaya	قرصة ثخينة
ܓܵܓܝܟ	cheese with types of garlic	jajik	بيزة
ܕܘܫܵܐ	honey	dosha	عسل
ܟܵܕܵܐ	flour , sugar, milk , and butter as cookies	kaada	نوع من الكليجة
ܟܝܠܦܪܝ	Chelli fried in tomato and meat	chilfry	جلفراي
ܟܲܪܥܵܐ	butter	kar’aa	زبدة
ܠܘܵܫܵܐ	plain bread loaf	lawaasha	قرصة

ܟܣܡܐ	bread	lakhma	خبز
ܡܝܪܛܘܟܐ	sugar, flour, water fried	mirtookha	طحين سكر ماء مقلي بالدهن
ܡܐܣܬܐ	yoghurt	masta	لبن
ܩܘܪܫܬܐ	cream of the yughort	qurushta	قشفة \ قشطة
ܩܝܡܪ	Fatty part of the baffalo'smilk crust	qeimar	كيمر
ܪܩܩܐ	thin plain bread	riqqa	رقاق

ܟܘܝܬܪܐ Kawitra

Lunch/ dinner غداء

ܪܙܐ	rice	rizza	رز \ تمن
ܒܡܝܐ	okra	bamya	باميا
ܒܐܩܠܐ	fava beans	baaqile	باقلاء
ܒܝܪܝܢܝ	rice spiced with chicken meat , potataoes, egg, almonds	biryaani	برياني
ܓܪܓܘܪ \ ܣܘܪ	crushed boiled grains cooked with meat	gurgur / sawar	برغل
ܓܝܪܣܐ	crushed grains cooked with meat	girsa	مجروش
ܕܘܠܡܐ \ ܐܦܪܐܟܐ	grape leaves stuffed rolls	dolma / apraakhe	دولمة
ܙܠܐܬܐ	salad	zalaaTa	سلاطة
ܚܡܘܣܬܐ (ܣܘܡܝܐ)	grains with spiced meat balls in soup	khamosta/ khomsa	كبة حامض
ܚܝܪܬܡܢܐ	garbanzo	khirTmane	حمص
ܬܠܟܐ \ ܥܕܫܐ	lentils	Tlokhe	عدس
ܟܘܬܠܬܐ	grains with spiced meat balls	kotlaatha	كبة حلب
ܦܘܝܓ	refreshments	poyage	مرطبات
ܦܝܩܘܬܐ	boiled grain with vegetable and meat	piqota	حبية
ܫܘܒܬܐ	stew	shorba	مرق

ܟܪܟܡܫܐ kharamsha

Supper

العشاء

ܓܝܢܕܘܪܐ (ܒܨܝܠܐ)	cantaloupe	gindoore / basheele	بطيخ
ܙܒܫܐ \ ܫܒܬܝܐ	water melon	zabaasha/ shabtiya	رقي
ܙܝܬܘܢܐ	olives	zaytoone	زيتون
ܛܪܫܝܐ	pickles	Torshiye	طرشي
ܬܠܟܐ	lentils	Tlokhe	عدس
ܝܒܝܫܐ	raisins	yabeeshe	زبيب

ܒܛܛܐ ܡܫܠܘܩܬܐ	kirtope shleeqe	boiled potatoes	ܓܕܗܘܦܐ ܥܟܒܐ
ܕܓܓ ܡܘܡܩܬܐ	kteita musmaqta	smoked chicken	ܟܬܝܬܐ ܡܘܡܩܬܐ
ܟܥܘܒ ܒܐܠܠܒܢ	lagne b masta	certain plant root in yughort	ܠܓܢܐ ܒܡܣܬܐ
ܠܘܒܝܐ ܡܫܠܘܩܬܐ	lobye shleeqe	boiled green beans	ܠܘܒܝܐ ܥܟܒܐ
ܚܒܙ	lakhma	bread	ܠܚܡܐ
ܥܢܒ	inwe	grapes	ܥܢܘܐ
ܬܝܢ ܡܓܦܦ	teine mubrize	dried figs	ܬܝܢܐ ܡܒܝܙܐ
ܫܘܪܒܬ ܣܥܘܪ	shorba d saawar	crushed grain soup	ܫܘܒܬܐ ܕܥܐܪ
ܬܡܢ ܘܡܪܩ	shurba w rizza	rice and stew	ܫܘܒܬܐ ܘ ܪܙܐ

ܫܬܝܬܐ
Drinks
شرب

ܒܝܪܬ	beera	beer	ܒܝܪܐ
ماء لبن	dawe:	lighted yughort with water	ܕܐܘܝܐ
ويسكي	wiski	whisky	ܘܝܣܟܝ
حليب	khalwa	milk	ܚܠܒܐ
خمر	khamra	wine	ܚܡܪܐ
شاي \ جاي	chai	chai / tea	ܛܝ
ماء	miya	water	ܡܝܐ
عرق	arak	spirit	ܥܪܩ
بيبسي	Pepsi	pepsi	ܦܝܦܣܝ
قهوة	kahwa	coffee	ܩܗܘܐ
بارد	qayra	cold , any drink such as Pepsi….	ܩܪܝܪ
شربت	sharbat	juice, punch	ܫܪܒܬ

ܒܝܬ ܛܒܚܐ
In a Kitchen

مغرفة \ كفكير	pakhushta	a big spoon	ܦܚܘܫܬܐ
صوبا \ مدفأة	sopa	kerosene stove	ܣܘܦܐ
صحن	sakhna	plate	ܣܟܢܐ
قوري	che:pas	tea pot	ܛܫܦܣ
ملعقة	chamcha	spoon	ܟܡܟܐ

ܨܢܓܐܠܐ	fork	changaala	شوكة \ شكاخة
ܟܐܢܘܫܬܐ	broom	kaanushta	مكنسة
ܡܝܒܪܕ	file	mibrad	مبرد
ܣܢܘܢܐ \ ܣܦܝܢܐ	refinery, colander , stainer	sanoona, sapyaana	مصفاة
ܡܟܪܝܦܢܬܐ	file	makhripanta	مبرد
ܡܛܡܬܐ	spoon	maTimta	ملعقة
ܣܟܝܢܬܐ \ ܟܣܟܬܐ	knife	skinta	سكين
ܣܝܡܘܪ	water small boiler for tea	seemawir	سيماور
ܥܝܢܐ ܕ ܬܘܪܐ	burner	a’ynaa dnoora	عين طباخ
ܦܝܪܢܐ	oven	pirna	طباخ
ܦܪܝܡܙ	kerosene burner	preemiz	بريمز
ܩܫܟܬܐ	cooking pot	qaskhanta	قدر \ دست \ طنجة
ܩܘܣܪܬܐ	cooking pot	qosarta	قدر \ دست \ طنجة
ܩܘܪܝ	tea pot	qoree	قوري فرفوري

ܡܢܓܝܐ ܣܟܝܐ
Other things

ܐܘܪܒܐܠܐ	kind of sieve	urbaala	منخلة
ܐܢܬܐ (ܐܢܬܐ)	big jar for water in summer	inta / linta	حِب
ܐܪܟܝܠ	mill	arkhil	طاحونة
ܒܝܕܪܬܐ	threshing ground	bidraata	بيدر
ܒܝܟܝܢܐ	hearth made of mud / small fire-place	bikeina	مكان إشعال النار
ܒܝܣܡܥܪܐ	nails	bismaare	مسامير
ܣܘܠܐ	shoes	sawle	حذاء
ܓܝܪܘܐ	socks	girwe	جواريب\ شرابات
ܕܘܪܒܝܢܐ	binocular	dorbeena	منظار \ دوربين
ܕܪܘܫܬܐ	cradle , crib	daroshta	مهد
ܕܪܐܣܐ	thresher	daraasa	درّاسة \ حاصدة
ܚܨܐܕܐ	harvester	khasaada	حصّاد
ܚܘܠܐ	rope	khola	حبل
ܟܘܪܐ	bellows	koora	كير الحداد
ܨܟܘܟܬܐ	hammer	chakochta	مطرقة
ܩܢܕܝܪܐ	hemp	kindeera	حبل قنب
ܩܢܘܢܐ	hearth of mud/ small fire-place	kanoona	موقد من الطين

ܟܪܟܐ	factory	karkhaana	معمل
ܡܓܠܐ \ ܡܓܠܬܐ	scythe	magla	منجل حصاد
ܡܓܝܣܬܐ	sickle	magista	منجل قصير
ܡܢܩܠ	chafing- dish of metal for making fire in	manqal	منقل
ܡܪܓܠܐ \ ܡܪܓܝܠܬܐ	caldron	marigla / margilta	مرجل
ܣܝܕܢܐ	anvil	sindaana	سندان
ܣܝܡܠܬܐ	ladder	seemalta	سلّم
ܣܪܓܐ	horse’s saddle	sarga	سرج الحصان
ܩܘܢܕܪܐ \ ܦܠܐܘܐ	leather shoes	qondare / pelawe	حذاء جلدي
ܦܝܢܕܝܠ ܥܝܢܐ \ ܒܣܣܪܐ	eye glasses	pindil ayne / bassare	نظارة \ عوينات
ܩܘܪܛܢܐ	donkey’s saddle	qorTana	غطاء ظهر الحمار
ܩܝܪܛܠܐ	twigs’ big basket for carrying fruit on animals	qirTaala	سلة على الدواب
ܪܢܐ	men’s underware	raana	لباس تحتاني
ܪܝܣܘܩܬܐ \ ܛܝܙܒܝ	idle beads	reesoqta/ tizbee	مسبحة\ مسبحة الصلاة
ܬܣܡܐ \ ܩܝܫܐ	belt	tasma / qaysha	حزام
ܛܪܐܩܛܘܪ	tractor	traaktor	تراكتور \ ساحبة
ܫܟܪܐ	two sides wood tool to	shikhre	حمالة
ܫܟܪܐ \ ܟܘܡܪ	charcoal	shikhra/ komer	فحم
ܫܝܫܝܠܬܐ	chain	sheeshilta	سلسلة
ܫܪܘܐܠܐ	pant / local pantaloon	shirwala	بنطلون\ سروال
ܫܝܪܝܘܟܐ	lace, thong	shiryookha	شريط الحذاء

ܐܬܘܬ Furniture
آثاث

ܣܘܦܐ	stove	sopa		صوبا\ مدفأة
ܟܝܠܝܐ	rug	khaailya		زولية \ سجادة
ܟܘܐ	small window/ vent	kawe:		كوة
ܟܘܪܣܝ	chair	korsa		كرسي
ܫܪܦܐ	bed/ matress	charpaaya		سرير
ܡܓܕܝܠܢܬܐ	refrigerator	magdeelanta		ثلاجة
ܡܓܡܝܕܢܬܐ	freezer	majmidanta		مجمدة
ܡܙ	table	me:z		طاولة
ܡܩܝܪܢܬܐ	air/ water cooler	maqiranta		براد \ مبردة
ܦܢܓܐܪܐ	window	panjaare		شباك

ܦܢܟܐ	fan	panka	مروحة
ܡܦܬܚܐ \ ܡܦܬܟܬܐ	key	qdeela /qdilta	مفتاح
ܩܢܦܐ	coach	qanaapa	كنبة\ قنبة
ܬܟܬܐ \ ܬܟܬܐ	canopy	takhta	تختة\ سرير
ܬܪܥܐ	door	tar'aa	باب
ܫܒܟܐ	window, net	shubaake	شباك ، شبكة
ܢܘܪܐ	mirror	nawra / nora	مرآة

ܙܝܢܐ ܘ ܗܡܝܢܘܬܐ \ اسلحة وحماية
Protection & Weapons

ܨܪܘܟܐ	rocket	sarookha	صاروخ	
ܪܡܐ	spear/ arrow	ge:ra	رمح	
ܩܫܬܐ ܘܡܓܪܐ	bow and arrow	ge:ra w qishta	قوس ونشاب	
ܕܒܢܝܐ	pistol	dabanja	مسدس	
ܕܒܢܝܐ ܥܡܝܩܬܐ	pistol silencer	dabanja shtiqta	مسدس كاتم	
ܕܡܝܟܐ ܕܓܢܐ	self sacrificers, kamikaze	dweekhe d gaana	فدائي	
ܕܪܩܘܠ ܫܘܬܐ ܫܡܝܐ	anti Semitic	darqool shoTa sheemaya	مناهض للسامية	
ܗܝܢܝܢܐ	interests	hinyaane	مصالح	
ܚܡܝܬܐ	protection	khme:ta	حماية	
ܚܢܓܪ	dagger	khanjar	خنجر	
ܛܘܦܐ	artileray / bomb	Topa	طوب \ قنبلة	
ܛܘܟܐ ܓܝܣܝܐ	body armor (jacket)	chokha geesaaya	سترة وقاية	
ܟܘܬܝܢܬܐ	armed vehicle /soldiers carrier	kotinta	مدرعة \ مصفحة	
ܙܝܢ ܕܫܚܝܬ ܟܡܝܐ	weapon of mass destruction	chaka dikhrawta gaawanaya	سلاح التدمير الشامل	
ܙܝܢ ܢܘܢܝܐ	nuclear weapon (NUKE)	chaka noonaaya	سلاح نووي	
ܟܠܝ ܚܕܪܐ	curfew	klee khdaara	منع التجول	
ܟܠܫܢܟܘܦ	AK 47	klashinkoof	رشاش	
ܟܡܝܢܐ \ ܒܘܣܐ	ambush	bosa , kmeina	كمين	
ܡܕܩܬܐ	mortar	madaqta	هاون	
ܡܕܪܝܣܩܢܐ	mercenaries	mdarisqaane	مرتزقة	
ܡܫܟܐ	armor	maTala	درع	
ܡܣܕܪܢܐ	coordinator, liaison	msadraana	منسق \ مفوض \ ضابط ارتباط	
ܢܝܙܐ	bayonet	neeza	حربة	
ܣܘܬܪܐ	cover /defense	sootara	حماية \ دفاع	

ܣܝܦ	sword	saypa	سيف
ܣܟܝܢ \ ܣܟܝܢܬܐ	knife	skinta	سكين \ سكينة
ܣܢܘܬܐ	helmet , any steel cover	sanwata	خوذة
ܣܢܝܬܐ	hatred , rancor	sneita	كراهية
ܐܡܘܫܬܐ	submarine	amoshta	غواصة
ܦܘܫܢܓܐ \ ܪܝܫܟܐ	bullet	poshanga	رصاص \ اطلاقة
ܩܪܘܬܥܢܐ	fighters, troops, armed men	qrawtaane	مقاتلين ، جنود مقاتلين، مسلحين
ܪܫܘܦܬܐ	tank	rashopta	دبابة
ܬܘܦܐ	rifle	toopa	بندقية
ܬܘܦܐ	rifle	toopa	بندقية (لهجة سهلية)
ܬܪܥܘܬܐ	reconciliation, truce	tar'oota	مصالحة \ هدنة
ܫܓܘܪ	magazine	shajor	شاجور \ مخزن
ܫܘܬܢܝܐ	sectarian, racist	shawTanaaya	طائفي \ عرقي
ܫܘܠܡܐ	stability	shoolama	إستقرار \ طمأنينة
ܫܠܡܐ	safety /peace	she:na	سلامة \ سلام
ܫܦܪܐ	blade / razor	shilpa	شفرة \ موس \مدية

ܢܘܪܐ ܘܚܡܝܡܘܬܐ
النار والحرارة
Heat and Fire

ܐܬܘܢܐ	Klin	atoona	اتون
ܓܡܘܪܬܐ	ember	bizoTa	جمر (ة)
ܒܪܩܐ	light	birqa	برق \ كهرباء
ܣܘܦܐ	stove	sopa	صوبة \ مدفأة
ܣܘܦܐ ܕ ܩܝܣܐ	chimney	sopa d qeisa	مدخنة
ܟܠܒܝܛܝܢ	tongs	klbitin	ملقط \ ماشة
ܠܘܟܣܐ	lantern	lukasa	فانوس \ لوكس
ܠܐܟܐ	flames	laaka	السنة النار
ܠܡܦܐ	lamp/ bulb	lampa	مصباح (لمبا) ، كلوب
ܠܐܬܐ (ܠܗܒܐ)	flame	laata	اللهب
ܡܢܩܠ	hearth	mankal	منقل
ܢܘܪܐ	fire	noora	نار
ܥܝܢܐ	oven burner	'aeina	شعلة الطباخ
ܦܢܘܣܐ	simple lantern	fanoosa	فانوس (لوكس)

ܒܪܝܡܙ	preemiz	diesel burner	بريمز
ܦܬܝܠܬܐ	ptilta	wick	فتيلة
ܩܝܣ	qayse	fire logs	خشب \ حطب
ܩܝܪܫܐ	qirsha	dry leaves of the oak	اوراق واغصان سنديان جافة
ܬܢܘܪܐ	tanoora	clay oven	تنور
ܫܪܬܐ	sharta	ignite	إشعال ، شعلة
ܫܝܟܐ	shikhaaTa	match	شخاط
ܫܝܟܪܐ	shikhra	charcoal	فحم (الخشب)
ܫܪܓܐ	shraagha	simple torch	سراج \ مصباح قديم \ كلوب

ܒܝܬ ܡܢܬܐ
Bedroom
غرفة النوم

ܐܕܝܠ	adyal	light cover	غطاء خفيف
ܒܛܢܝܐ \ ܟܒܝܪܬܐ	baTanaya	blanket	بطانية
ܠܘܠܐ ܕ ܡܢܬܐ	jole d makhta	sleeping gown	ملابس النوم
ܕܘܫܟܐ	doshakta	mattress	دوشك
ܕܡܢܬܐ ܕ ܥܠ ܓܓܐ	dmakhta d resh gaare	night sleping on flat roofs	نوم على السطوح
ܠܝܚܦܐ \ ܡܠܦܐ	likheipa, malaapa	cover	لحاف
ܣܦܕܝܬܐ	spadeeta	pillow	مخدّة
ܦܓܡܐ	pajama	pyjamas	بجامة
ܦܪܕܐ ܕ ܠܝܠܐ	parda d leile	mosquito net	ناموسية (بردة)
ܦܐܬ ܡܣܦܝܬܐ	pillow cover		غطاء مخدة (وج)
ܩܝܡܬܐ (ܡܢ) ܫܢܬܐ	qyamta (min shinta)	wake up	إستيقاظ (من النوم)
ܩܝܪܛܐ	qirTa	quilt	غطاء مضرب (مرقّع)
ܫܘܝܬܐ	Shweeta	bed	منام
ܫܪܬܟܬܐ (ܟܪܣܝ ܕ ܫܢܬܐ)	shartakhta	recline	إستلقاء على الظهر
ܫܪܫܦܐ	sharshapa	sheet	شرشف

Transportation & Communication
ܬܚܒܘܪܬܐ ܘ ܡܨܝܚܘܬܐ
النقل والمواصلات

ܙܐܠܬܐ	zalta	going, traveling, walking	ذهاب
ܬܝܬܐ	teita	coming, coming back	إياب \ مجيئ

ܒ ܐܘܬܡܒܝܠ \ ܒܣܝܪܐ	b otmabil / sayaara	by car	بالسيارة
ܒ ܐܟܠ	b aqle	on foot	على الاقدام
ܒ ܒܠܘܛܟܐ	blotka	on boat / by canoe / Kiak	بالقارب \ بالعبّارة
ܒ ܡܫܝܢܐ	b masheena	by train	بالقطار
ܒܛܝܣܬܐ	bTayasta	by plane	بالطائرة
ܒܝܬ ܛܘܣܐ	bet Tosa	airport	مطار
ܒܢܙܝܢ	banzeen	benzene	بنزين
ܣܠܝܬܐ	sleita	landing, go down, down hill ,	هبوط
ܓܝܕܫܐ ܪܕܝܬܐ	gidsha radaaya	car accident	حادثة سيارة
ܕܠܐ ܟܠܝܬܐ	dla kleita	non- stop	بدون توقف (جرّة واحدة)
ܕܪܝܬܐ	dreita	pump in , put in, fill in, pour in	ضخ \ ملئ
ܕܪܟܬܐ \ ܬܪܟܬܐ	darqalta \ tarqalta	delay , impediment	تأخير \ عرقلة
ܛܒܒܐ	Tibbaba	correspondent, informant	مراسل ، مخبر
ܛܝܒܐܒܘܬܐ	Tibaaboota	communication, correspodance, intelligence	مخابرة \ مراسلة
ܛܪܝܬܐ	Treita	driving , run , administer, leave,let	سياقة \ قيادة
ܟܠܝܬܐ	kleita	stop, connection, interval, period , stand	توقف \ وقوف \ نقطة
ܟܝܪܐ	kire	wage , rent , fare	ايجار
ܠܡܝܢܐ	lmeina	warf/ port	ميناء
ܡܝܣܐ ܙܝܪܐ	mis'a zheeraaya	spare means	وسيلة احتياطية
ܡܕܪܬܐ	madarta	taking … back, return,	إياب \ إرجاع
ܡܟܝܡܠܐ \ ܓܪܐܓ	makhimla	grage	كراج \ مرآب
ܡܟܠܝܬܐ	makleita	stop, park	إيقاف
ܡܡܝܛܐ	mameita	convey , give.. a drive , deliver, transport	توصيل \ اخذ
ܡܫܪܝܬܐ	mshareita	start , beginning , from	بداية ، منشأ
ܢܒܠܬܐ	nabalta / mabalta	commute, take, transport,	نقل
ܢܦܠܬܐ ܕ ܛܝܣܬܐ	npalta d Tayasta	plane cash	سقوط طائرة
ܥܠ ܓܡܐ	al gaami	on a ship / on the board of a ship	على السفينة
ܦܠܛܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ	plat-ta min orkha	derail	خروج عن الطريق (السكة)
ܦܪܚܬܐ \ ܦܝܐܪܬܐ	prakhta / fiarta	fly, flight	طيران \ رحلة جوية
ܪܕܝܬܐ \ ܡܫܝܢܐ	radeita / masheena	car, vehicle, truck	سيارة \ حافلة
ܪܟܫܐ \ ܫܥܬܐ	rkhasha	going, travelling ,walking	ذهاب \ رحلة
ܪܟܫܬܐ ܘ ܐܝܬܐ	rkhashata w teita	back and forth, 2 way ticket	ذهاب وإياب
ܪܝܡܬܐ	ryamta	take off (plane) , rise up	إقلاع \ صعود
ܪܫ ܐܘ ܒܪܫ ܥܠܟܐ	resh / bresh olakha	riding on animal's back	على الدواب

ܪܫ ܫܡܪܐ	resh / bresh khmaara	on a donkey's back	على ظهر الحمار
ܪܟܒܐ	rakaawe	passangers , people on board	ركاب \ نفرات
ܪܟܘܬܐ	rkawta	riding , be on board , taking	صعود
ܪܟܢܬܐ	rkanta	pull over, stop	وقوف على جنب
ܬܟܒܪܬܐ	takhbarta	union / syndicate	نقابة
ܬܘܬܐ	tawta	sit , take seat, landing, session	جلوس، جلسة ، هبوط
ܫܩܠܬܐ	shqalta	pick up	أخذ
ܫܩܠܬܐ ܕܒܢܙܝܢ \ ܟܐ	shqalta d banzin	refilling fuel	ملئ البنزين

ܦܝܪܐ ܘ ܒܝܥܐ
Fruit الفاكهة

ܒܢܢܐ	banana	banana	موز
ܒܝܣܬܢܬܐ	bistanta	orchard	بستان (فاكهة)
ܙܥܘܪܬܐ \ ܙܥܘܪܝܬܐ	soseenta	hawthorn	زعرور
ܓܢܬܐ	ganta	garden	روضة \ حديقة
ܪܡܘܢܬܐ	ormonta	pomgranite	رمان
ܘܪܙܐ	warza	field for (cantaloupes, cucumber ....)	حقل (بطيخ ، خيار)
ܙܝܬܘܢ	zetone	olives	زيتون
ܚܒܘܫܬܐ \ ܚܒܘܫܥܬܐ	khaboosha (ta)	apple	تفاح
ܚܘܟܐ	khokha	peach, prune	خوخ \ دراق
ܚܘܪܡܐ	khorma	dates	تمر
ܙܒܝܒܐ	yabeeshe	raisins	زبيب
ܟܡܘܬܪܐ (ܗܝܪܡܝܐ)	kamothra (hirmiya)	pear	كمثرى
ܟܪܡܐ	karma	orchard	بستان (الكروم)
ܠܝܡܘܢܐ	lemona	lemon	ليمون
ܡܘܪܒܐ	murabba	marmalade, jam, jelly	مربى
ܡܫܡܫܐ	mishmisha	apricot	مشمش
ܣܦܪܓܠܐ	sparigla	quince	سفرجل
ܥܢܒ	inwe	grapes	عنب
ܥܢܓܣ	injaase	plums	عنجاص
ܐܪܡܘܛܐ (ܐܟܡܘܬܐ)	armota	pear	عرموط
ܦܪܩܠܬܐ	praqalta	orange	برتقالة
ܩܡܪܕܝܢ	qamardeen	dried apricots	قمردين
ܬܘܬ	toote	berries	توت

ܬܡܪܗܕܝܢ	Tamarind	tamardeen	تمرالدين
ܬܝܢܐ	fig	tia’na	تين

ܛܒܝܥܬܐ \ ܟܝܢܐ
Nature
الطبيعة والبيئة

ܐܐܪ	air, ether , space	aar	أثير ، جو
ܐܦܪܐ	soil, dirt , earth	upra	تراب
ܐܘܩܝܢܘܣ	ocean	oqyanus	محيط
ܒܕܪܝ ܣܥܪܐ	full moon (crescent)	badree saara	بدر كامل
ܒܘܠܩܢܐ \ ܒܘܟܢܐ	volcano	bolqaana	بركان
ܒܩܥܬܐ	orchard, garden	baqcha	بستان
ܒܝܪܐ	creek	birra	معبر مائي
ܒܪܕܐ	hail	barda	حالوب
ܒܝܪܙܢܐ ، ܝܘܫܥܢܐ	drought	birzaana/ yawshaaana	قحط
ܒܝܪܟܐ	pond	birke	بركة ماء
ܒܪܩܡܩܐ	Gulf	barqaaqa	خليج
ܨܦܝܬܐ	clear	speeta	صافية \ صحو
(ثلج مجمد)	ice	gadeela	(ثلج مجمد)
ܓܘܠܐ	swamp	goola	مستنقع
ܓܠܝܐ	gully , canyon , gorge, valley	galiya	مضيق ، ممر
ܓܢܬܐ	garden , park	ganta	روضة ، منتزه
ܓܪܪܐ ܕܡܝܐ	water pond, pool	garra d miya	ماء متجمع ، مسبح
ܓܝܪܓܡܝܢܬܐ ܪܥܘܕ	thunders	girgamyaata	رعود \ رعد
ܓܕܠܐ	jungle	daHla	أدغال
ܓܫܬܐ	plain land	dashta	سهل
ܗܘܓܐ \ ܗܘܠܡܐ	vapor	hoga \ hulma	بخار
ܠܗܓܐ \ ܗܘܦܐ	gas , propane	lahga / hopa	غاز
ܟܗܝܦܘܬܐ	fog	khe:pota	ضباب
ܚܡܐ	heat, high temperature	khimma	حرارة
ܚܡܬܐ ܐܝܟܝܢܝܬܐ	global warming	khimta aykyaaneta	الاحتباس الحراري
ܛܘܪܐ	mountain	Tora	جبل
ܛܝܦܬܐ	float	Tyapta	طفو
ܛܦܚܬܐ ܕܡܝܐ	flood	Tpakhta d miya	فيضان

ܝܘܡܐ	day , day light	yoma	نهار
ܝܡܐ	sea	yaama	بحر
ܝܡܬܐ	lake	yamta	بحيرة
ܟܐܦܐ	rock , Peter	ke:pa	صخر ، حجرة
ܟܘܬܠܐ	the stream that goes to a mill	kotala	ساقية الطاحونة
ܟܝܦܢܐ	famine , hunger, poverty	kipna	جوع \ مجاعة \ عوز
ܟܝܡܢ	a flower garden, park	cheeman	حديقة الورود والازهار
ܠܝܠܐ	night	le:le	ليل
ܠܦܦܐ	wave	lappa	موجة
ܡܘܬܥܢܐ	famine , plague	motaana	مجاعة \ طاعون
ܡܝܬܪܐ	rain	miTra	مطر
ܡܥܫܐ	forest	me:sha	غابة
ܡܥܒܪܐ \ ܡܥܒܪܬܐ	strait, crossing point	maibra	معبر \ مضيق \ عقبة
ܡܪܙܐ ܕ ܝܡܐ	coast , beach	marza d yaama	ساحل البحر
ܡܪܙܐ ܕܢܗܪܐ	bank	marza d ne:ra	ضفة النهر
ܢܗܪܐ	river	ne:ra	نهر
ܢܡܢܐ ، ܪܛܝܒܘܬܐ	humidity	nimna , raTibota	رطوبة
ܣܗܪܐ	moon	se:ra / Saara	قمر
ܥܘܒܐ	marsh	a’ooba	هور
ܥܝܢܐ	cloud	e:wa	غيمة \ سحابة
ܥܠܥܠܐ	twister, tornado, hurricane	alaaala	إعصار
ܦܘܟܐ	air	pokha	هواء ، ريح
ܦܗܟܐ	whirl	patlo	دوامة ماء
ܦܗܟ ܦܗܟܐ	dust devil	patli patlo	فاتولة عجاج
ܩܥܝܐ	steep rock, boulder	qaaya	جلمود ، صخر متآكل
ܩܥܝ ܓܠܝܕܥܝ	glaciers, icebergs	qaaye gleedaaye	الانهار والكتل الجليدية
ܩܫܬܐ ܕܡܛܪܐ	rainbow	qishtee maaran	قوز وقزح
ܪܘܒܐ	commotion	roba	ضجيج
ܪܘܒܥܪܐ	rivulet	roobaara	سيل ، جدول
ܪܘܕܢܐ	earthquake , tremor	rodana	زلزال
ܪܥܥܐ \ ܪܙܦܐ	mist	rsaasa /rizpa	رذاذ
ܪܥܥܝܬܐ	after shocks	ralyaate	الهزات الارتدادية المعقبة
ܪܦܦܐ	draught/ draft	rappa	تيار
ܪܫ – ܬܒܪܐ	peak, pinnacle	rish Tora	قمة \ اعلى نقطة

ܬܠܓܐ	snow	talga	ثلج (قطني)
ܫܠܘܒܐ	sleet	shaloba	ثلج ومطر معاً
ܫܡܫܐ	sun	shimsha	شمس
ܫܩܝܬܐ	water stream	shaqeeta	ساقية
ܫܥܪܪܬܐ ܕ ܗܘܦ	Greehouse gases	shaararta d hope	إنبعاث الغازات

ܚܒܥܫܘܬܐ
Sociality
الاجتماعيات

ܣܪܬܐ ܕܟܠܝܠܐ	tying the marriage bondage in church	sarta d kleela	مراسيم الاكليل
ܒܘܟܪܢܐ	final test	bookhraana	الامتحان (الاخير)
ܒܘܟܬܢ	accusation, false accusation	bokhtan	تهمة \ تهمة زور
ܒܘܝܐ	mourning, eulogy	booya	تأبين \ تعزية
ܒܘܝܢܐ	statement	booyaan	كشف حساب\ بيان
ܒܘܪܟܐ	marriage bond mystery	borakha	مراسيم الزواج في الكنيسة
ܒܣܝܪܐ	scientist	bkheera	عالم
ܒܡܐ \ ܒܝܡܐ	stage, theatre	bema	مسرح
ܒܝܬ ܣܘܒܐ	university	bet Soba	جامعة
ܒܢܝܬܐ	construction	bneita	عمران \ إنشاء \ بناء
ܒܣܡܬܐ ܕܪܝܫܐ	solace, console	basmta dreesha	تعزية
ܒܝܫܘܬܐ (ܡܒܣܘܟܝܬ)	(he) played a dirty game	beeshoota mokhzeile	تحايل \ (لعب علينا)
ܒܪܒܘܐ	fans going in the wedding procession	barbooe	المشاركين في الزفة
ܣܘܥܒܐ	issue, cause, matter , affair	sawoota	قضية \ مسالة
ܣܒܚܝܐ	SabaHiye marriage gifts		هدايا للعروس والعريس
ܟܠܦܬܐ	fission, split, dissension, division	chlapta	تصدع \ إنشقاق \ إنقسام
ܕܗܘܠܐ ܘ ܙܘܪܢܐ	folkloric music	dahola w zorna	طبل وزرنا
ܕܘܩܘܬܐ ܫܘܥܝܬܐ	neighborhood watch	dawqoota shwaaweta	مراقبة الحي
ܕܠܐ ܦܘܪܢܐ	for free, unconditional	dla poraana	مجاني \ بلاش \ بدون مقابل
ܗܝܣܝܪܘܬܐ	alert, watch out	hisyaaroota	يقظة\ إحتراس
ܚܘܠܛܐ	giving , paying	hwalata	منح \ عطاء \ تقديم
ܚܘܦܟܐ	objection, refusal, reluctance, interception	hoopakha	اعتراض
ܚܝܪܬܐ	assistance , help, aid	hayarta	مساعدة \ إعانة
ܚܢܩܘܬܐ	kidding, joke	hanakoota	مزح \ عدم الجدية
ܘܠܝܬܐ	obligation, duty, mission, task , allegiance	waleeta	واجب ، مهمة ، ولاء

ܥܒܝܕܐ	paper work	waraaqe	معاملة \ اوراق	
ܚܒܐ	love	Khoba	حب	
ܚܘܦܬܐ	strife , struggle, working hard	khopaaTa	سعي \ محاولة	
ܚܝܘܬܐ	life	khayoota	حياة	
ܚܠܘܠܐ	wedding	khlola	زفاف	
ܚܠܦ ܡܕܒܪܢܐ	vice chairman, admin by proxy	khlap mdabraana	معاون مدير	
ܚܣܡܬܐ	envy	Hsamta	حسد	
ܚܝܪܘܬܐ	prosperity, well-fare	kheeroota	رفاهية	
ܬܪܝܬܐ	driving, running (store..)	Treita	سياقة \ إدارة	
ܝܥܝܦܘܬܐ	care, tending	yaSeepota	عناية \ رعاية	
ܝܕܥܬܐ	knowledge	eedaata	معرفة	
ܝܘܠܦܢܐ	knowledge , science, acquisition, nurturing	yulpaana	اكتساب ، علم ، معرفة	
ܟܢܘܫܝܐ	unanimous, concensus	knooshaya	جماعي \ بالاجماع	
ܟܢܘܫܝܝܐ	social	knoshyayya	إجتماعي	
ܟܢܘܫܬܐ	society, community, synagogue	knoshta	مجتمع \ كنيسة	
ܟܬܐܘܐ	book, letter	ktaawa	كتاب \ رسالة	
ܟܫܝܪܘܬܐ	dedication, devotion	Kasheerota	حرص على	
ܠܐ ܡܣܡܬܐ ܕܒܥܠܬ	carelessness, negligence	la masmta d baalat	إهمال \ عدم العناية	
ܠܝܦܬܐ (ܒܟܘܒܢܐ)	be accustomed to, adaptation, be used to	lyapta	تكيف ، تعود	
ܡܒܣܡܢܬܐ	printing, typing	mbaSmanta	طباعة	
ܡܒܣܡܬܐ ܕ ܕܥܫܐ	console, solace , condolence	mbasamta dre:sha	تعزية	
ܡܒܪܘܟܐ	marriage mystery ceremony in church	mbarookhe	مراسيم الزواج في الكنيسة	
ܡܝܫܥܝܘܬܐ	through, by , intercession , mediation, via	miSaayoota	بواسطة	
ܡܝܣܝܛܐ	secondary, preparatory	miSeeta	ثانوية \ أعدادية	
ܡܕܒܪܢܐ	principal	mdabraana	مدير \ ناظر	
ܡܕܪܣܬܐ	adjust , amend, correct, straighten	madrasta	تعديل \ تصحيح	
ܡܣܕܪܢܘܬܐ	coordination	msadraanoota	تنسيق	
ܡܝܩܢܘܬܐ	recklessness, impetuous	meeqanoota	إستهتار \ طيش	
ܡܪܚܘܬܐ / ܡܪܗܘܬܐ	imprudence	marrakhoota / maraaHoota	وقاحة \ طيش \سفاهة	
ܢܛܪܝܐ	raffles, lottery	naTarya	يا نصيب مزايدة\ يا نصيب	
ܢܝܚܬܐ	rest , comfort, death	nyakhta	راحة \ موت	
ܢܝܩܕ	dowery	niqde	نقد	
ܢܪܛܘܡܐ (ܕܪܝܠܐ)	(she) shows long face	narTooma (dreila)	مكشرة (مو على بعضها)	
ܦܘܠܐܓܐ	sedition	poolaaga	فتنة	

ܦܘܢܥܡܐ	polls, quetionnaire	ponaama	إستفتاء	
ܩܡ ܦܐܬܐ (ܕܪܠܐ)	(he) saves face	qam paata (drele)	حفاظاً لماء الوجه	
ܩܠܐ \ ܡܘܩܠܐ	hireling, affiliate, subject to	qulla	تابع ، مأجور / موال	
ܐܝܠܦܬܐ	learning, acquisition	eelapta	تعلُّم	
ܬܠܬܬܐ ܕܡܝܬܐ	the third day of the burial	tlaatha d meetha	يوم التالث للمتوفي	
ܬܢܝܬܐ	repeat, reiterate, review	tneita	مراجعة \ إعادة \ تكرار	
ܛܦܩܐ	coincidence, fluke, incidental, accidental	tapqo	محظ صدفة	
ܬܦܩܬܐ	visit, interview, see, come across, face	tpaqta	زيارة \ يواجه	
ܫܠܡܘܬܐ	stability, conformity, solidarity	shalmoota	إستقرار ، تماسك	
ܫܩܠܬܐ ܕܦܬܐ	hypocrisy	shqalta d pata	رياء \ نفاق	
ܫܪܝܠܝܟ \ ܛܠܒܝܢ	engagement, proposal	sharilikh /Talbane	خطوبة	

ܡܘܕܥܢܐ ܘ ܬܠܡܝܕܐ
school & Students
المدارس والطلبة

ܬܠܡܝܕܐ	student	askolaaya	طالب \ تلميذ	
ܐܢܛܪܢܛ \ ܪܡܘܝܐ	Internet	antarnet \ ramooya	انترنت	
ܒܝܕܝܘܬܐ	ink	bidyoota	حبر	
ܓܘܢܟܐ	massacre	gunkha	مجزرة	
ܓܫܘܫܐ	spy	gashoosha	جاسوس	
ܝܬܪܘܬܐ \ ܣܝܪܘܬܐ	tourism	dyaaroota	سياحة	
ܡܘܗܒܬܐ	gift, talent	mawhauta	موهبة	
ܡܘܕܢܝܬܐ	regulations	modanyaata	تعليمات \ إرشادات	
ܡܚܝܕܘܬܐ	unite, unify	mkhaayadta	توحيد	
ܡܚܪܒܘܬܐ	sabotage, destruct	makhrauta	تخريب	
ܡܚܪܝܦܢܬܐ	sharpner	makhripanta	مقطاطة \ مبراة	
ܡܝܛܪܘܬܐ	favor, benefit , virtue	myatrootha	فضيلة\ فائدة \ مكسب	
ܡܟܬܒܐ	office, bureau	makitwa	دائرة \ مكتب	
ܡܟܬܘܬܐ	enroll, register	maktauta	تسجيل	
ܡܠܝܦܬܐ	teaching	malyapta	تعليم \ تدريس	
ܡܣܡܬܐ ܕܒܠ	taking care, paying attention	masmta dbal	إهتمام \ عناية	
ܡܣܗܪܬܐ	acceleration, hastening, urgency	msarhawta	تعجيل \ إسراع	
ܡܩܪܝܬܐ	teaching	maqreita	تدريس \ تعليم	
ܡܪܕܘܬܐ	education	mardoota	ثقافة	

ܡܪܘܬܐ marota sovereignity, independence سيادة

ܡܫܝܦܢܬܐ masheepanta eraser, wiper, mop ممسحة \ حكاكة

ܣܕܪܐ sidra class صف

ܫܗܕܘܬܐ sahidwaata certificates شهادات

ܣܦܝܬܐ sapayta treason, betraying, surrender تسليم \ خيانة

ܦܠܓܝܬܐ palgayta Intermediate متوسطة

ܦܢܝܬܐ pneita holocaust , annihilation محرقة \ الابادة الجماعية

ܦܝܢܩܝܬܐ pinqeeta notebook دفتر

ܦܣܐܣܐ psaasa license, permit, permission إجازة \ سماح

ܦܪܡܢ parman , farman genocide, massacre, order of killing فرمان ، مجزرة

ܦܪܢܐܣܐ parnaasa administration, management إدارة

ܦܪܙܟܝܙܘܐ prazkhizwa T.V. Channal قناة تلفزيونية

ܦܪܣ ܩܠܐ pras Qaala radio إذاعة \ راديو

ܦܪܩܬܐ praqta end , final , doomsday, ran out نهاية \ نفاد

ܩܒܠ ܬܝܒܘܬܐ qubal Tayboota gratefulness, gratitude تثمين \ تقدير

ܩܘܦܝܐ qopya not true, inerasable, cheating قوبيا \ تقليد\ غش

ܩܢܝܐ qanya pencil قلم \ خيزران \ انبوب

ܩܢܝܐ ܕܒܝܕܝܘܬܐ qanya d bidyaoota ink pen قلم حبر \ باندان

ܩܢܝܐ ܕܪܝܣܐ qanya d risas pencil قلم رصاص

ܩܢܝܐ ܢܫܝܦܐ qanya nsheepa ball pen قلم جاف

ܩܪܛܣܐ qarTaysa stationery, medal, decoration قرطاسية \اميدالية \انوط

ܩܪܝܬܐ qreita study قراءة \ دراسة

ܪܥܝܬܐ raadeita car سيارة \ حافلة \ عربة

ܪܘܡܪܐܡܐ romraama pride, sublimity , superiority سمو \ فخر \ تفوق

ܪܫܡܝܐ roshmaaya official, formal شكلي \ رسمي

ܪܩܝܝܬܐ rqeeyata satellite فضائية

ܬܝܡܬܐ tyamta genocide, liquidation, finishing إنهاء ، تصفية ، قتل جماعي

ܬܢܒܠܘܬܐ tanbaloota laziness, lassitude, neglegence كسل \ إهمال

ܬܪܡܝܬܐ tarmyaata projects, activities نشاط \ مشروع

ܬܪܣܝܬܐ ܡܕܪܫܝܬܐ tarseita madrasheita school meals تغذية مدرسية

ܫܘܝܘܬܐ shawyoota equality , equity مساواة ، تساوي

ܫܘܠܛܢܐ sholTaana authority, government حكم \ سلطة

ܫܦܬܐ shyapta wipe ou, wipe up , annihilate , efface from مسح ، إزالة

ܫܪܘܝܬܐ sharweita Institute معهد

ܫܪܝܪܘܬܐ shareeroota truth, integrity, reality واقع ، نزاهة

ܟܢܦܪܢܣ ܘ ܡܬܢܝܢ
الكونفرانس والقاء الكلمات والمناسبات
Conferences and Speeches

ܐܕܫܐ adsha job, specie , class, classification, type صنف \ نوع

ܐܘܟܕܢܐ okhdaana City أمانة المدينة

ܐܡܘܪܝܐ amoorya lecture محاضرة

ܒܝܢܝ – ܐܘܡܬܢܝܐ beini omtanaye United Nation الامم المتحدة

ܒܝܬ – ܕܝܢܐ ܕ ܣܘܪܟܢܝܐ bet deena sorkhanaya Internationsl Tribunal Court

ܣܘܪܬܐ \ ܓܕܥܦܐ sawirta / gdaapa cussing سب \ شتم

ܓܘܢܟܐ gonkha catastrophe, calamity مصيبة \ كارثة

ܓܝܒܐ geibe side, party , around, toward حزب، جهة ، طرف

ܓܝܠܝܘܢܘܬܐ gilyoonoota press / journalism صحافة

ܓܝܠܝܘܢܐܪܐ gilyoonaara journalis صحفي \ مراسل (جريدة...)

ܓܪܘܣܬܐ garwasta growth, raising نمو ، تنمية ، تربية

ܕܒܩܬܐ dwaqta seize, arrest, work, grow يعتقل ، يمسك ، ينمو

ܕܣܬܐ ܟܢܘܫܝܬܐ dasta knoshyayta civic group هيئة مجتمع مدني

ܕܥܕܝܐ daadit future مستقبل

ܕܪܝܬܐ ܕ ܐܝܣܟܬܐ dreita d isikhta announcing the marriage ring وضع الخاتم

ܗܘܦܪܟܝܐ hoparkiya Prvince, Governorate محافظة \ ولاية

ܙܐܪܐ zhaara spare إحتياط

ܙܘܠܚܙܐ zolhaaza instability , trouble عدم الاستقرار \ إضطراب

ܙܘܥܐ zooa movement, vowel, motion,velocity حركة \ علة \ سرعة

ܚܒܕܬܐ \ ܬܡܪܬܐ khbadta / Tamarta burial/ funeral rituals طقوس الدفن

ܚܝܪܬܐ ܕܠ khyarta al look , glance, observe, check إلقاء نظرة على \ يفحص

ܟܣܟܬܐ kh (H) sakhta saving, thrift, austerity توفير ، إقتصاد ، تقشف

ܚܝܪܘܬܐ kheerota / Heerotha freedom حرية

ܛܝܥܘܬܐ Toyaawa attendance / presence مشاركة \ حضور

ܛܢܬܐ ܕ ܚܫܐ Tanta d khasha death mourning تعازي الدفن

ܝܣܘܦܘܬܐ yasopota paying attention, tend, care, aegis عناية \ رعاية

ܝܗܒ ܠܗ ܡܠܬܐ yahwalta dmamla speak, give speech إلقاء كلمة

ܝܗܒ ܠܗ ܩܠܐ yahwalta d qaala vote, give a vote تصويت

ܝܘܒܥܠܐ	yoobaala	tradition		تقليد
ܝܘܠܦܘܢܝܐ	yoolpunya	being accustomed to, adaption		تكيف \ تعوّد على
ܟܘܒܫܝܐ	kuwooshaaya	occupation		إحتلال
ܟܒܫܬܐ	kbashta	control		سيطرة
ܟܘܡܦܘܛܪ \ ܩܡܦܝܘܛܪ	kumputer	computer		كومبيوتر
ܟܘܬܥܫܐ	kootaasha	dispute		نزاع
ܟܠܝܬܐ ܩܡ ܒܝܬ ܓܢܘܢܐ	klelta qam bet gnoona	church marriage blessings		مراسيم الاكليل
ܟܢܘܫܝܐ	knooshya	session/ meeting/ rally/ gathering		تجمّع \ حشد
ܟܢܘܫܬܐ	knooshta	society, committee		لجنة \ رابطة
ܟܪܘܟܝܐ	krokhya	municipality, round trip		بلدية \ ذهاب وإياب
ܟܫܝܪܘܬܐ	kasheeroota	devotion, honesty, dedication		تكريس \ عمل بإخلاص
ܠܘܟܫܬܐ	lookhaasha	conspiracy		تآمر ، مؤامرة
ܠܘܡܥܕܐ	loomaaada	conference		مؤتمر
ܠܟܫܬܐ	lkhashta	colluding		تباطؤ
ܡܝܣܥܝܘܬܐ	mis'aayootha	mediation/ assistance, via		مساعدة \ عون \ من خلال
ܡܘܟܬܪ	mokhtar	Chief of the area		مختار
ܡܘܬܘܐ	mautwa	convention,		مؤتمر (سنوي)
ܡܬܟܣܬܐ	mTakasta	organization		منظمة (حزبية)
ܡܬܦܣܢܐ	mTapsaana	participant		مشارك \ مساهم
ܡܬܦܣܢܘܬܐ	mTapsanoota	participation, including		إسهام \ مساهمة
ܡܟܝܬܘܐ	Makitwa	office , Bureau		دائرة \ مكتب
ܡܠܘܥܐ	mlooa	item / term / article		بند \ مقالة
ܡܒܕܥܢܘܬܐ	mabdaanoota	influence		تأثير
ܡܩܪܘܬܐ	maqrauta	sacrifice, provision, offering		تقديم ، عرض
ܡܪܝܡܝܢܘܬܐ	marimyaanoota	accusation		إتهام \ تهمة
ܡܬܐ	matha	village		قرية
ܡܫܪܪܬܐ	mshararata	achieving, deciding, issuing		إصدار
ܢܫܒܐ	nishba	trap, snare		مصيدة \ فخ
ܣܘܥܕܐ	siwaada	negotiation /dialogue		تفاوض ، حوار ، جدال
ܣܟܒܪܬܐ	sakhbarta	socialize, visit, tour to inspect		تحدث ، زيارة ، تفقد
ܣܝܪܢܐ	sirna	pivot		محور
ܦܣܩܢܐ	posqaana	resolution, sanction, verdict, sentence		قرار ، عقوبة
ܦܘܪܢܣܐ	pornaasa	administration		إدارة
ܦܠܬܐ	plaTTa	result, solution, an end		نتيجة \ حل \ مخرج

ܦܢܝܬܐ	suburb / town	pneeta	ناحية
ܦܫܪܬܐ	melt , dissolve	psharta	ذوبان

محكمة العدل الدولية

ܩܘܒܠ ܛܒܘܬܐ	gratitude , thankfulness	qoobal Tayboota	تثمين \ تقدير
ܩܛܢܝܐ	Republican	qoTnaaya	جمهوري ، قطري
ܩܝܢܛܪܘܢ	headquarters, center	qinTron	مقر \ مركز
ܪܘܣܛܩܐ	County	rostaqa	قضاء
ܬܐܝܠ	world, globe	teiwil	عالمي \ دولي
ܬܓܠܛܐ	demonstrations	tagalta	مظاهرة \ تظاهرة
ܬܘܬܐܘܐ	emigrant, immigrant	tawtaawa	مهاجر ، مشرد ، نازح
ܬܚܡܢܬܐ	thoughts, ideas, opinions	takhmanta	آراء ، افكار ، مفاهيم
ܛܦܩܘ	fluke, coincidence, accidental, incidental	tapqo	صدفة
ܛܦܩܬܐ	accidental, by chance , visit, interview	tpaqta	مقابلة ، لقاء ، صدفة
ܬܪܡܝܬܐ	project, activity	tarmeeta	نشاط \ مشروع
ܫܘܝܘܬܐ	equality, equity	shawyoota	مساواة \ تساوي حقوق
ܫܘܫܬܐ	progress, development	shooshaata	تقدم ، إزدهار ، تطور

ܣܘܟܢܐ ܘ ܫܠܡܘܬܐ (ܒܪܝܘܬܐ)
الصحة والسلامة
Health and Well being

ܐܘܫܥܝܐ	medications	oshaaye	وصفة ادوية ، ادوية
ܐܣܘܪܐ	ligaments, joints, connectors	assoore	مفاصل ، وصلات
ܐܣܝܐ \ ܕܘܟܬܘܪ	doctor	asya	دكتور \ طبيب
ܐܣܝܘܬܐ	curing/ treatmet	asyootha	طبابة \ تطبيب
ܐܫܐ	painkillers	ashe	مسكّنات
ܒܝܬ_ܕܪܡܢܐ	drug store, pharmacy	bet darmane	صيدلية لبيع الادوية
ܒܝܬ_ܟܪܝܗܐ	hospital	bet kreehe	مشفى ، مستشفى
ܒܝܬ_ܣܡܢܐ	pharmacy(preparing the drug)	bet sammane	صيدلية تركيب الادوية
ܒܟܛܝܪܝܐ	bacteria	baktirya	بكتريا
ܒܣܡܬܐ	recovery, healing, recuperation	bsamta	شفاء ، تعافي
ܒܣܝܡܘܬܐ	happiness, fun, joy, rejoice	basemoota	إستمتاع \ تمتع \ متعة
ܣܟܣܟܬܐ	examination, test, search	sakhseta	بحث \ إستقصاء \ فحص
ܣܘܟܬܐ	well being	sakhotha	صحة \ سلامة الجسم \ حياة
ܣܐܟܝ	well / not ill / alive	saakhi	سليم ، غير مريض

ܫܠܡܬ	intact	salamat	يتمتع بصحة جيدة ، غير مريض
ܫܦܬܐ	laceration, injury, cut, rupture	slapta	جرح ، تمزق
ܫܒܝܒܐ	injured	sleepa	جريح \ مجروح
ܫܦܝ	fine	spy	جيد
ܓܕܢܐ	lucky	gaddana	محظوظ \ جيد الطالع
ܓܘܫܡܐ	body	gushma	بدن ، جسد
ܓܢܐܕܐ	nerve	gyaada	عصب
ܕܡܐ ܣܝܩܐ	blood pressure	dmma seeqa	ضغط الدم
ܕܡܟܬܐ	sleep(ing) , dormancy	dmakhta	نوم \ سبات
ܕܪܒܢܬܐ	injury, damage, sore	darbanta	تقيح ، جرح عميق
ܕܪܡܢܐ	medications, drugs, medicines	darmane	ادوية
ܕܪܡܢܬܐ	cure , treat , bandage	darmanta	معالجة \ تداوي
ܕܪܩܘܠܝܐ ܕ ܩܘܪܡܐ (ܕ.ܩ.)	D.Q. anti biotics	darqoolaya d qoorme	مضادات حيوية
ܙܥܬܐ	measles	zaaTe	حصبة
ܣܘܠܢܝܐ \ ܡܟܠܢܝܐ	trasnsferable,infectious, contagious	kholanaaya	مُعدي
ܚܠܒܐ	meningitis	khilba	سحايا
ܚܡܨܐ ܕܠܒܐ	heartburn	khmaSa d libba	حرقة المعدة \ حموضة
ܚܡܝܬܐ \ ܡܚܝܬܐ	needle , injection	khmaaTa \ mkhaaTa	إبرة \ حقنة
ܚܢܩܐ	diphteria	Khanqo	خناق (سعال الاطفال)
ܚܢܩܬܐ	strangle, drown, suffocate, hang	khnaqta	إختناق \ شنق \ غرق
ܛܥܡܬܐ	vaccinate, immunize	Toaama	يلقح ، يطعّم
ܟܪܝܗܐ	ill / sick	kreeha	مريض \ مريض سريري
ܡܒܣܡܬܐ	enjoy, have fun	mabsamta	تسلية ، تمتع ، متعة
ܡܒܣܡܬܐ	cure, treat, heal, recover	mabsamta	علاج ، شفاء ، تداوي
ܡܥܩܡܬܐ \ ܡܨܡܬܐ	sanitize, clean by antiseptics	m’aqamta	كوي \ كي \ تعقيم
ܡܟܝܦܢܢܐ	contagious, infectious	maTipyaana	مُعدي
ܡܟܝܐ \ ܡܒܟܝܐ	muscle	maacha	عضلة
ܡܪܝܕܘܬܐ	immunity	mreedoota	مناعة \ حصانة
ܡܪܝܐ	ill/ sick	mreeya	مريض
ܡܫܦܐ	quarantine, infirmary	mashpa	مصحة (عزل المرضى)
ܢܝܚܘܬܐ	allergy	nihoota	حساسية
ܢܦܣܬܐ ܕܠܒܐ	heart beating , pulse	npasta d libba	نبض \ خفقان
ܣܕܝܪܘܬܐ	system , criterion, means	sdeeroota	نظام ، وسيلة
ܣܦܣܬܐ	decompose, peril , get rotten	spasta	تحلل ، تفسخ

ܐܲܣܘܒܬܐ (ܗ)	nurse M.	assoba	مضمد (ة)
ܥܝܒܬܐ	flaw, shame , disgrace, blemish	‘aeba	عورة \ عيب \ خلل
ܦܠܛܬܐ ܡܝ	deviate, derail, result , outcome	plaTTa min	حصيلة ، إنحراف
ܦܪܕܬܐ ܕ ܫܢܬܐ	insomnia	pradta d shinta	أرق \ عدم النوم
ܦܪܗܙܬܐ	prevention, diet	parhazta	حمية
ܦܩܝܥܬܐ	tonsillitis	paqyaata	إلتهاب اللوزتين
ܩܘܪܡܐ	germ, stem, log, trunk	qorma	جرثومة ، جذع ، جذر
ܩܠܝܕܐ	glands	qleede	غدة \ غدد
ܩܢܝܐ	vessels	qanye	أوعية (دم ....)
ܬܘܟܝܠܬܐ	autism	tokhilta	مرض التوحد
ܬܡܙܬܐ	clean, cleanse , purgate	tammazta	نظافة \ تنظيف \ تطهير
ܬܪܥܐ	bleeding	traa’a	نزيف
ܫܘܒܐ	running nose , cold, flue	shoba	برد ، إنفلونزا
ܫܘܟܟܬܐ \ ܪܥܝܬܐ	prescription, recipe	shokakhta, raacheeta	وصفة طبية \ طبخ
ܫܘܠܗܘܐ	inflammation	sholhaawa	إلتهاب
ܫܘܠܡܐ	end	sholama	نهاية
ܫܘܚܠ (ܫܘܠܐ)	cough	shoal	سعال
ܫܟܬܐ	pollution, contamination	shakhta	وسخ
ܫܟܠܐ ܙܝܘܝܐ	X ray	shikla zeewaaya	صورة شعاعية
ܫܠܡܘܬܐ	intact (ness)	shalmootha	سلامة
ܫܠܩܐ	small pox	shalqo	جدري
ܣܩܠܬܐ ܕܪܡܢܐ	buy medicines, take medicines	sqalta d darmane	تناول \ شراء الادوية
ܫܥܝܬܐ	fever	sheita , (taaha) khimkhamta	حمّى

ܫܘܩܐ ܘ ܟܣܘܣܝܬܐ

Market and Economy

السوق والاقتصاد

ܓܪܐܢܝ	hard time, bad economy , expensiveness	agraani	غلاء
ܙܪܥܢܝ	prosperity , good economy, cheapness	arzaaani	رخص
ܒܢܩܐ \ ܒܐܪܦܐ	bank , currency exchange center	arpa/ banka	مصرف \ بنك
ܗܝܢܝܢܐ	interests	hinyaane	مصالح
ܗܝܝܬܘܬܐ	existence, sovereignity, independence	haayayoota	وجود ، استقلال
ܙܒܢܬܐ	selling	zaabanta	بيع
ܙܘܢܬܐ	buying, purchasing	zwanta	شراء

ܙܥܪܝܐ	spare (adj.)	zhaaraaye	إحتياطي
ܙܘܙܐ	money, currency	zooza	نقود \ عملة
ܙܘܠܗܐܙܐ	ups and downs	zoolhaaze	تذبذب (اضطراب) السوق
ܚܣܪܬܐ	losing, loss, depression	khsarta/ Hsarta	يخسر ، خسارة ، إنحسار
ܝܗܒ ܒܬܝܢܐ ܚܘܠܛܐ	loan	yahwalta bdeina	قرض \ شراء بالدين
ܝܪܬܐ	legacy/ inheritance	yorthaana	ميراث \ ورثة
ܝܘܛܪܢܐ	advantage, prosperity	yootraana	فائدة \ منفعة \ ازدهار
ܟܣܦܐ	income	kispa	دخل (الفرد \ العائلة)
ܢܟܝܢܐ	harmful, detrimental adj.	nikhyaana	ضار
ܥܝܫܐ	goal	neesha	هدف ، غاية
ܐܝܪܦܐ	bank / money exchanger	irpa	بنك \ صراف مالي A.T.M
ܦܠܛܐ (ܬܐ)	outcome	plaTa	حصيلة
ܩܪܡܬܐ \ ܩܢܝܬܐ	win, winning, get	qramta / qneita	يكسب \ يربح
ܫܘܝܐ	average	shawya	معدّل
ܫܩܠܬܐ ܒܬܝܢܐ	borrow	shqalta bdeina	يستعير \ يأخذ بالدين

non-verbal words (expressions) ܡܠܝ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ
body sounds حركات واصوات

ܐܢܢܬܐ، ܡܘܢܬܐ	moan	annanta	يئّن \ أنين
ܓܪܡܙܬܐ	burp, belch	gawarta	تجشؤ
ܫܥܫܥܬܐ	whisper, interference	wash washta	همسة \ يهمس \ وشوشة
ܚܙܚܙܬܐ	whiz	Khazkhazta	ازيز
ܚܢܩܝܛܐ	diphtheria	khnoqeeta	خناق (اطفال)
ܚܢܩܬܐ	choking	khnaqta	إختناق
ܚܪܚܡܬܐ	crack of crispy bread	kharkhamata	صوت الخبز المحمّص
ܚܪܚܪܬܐ	snore	kharkharta	شخير
ܚܪܚܫܬܐ	whiz, hiss	kharkhashta	حفيف \ ازيز
ܛܪܛܪܬܐ	shouting, rasing voice	Tartarta	إعلاء الصوت
ܠܐܠܐܬܐ	stammer	laghlaghta	تلعثم
ܡܓܙܢܬܐ (ܡܓܙܬܐ)	whine	mgaznata	يتشكى (شاكي باكي)
ܡܫܪܩܬܐ	whistle	mashraqta	صفير
ܦܘܩܬܐ \ ܦܘܩܝܬܐ	hiccup	pukta	فواق
ܦܪܡܬܐ (ܦܪܬܐ)	yawning	pawarta	تثاؤب
ܩܪܡܛܛܬܐ	cramp, shrink	qarmaTTa	تشنّج \ تقلص

ܩܪܩܪܬܐ	rumble	qarqarta	قرقرة (البطن)
ܬܬܬܐ	stutter	tatata	تأتأة (بالولادة)
ܬܢܚܬܐ	sigh	tnakhta	صفنة مع تنهد

ܫܡܗܬ ܦܪܘܦܝܐ

Proper names

ܫܡܗܬ ܩܢܝܢܐ

ܝܫܘ	Jesus, Christ	Esho	ايشو
ܙܘܡܝܐ	Zomaya	zoomaaya	زومايا
ܝܘܣܦ	Joseph	Yousip	يوسف
ܡܬܝ	Mathew	mattay, maati	متي

ܡܪܬܐ	Martha	marta	مرتا \ مرثا
ܣܪܐ	Sarah	Sarrah	سرة \ سارة
ܪܚܝܠ	Rachil	Rakhil	راخي \ راحيل
ܫܘܫܝ	Suzie	shoshe	شوشي \ سوزي
ܫܘܫܢ	Suzan	Shoshan	شوشن \ سوزان

ܐܬܘܪ \ ܐܬܘܪܝܢܐ	Ator M. Atorina F.		اتور \ اتورينا
ܐܫܘܪ \ ܐܫܘܪܝܢܐ	Ashur M. / Ashorina F.		أشور \ اشورينا
ܝܘܢܐ \ ܝܘܢܝܬܐ	Jona M. \	Yoniya F.	يونان \ يونية
ܨܒܪܝ \ ܨܒܪܝܢܐ	Sabri M. Sabrina F.		صبري \ صبرينا
ܣܪܓܘܢ \ ܣܪܓܘܢܬܐ	sargon M. / sargonta F.		سرجون \ سرجونتا

ܐܘܫܥܢܐ	Jose, Josana	Oshana	اوشعنا
ܐܣܛܦܢܘܣ	Steven	Istapanos	ستيف \ إسطيفان
ܝܘܚܢܢ	John	Yokhanan	يوخنا \ يوحنا
ܠܘܩܐ	Luke	Loqa	لوقا
ܡܪܩܘܣ	Mark	Marcus	مرقس
ܦܘܠܘܣ	Paul	Polis / paulis	بولص
ܦܛܪܘܣ	Peter	Patros	بطرس
ܫܠܝܡܘܢ	Solomon	Sleemon	سليمان \ شليمون
ܫܡܥܘܢ	Simon	Shimon	سمعان \ شمعون

ܙܝܐ	Isiah	Zaya	زيا ، زعيا
ܐܫܥܝܐ	Isaiah	Ishaaya	اشعيا

ܡܕܝܢܬܐ
المدن
Cities

ܐܪܒܝܠ	Erbil	Arbil	اربيل
ܒܓܕܕ	Baghdad	Baghdad	بغداد
ܩܠܝܦܘܪܢܝܐ	Claifornia	Kalipornia	كليفورنيا
ܡܘܨܠ	Mosul	Mausil	موصل
ܢܘܗܕܪܐ	Dohuk / Itook	Nohadra	نوهدرا
ܢܝܘ ܝܘܪܟ	New York	Nyoyork	نيويورك
ܢܝܢܘܐ	Ninevah	Ninwe	نينوى
ܦܪܝܣ	Paris	Paris	باريس

ܢܗܪܐ
أنهر
Rivers

ܐܘܩܝܢܘܣ ܗܝܕܝܐ	Pacific Ocean	oqyanus hidya	المحيط الهادي
ܐܘܩܝܢܘܣ ܐܛܠܢܛܝܐ	Altaltic Ocean	Oyanus Atlantaaya	المحيط الاطلسي
ܓܘܡܝܠ	Gomil	Gomel	كومل \ خازر
ܕܩܠܬ	Tigris	Dqlat	دجلة
ܙܒ	Zab	zaawa	زاب
ܚܒܘܪ	Habour	Khawora	خابور
ܝܡ ܩܘܡܬܐ	Black Sea	Yaama Kumta	البحر الاسود (قزوين)
ܝܡ ܣܡܘܩܬܐ	Red Sea	Yama Smoqta	البحر الاحمر
ܢܗܪ ܕ ܝܘܪܕܢ	Jordan River	Nihra d yordnan	نهر الاردن
ܢܗܪ ܐܩܘܡܐ (ܢܝܠ)	Nile	Nihra Akoma	النيل
ܦܪܬ	Euphrates	Prat	فرات

ܫܡܗܝ ܕ ܛܘܪܐ ܘ ܡܫܟܐ
Names of the Mountains and Canyons
الجبال والوديان والمضايق الجبلية

ܛܘܪܐ	Mountains	Alb Alp	جبال الالب
ܟܝܣܐ	steep cliff/ rock	eesaara	انحدار صخري شديد
ܟܘܠܝܐ ܕܒܠܝܢܕܐ	Balinda Canyon	galiya d balinda	كلي بالندة
ܟܘܠܝܐ ܕ ܙܘܝܬܐ	Zawita’s gorge	Galliyat d Zawita	كلي زاويته
ܟܘܠܝܐ ܕ ܙܢܛܐ	Zanta’s Canyon	Galiya d ZanTa	كلي زنطة
ܟܘܠܝܐ ܕܕܘܟ	Duhok Gully/ Canyon	Galliya de Duhok	كلي دهوك
ܓܐܪܐ	Gara Mountain	Gaara	جبل كارة
ܓܝܪܓܬܐ	hill	Girigta	تل \ مرتفع
ܕܫܬܐ ܕܢܝܢܘܐ	Ninevah’s Plain	Dashta d ninwe	سهل نينوى
ܛܘܪܐ ܒܘܪܐ	rugged mountain	Tora Bora	الجبل الوعر
ܡܛܝܢܐ	Matina Mountain	Mateena	جبل مه تينا
ܢܗܠܐ ܕ ܣܦܢܐ	Sapna Valley	Nohala d Sapna	وادي صبنا
ܩܢܕܝܠ	Qandil mountain	Qandeel	جبل قنديل
ܪܘܡܬܐ	hill / plateau	Romta	تل \ هضبة

ܐܪܥܬܐ
Countries
الاقطار \ البلدان

ܐܡܪܝܟܐ	America	Amreeka	امريكا
ܐܝܪܢ	Iran	Iran	ايران
ܒܝܬ – ܢܗܪܝܢ	Mesopotamia	Bit Nahrin	بين النهرين \ بلاد الرافدين
ܝܘܢܢ	Greece	yawnaan	يونان
ܟܘܝܬ	Kwait	Kuweit	كويت
ܟܘܪܕܣܬܢ	Kurdistan	Kurdistan	كوردستان
ܠܒܢܢ	Lebanon	Liwnan	لبنان
ܡܨܪܝܢ	Egypt	Misrin	مصر
ܣܘܪܝܐ	Syria	Soriya	سوريا
ܥܝܪܩ	Iraq	Irak	عراق
ܬܘܪܟܝܐ	Turkey	Torkiya	تركيا

ܦܬܟ – ܝܘܡܢ \ ܙܒܢܝܐ
الجرائد والمجلات والاذاعات والفضائيات

ܒܗܪܐ	Bahra	بهرا	Light , illumination
ܙܢܕܐ	Zanda	زندا	stalk, arm
ܣܒܪܐ ܕܚܘܪܙܐ	Khorza d sawra	برنامج الامل	Hope Progam
ܡܓܠܬܐ ܕܓܠܓܡܫ	Maghalta d Galgamish	مجلة كلكامش	Galgamish Magazine
ܣܦܪ ܚܙܘܐ	Spar Khizwa	تلفزيون	T.V.
ܣܦܪ ܝܘܡܐ	Spar yaume	الجريدة اليومية	Daily News
ܐܝܫܬܪ	Ishtar	عشتار	Ishtar / document
ܦܪܣ ܩܠܐ	Pras Qala	إذاعة	radio, broadcast
ܩܠܐ	Qaala	صوت	Voice
ܪܩܝܝܬܐ	Rqeeyata	فضائية	Satellite

ܐܚܕܝܬܐ
الوزارات
Ministries

ܐܚܕܝܬܐ _____	Shareerot	Ministry of	وزارة

ܝܥܡܘܡܝܐ ܐܘܡܬܢܝܐ	iknomiya umtanaaya	National Economy	الاقتصاد الوطني
ܒܙܪܓܢܘܬܐ	bazirganoota	Trade	التجارة
ܒܪܝܘܬܐ	barayoota	Foreign Affairs	الخارجية
ܒܝܪܩܐ	birqa	Electricity	الكهرباء
ܣܘܥܬܐ ܚܫܝܝܐ	Siwaata knoshyaaye	Social Affairs	الشؤون الاجتماعية
ܨܢܥܬܐ	sinaate	Industries	الصناعة
ܓܘܝܘܬܐ	Gawayoota	Interior	الداخلية
ܕܝܥܪܘܬܐ	dyaaroota	tourism	سياحة
ܙܘܙܐ ܘ ܐܝܩܘܡܝܐ	Zooza w knomiya	Budget and Economy	المال والاقتصاد
ܙܘܕܐ ܘ ܠܟܡܐ	Zwada w lakhma	Ration and Supply	التموين والارزاق
ܙܪܥܬܐ ܘ ܟܪܟܘܬܐ	zroota w karaakhoota	Agricultura and Irrigation	الزراعة والري
ܣܘܠܡܢܐ	kholmaana	Health	الصحة
ܛܥܣܐ ܡܕܝܢܝܐ	Tausa mdeenaya	Civil Airlines (aviation)	الطيران المدني
ܟܝܢܘܬܐ	keinoota	Justice	العدل
ܡܠܦܢܘܬܐ ܝܠܝܬܐ ܘ ܣܟܣܝܬܐ ܒܟܪܬܐ	malpanoota ileita w sakhseita bkherta	Higher Education and Scientific Research	التعليم والبحث العلمي
ܡܥܡܪܬܐ ܘ ܡܪܘܝܬܐ	maamarta w marweita	Cosntruction and development	الاعمار والتنمية

ܡܦܝܥܢܘܬܐ Production mapiyaanoota الانتاج

ܡܕܘܬܐ ܘ ܝܘܕܥܐ Culture and Information mardoota w yoodaa الثقافة والاعلام

ܢܝܘܬܐ Petrol niwTa النفط

ܣܘܥܪܬܐ ܘ ܥܩܒܬܐ Planning and Follow Up soraaTa w iqauta التخطيط والمتابعة

ܣܘܬܪܐ Defense sootara الدفاع

ܦܘܠܟܚܢܐ Employment polkhaane العمل

ܛܘܩܢܐ ܙܪܥܝܐ Agricultural reclamation tooqana zaraaya الاصلاح الزراعي

ܬܪܒܝܬܐ ܘ ܡܠܦܬܐ Pedagogy and Learning tarbeeta w malapta التربية والتعليم

ܫܘܒܠܐ ܐܡܬܢܝܐ National Orientation shoobala umtanaaya التوجيه القومي

ܫܘܥܢܐ ܘ ܣܘܥܬܐ ܬܐܕܝܬܢܝܐ showaane w siwaata taudeetanaaye

الاوقاف والشؤون الدينية Endowement and Religious Affairs

ܫܘܠܐ ܘ ܡܫܟܢܬܐ Housing and Work shole w mashkanta الاشغال والاسكان

ܫܘܢܝܐ ܘ ܡܡܠܟܬܐ shoonaya w mamTeita

النقل والمواصلات Transporation & Communication

ܫܡܗܝ ܟܘܠܝܢܝ

Collective Nouns

Collective nouns are either masculine or feminine except those are in plural :

ܓܒܐ \ ܓܒܝ gabba party M. Plural: gabbe حزب ، طرف ، جهة ، مجموعة

ܓܝܣܐ geisa army M. Plural: geise جيش

ܕܟܫܐ dakhsha policeman M . Plural: dakhshe شرطة

ܙܘܥܐ (ܙܘܟܐ) zoaa movement M. Plural: zowe حركة \ حركات

ܚܘܟܡܐ khokma Goernment M. Plural khokme حكومة

ܣܝܬܐ seta committee F. plural: seeate لجنة \ رابطة

ܩܘܫܢ qaushon Corps M. Plural : qaushoone فيلق

ܒܝܩܪܐ biqra herd of cows F. الابقار

ܒܝܪܐ bira herd / group of animals M. قطيع

ܟܘܬܐ kota flock M. قطيع

ܪܦܐ rappa swarm (birds) M. سرب

ܓܝܕܝܫܬܐ	gidishta	stack	F.	شدّة
ܕܐܣܬܐ	dasta	team, set	F.	مجموعة \ شبيبة
ܕܐܙܝܢܐ	darzeeena	dozen	M.	درزن
ܚܒܝܬܐ	82ye82in	handful	M.	حفنة
ܚܘܬܐ	aawa	forest	F.	غابة
ܩܒܕܐ/ ܩܘܕܐ	qabda/ qauda	wreath / bouqet		بوتقة \ شدة
ܩܘܫܐ (ܩܘܫܬܐ)	qocha	thumb	M.	إبهام

These nouns are always in plural as mass nouns :

ܚܡܨ	KhirTmane	garbanzos	ܟܪܛܡܢܐ
ܥܕܫ	Tlokhe	lentils	ܛܠܟܐ
ܡܫܐ	maashe	Indian’s peas	ܡܫܐ

ܐܚܐ ו ܐܡܐ
الاقرباء
Relatives

ܐܚܘܢܐ \ ܐܚܬܐ brother \ sister akhona \ khaata اخ \ اخت (شقيقة)
ܐܚܘܢܘܬܐ \ ܐܚܬܘܬܐ brothers \ sisters akhonwaata\ khatwaata اخوة \ اخوات
ܥܝܕܡܬܐ sister – in- law eedamta عديلة
ܐܒܐ \ ܐܡܐ father\ mother baaba\ yimma اب \ ام
ܐܒܘܬܐ \ ܐܡܘܬܐ fathers\ mothers baabawata \ yimawata اباء \ امهات
ܒܢܘܢܐ \ ܒܢܬܐ sons\ daughters bnoone\ bnaata ابناء \ بنات
ܒܪ ܐܡܐ \ ܒܪܬ ܐܡܐ (uncle’s) cousin \ cousin bird aama \ birdit aama ه
ܒܪܘܢܐ \ ܒܪܬܐ boy\ girl brona \ braata ابن \ بنت
ܒܪܟܡܬܐ sister –in-law barkhmaata اخ الزوج
ܒܪܫܐ (someone carrying the same name) barsha شخص بنفس الاسم
ܚܒܪܐ \ ܚܒܝܪܬܐ boy friend/ girl friend khawra \ kawirta صديق \ صديقة
ܚܬܢܐ (ܟܠܐ) \ ܟܠܬܐ son –in- law \ daughter –in-law khitna \ kalo نسيب \ كنة
ܚܬܢܐ brother-in-law khitna نسيب \ ختن
ܚܬܢܘܬܐ \ ܟܠܬܘܬܐ sons/ daughters – in –law khitnawaata (e) \ kalawaata(e)
ܝܝܣܐ \ ܝܝܣܝܬܐ brothers –in-law \ sisters –in-law yeese \ yaaesyaate
ܝܝܣܐ \ ܝܝܣܬܐ brother-inlaw\ sister–in-law yaees\ yaeesta عديل \ عديلة
ܒܢܝ ܥܡܐ \ ܒܢܬ ܥܡܐ cousisnsاولاد وبنات العم \ العمة

ܚܕܘܢܐ \ ܚܕܝܐ uncle \ aunt خال \ خالة
ܚܕܘܡܝܐ \ ܚܕܝܬܐ uncles/ aunts خالات \ عمات
ܟܠܐ kaalo daughter-in-law كنة
ܢܝܢܐ \ ܢܝܢܬܐ grand sons\ grand daughters أحفاد \ حفيدات
ܢܝܢܐ \ ܢܝܢܬܐ grand son\ grand daughter حفيد \ حفيدة
ܣܒܐ \ ܣܒܝܬܐ saawe\ sawyaata (e) old men\ women عجز \ عجائز
ܣܒܐ \ ܣܒܬܐ saawa\ sawta old man\ woman عجوز \ عجوزة
ܩܪܝܒܐ \ ܩܪܝܒܬܐ qareewa \ qariwta best friend/ God father قريب \ قريبة
ܩܪܝܒܐ \ ܩܪܝܒܬܐ qareeqe \ qarooyate best friends M. F. or God fathers
ܫܘܝܐ \ ܫܘܝܬܐ shwaawe \ shwawyaate neighbors M. F. جيران \ جارات
ܫܘܝܐ \ ܫܘܝܬܐ shwaawa\ shwawta neighbor M. F. جار \ جارة
ܫܫܝܢܐ \ ܫܫܝܢܬܐ shawshweena \ shawshwinta the best friend M. F. أشبين \ أشبينة

Summary
الخلاصة
ܟܘܢܩܦ

We can recognize the gender of Assyrian nouns or adjectives in singular through various parts of speech:
يمكن ادراك الجنس للاسماء المفردة في اللغة الاشورية من خلال اجزاء الكلام المتعددة منها:

1. وجود (تا) ܬܐ في نهاية الاسم أو الصفة ܬܐ للمؤنث ، والمد (ا) ܐ للمذكر :
The feminine noun/ adjective has (ta) at the end and the masculine has (a) :

ܐ ܫܘܝܐ
ܬܐ ܫܘܝܬܐ

2. ضمائر الغائب المفردة (ناو) ܐܘ للمذكر (ناي) ܝܐ للمؤنث
The third person masculine is (ao) and feminine is (ay) :

ܐܘ ܗܘܐ
ܝܐ ܗܝܐ

3. اسماء الاشارة (ئوَة) ܐܘܐ للمذكر ، و(ئه ية) ܐܝܐ :
Demonstrative (awa) if masculine and (aya) is feminine:

ܐܘܐ ܗܘܐ

ܒܢܐ ܟܬܒܐ

4. ضمائر الوصل (هاو د ...) ܗܘ ܕ ....للمذكر (هاي د ....) ܗܝ ܕ ..... للمؤنث :
The relative pronouns (haw d …..) is masculine and (hay d ..) feminine :

.... ܕ ܗܘ

..... ܕ ܗܝ

5. أفعال الكينونة للغائب (ئيلي) للمذكر و (ئيلا) للمؤنث :
The verb to be (eele) is masculine and (eela) is feminine :

ܐܝܠ

ܐܠܐ

6. الاشتقاق وتوافق الفعل مع الفاعل المذكر وبخاصة الماضي (لي) للذكر و (لا) للانثى :
The Verb conjugation agrees with the subject and in the past for example is (le) masculine and (la) is feminine:

ܩܛܠ ܐܢܐ ..... ܩܛܠ ܐܢܐ ..... ܩܛܠ ܐܢܐ .....

ܟܬܒ ܐܢܐ ..... ܟܬܒ ܐܢܐ ..... ܟܬܒ ܐܢܐ .....

7. ضمائر التملك (ئي) للمذكر و (ئا) للمؤنث :
After the noun as possessive (….eh) masculine (…ah) feminine :

ܐ..... ܒܝܬ

ܐ..... ܒܝܬܐ

8. الصفة تتفق مع الآسم المفرد في الجنس (تا) للمؤنث (ئا) للمذكر
Adjectives must be accord to nouns in gender (……ta) for feminine and (……a) for masculine :

ܥܨܝܪܬܐ

ܥܨܝܪܐ

ܗܲܕܗܲܕܐ ܕܥܡܝܩ ܘ ܥܡܝܩܬܐ

Diminutives /Nouns and Adjectives

1. التصغير للتحبب :
Dimunitive noun for endearment

When we add ----oona at the end of a noun, we make it like more close to the speaker for endearment :

young, teen jwanqa ܝܘܢܩܐ
jwanqoona ܝܘܢܩܘܢܐ

old sawa ܣܐܒܐ
sawoona ܣܐܒܘܢܐ

my relative naashi ܢܥܫܝ
naashooni ܢܥܫܘܢܝ

neighbor shwaawa ܫܘܥܒܐ
shwaawoona ܫܘܥܒܘܢܐ

father aaba ܐܒܐ
title also for a an Archbishop, or Pastor aboona ܐܒܘܢܐ
behave lik his Dad (like father like son) babiko ܒܒܝܟܘ

2. التصغير للحجم
Diminutives to lessen the size or the importance

book ktaawa ܟܬܐܒܐ
manual, booklet ktawoona ܟܬܒܘܢܐ

small deiqa ܕܝܩܐ
tiny, dwarf, elf, midget deiqoona ܕܝܩܘܢܐ

bank, edge, coast marza ܡܪܙܐ
very narrow and on the edge marzoona ܡܪܙܘܢܐ

3. تغيير في المعنى
Diminutives to change the meaning:

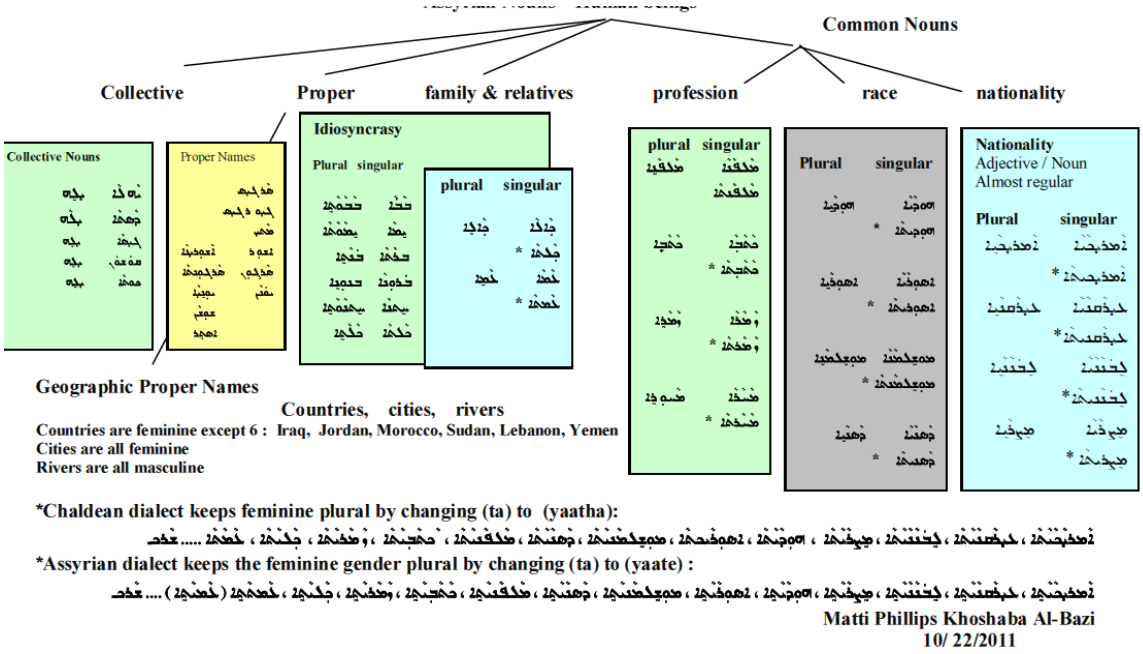
house beita ܒܝܬܐ
small room as an attick, small store beitoona ܒܝܬܘܢܐ

meat fried in its fat and kept to be used later qalya ܩܠܝܐ
tobacco pipe qalyoona ܩܠܝܘܢܐ

a cloth put on the ground to arrange food on parsa ܦܰܪܣܐ

a cloth that is used by women in Ninevah hanging from shoulder on one side ܦܰܪܙܘܢܐ parzoona

Nouns Map



*Chaldean dialect keeps feminine plural by changing (ta) to (yaatha):

ܐܰܚܕܝܬܗ ، ܟܝܦܣܬܗ ، ܟܝܟܢܬܗ ، ܝܡܬܗ ، ܐܗܦܟܣܬܗ ، ܡܡܝܟܣܬܗ ، ܪܗܛܬܗ ، ܡܟܠܦܬܗ ، ܚܕܝܬܗ ، ܚܕܬܗ ، ؤ ، ܚܕܬܗ ..... ܐܚܕ

*Assyrian dialect keeps the feminine gender plural by changing (ta) to (yaate) :

ܐܰܚܕܝܬܗ ، ܟܝܦܣܬܗ ، ܟܝܟܢܬܗ ، ܝܡܬܗ ، ܐܗܦܟܣܬܗ ، ܡܡܝܟܣܬܗ ، ܪܗܛܬܗ ، ܡܟܠܦܬܗ ، ܚܕܝܬܗ ، ؤ ، ܚܕܬܗ (ܚܕܬܗ) ..... ܐܚܕ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi
10/ 22/2011

الفصل الرابع
ܦܨܩܐ ܕ ܪܒܥܝ

Chapter Four

Plural System of Nouns

ܥܡܕܐ ܗܟܝܢܝܐ
نظام الجمع

يأتي جمع الاسماء في اللغة الدارجة بالاشكال التالية :

1. تقلب (ي) ـيـ الى (يا) مزدوج ـيـ في اللهجة السهلية (الكلدانية) وهي اقرب الى الكلاسيكية :
وقد يحتفظ بـ (ي) ـيـ ثم توضع ـَـ قبل (تا) ـَة :

1. By changing the long vowel /i:/ to a diphthong (ya) as in the following. This is the classical form of the plural :

ܣܦܕܝܬܐ	spadeetha	pillow	مخدّة
ܣܦܕܝܢ ܬܐ	spadyaatha	pillows	مخدّات
ܣܦܕܝ ܬܐ	spadiyaatha		
ܫܘ ܝܬܐ	shweetha	bed	سرير
ܫܘ ܝ ܬܐ	shooyaatha	beds	أسرّة
ܫܘ ܝ ܬܐ	shweeyaatha		
ܬܘܪܬܐ	tawirTha	cow	بقرة
ܬܘܪ ܝ ܬܐ	tawiryaatha	cows	بقرات
ܬ ܘ ܪ ܬܐ	to:raathatha		
ܟܪܬܐ	kartha	load	حِمل (نير)
ܟܪ ܝ ܬܐ	karyaatha	loads	أحمال \ حمولات
ܟ ܪ ܬܐ	karaath a		

ܩܲܛܪܬܵܐ	qaareetha	beam/ shingle	عامود خشبية
ܩܲܪܝܵܬܵܐ	qaryaatha	qaryaatha	اعمدة خشبية
ܩܲܪܝܲܝܬܵܐ	qareeyaatha		

2. توضع (يا) ܝ قبل (تا) ܬܵܐ كما في :

2. Add (ya) before (ta) at the end of the noun. This also the classical form of the plural:

ܢܝܛܘܦܬܵܐ	niTopta	drop	قطرة
ܢܝܛܘܦܝܵܬܵܐ	niTopyaata	drops	قطرات
ܣܘܣܬܵܐ	soosta	horse	فرس
ܣܘܣܝܵܬܵܐ	soosyaatha	horses	افراس
ܢܵܬܵܐ	naatha	ear	اذن
ܢܵܬܝܵܬܵܐ	nathyaatha	ears	آذان
ܣܘܣܝܬܵܐ	SoSeetha	traid	جديلة
ܣܘܣܝܲܝܬܵܐ	Soseeyaatha	traids	جدائل

In Assyrian dialects, the rule is the same but (ta) is changed into (te) :

ܥܡܝܬܵܐ	ܢܵܬܵܐ	ܓܘܦܬܵܐ	ܫܘܝܬܵܐ
ܥܡܝܵܬܵܐ	ܢܵܬܝܵܬܵܐ	ܓܘܦܝܵܬܵܐ	ܫܘܝܲܝܬܵܐ
سرير	اذن	جبن	قطرة
أسِرة	اذان	اجبان	قطرات

chipikta	gupta	naata	shweeta
Chipikyaate	gupyaate	natyaate	shweeyaate
			shoyaate
			shwiyaate

drop	cheese	ear	bed
drops	types of cheese	ears	beds

In all nouns with the nding plural with (te) or (the) , some dialects change the last (t) or (th) into (h) :

ܗܦܬܐ	ܝܠܝܦܬܐ	ܕܪܬܐ	ܒܥܘܬܐ = ܒܥܘܗܐ
ܗܦܝܐ	ܝܠܝܟܝܐ	ܕܪܝܐ	ܒܥܘܝܬܐ \ ܒܥܘܗܝܐ

sipta	yalikhta	darta	ba’aota
sipyate	yalikhyate	darate	ba’aowaate

lip	kerchief	courtyard	request
lips	kerchiefs	courtyards	requsts

Dialectal variances:

Many communities change the last (t) or (th) to (h) = (ha) or (he)

sipyaahe	ܗܦܝܗ \ ܗܝ
	ܝܠܝܟܝܗ \ ܗܝ
	ܕܪܗ \ ܗܝ
	ܒܥܘܗ \ ܗܝ

Albazi dialect (complete deletion of the last consnant)	sipyaa	ܗܦܝ
	yalikhyaa	ܝܠܝܟܝ
	daraa	ܕܪܐ
	ba’awaa	ܒܥܘܐ

3. يحول (ا) ـَ الى (ىٔ) ـٖ :

3. Change (a) to (e☺. This is the general form of plural in the classical Assyrian language and dialects:

ܚܕܪܐ	ܛܝܪܐ	ܣܘܪܐ	ܕܘܕܐ
ܚܕܪܝ	ܛܝܪܝ	ܣܘܪܝ	ܕܘܕܝ

حجر	طير	سور	دودة

احجار	طيور	اسوار	دود
ke:pa	Tayra	shoora	towil'aa
ke:pe	Tayre	shoo re	towil'ae
stone	bird	fence	worm
stones	birds	fences	worms

4. إضافة (نې) الى نهاية الاسماء مع إسقاط ܐ كتابة في الاصل المفرد :

ܛܘܪܐ	TO:ra	mountain	جبل
ܛܘܪܥܢܝ	To:raane	mountains	جبال
ܓܘܕܐ	gooda	wall	حائط
ܓܘܕܥܢܝ	goodaane	walls	حيطان
ܟܪܡܐ	karma	Orchard	بستان
ܟܪܡܥܢܝ	karmaane	orchards	بساتين
ܪܙܐ	rizza	rice	رز
ܪܙܥܢܝ	rizzaane	types / fields of rice	حقول \ انواع رز
ܓܘܙܐ	go:za	nut	ثمرة جوز
ܓܘܙܝ	go:ze	fruit nuts	اثمار الجوز
ܓܘܙܥܢܝ	go:zaane	(walnut trees)	اشجار الجوز
ܕܘܟܐ	dooka	place	مكان
ܕܘܟܥܢܝ	dookaane	places	أماكن \ أمكنة
ܫܘܩܐ	shooqa	market	سوق \ بازار
ܫܘܩܥܢܝ	shooqaane	markets	اسواق

ܚܒܪܐ	friend	ܚܒܪ̈ܐ (ܚܒ̈ܪ̈ܐ)	صديق
ܚܘܪܝܢ	khooraane	friends	اصدقاء
ܦܘܟܢܐ	puchkaana	useless	لا يفيد
ܦܘܟܢ̈ܐ	puchkaane	useless	لا يفيدون
ܙܘܙܢ	zozan	summer resort	مصيف
ܙܘܙ̈ܐ	zozaane	resorts	مصائف

5. إضافة (واثا) ܘܬܐ الى نهاية الاسم (مع اسقاط الالف الاصلية للمفرد) .

Classical form, you add (watha) at the end:
Assyrians dialects, you add (waate) :

ܐܬܪܐ	atra / athra	country	ܐܬܪܘܬܐ / ܐܬܪ̈ܘܬܐ	وطن\ قطر \ بلاد
ܐܬܪ̈ܘܬ̈ܐ (ܐ̈ܬ̈ܐ)	atrawaate / athrawaatha	countries		أوطان \ أقطار \ بلدان
ܡܬܐ	maata / maatha	village	ܡܬ̈ܘܬ̈ܐ / (ܡܬ̈ܐ)	قرية
ܡܬ̈ܘܬ̈ܐ (ܡ̈ܬ̈ܐ)	matwaate / (math waatha)	villages		قرى
ܦܬܐ	paata / paatha	face	ܦܬ̈ܘܬ̈ܐ / (ܦ̈ܬ̈ܐ)	وجه \ صفحة
ܦܬ̈ܘܬ̈ܐ (ܦ̈ܬ̈ܐ)	patwaate / pathwaatha	faces		اوجه \ صفحات
ܐܒܐ	baaba	father	ܐܒ̈ܘܬ̈ܐ / (ܐ̈ܒ̈ܐ)	أب
ܐܒ̈ܘܬ̈ܐ (ܐ̈ܒ̈ܐ)	baabawaate/ babawaatha	fathers		آباء
ܓܕܝܠܐ	cha’ale	pit / crater	ܓܕ̈ܘܬ̈ܐ / (ܓ̈ܕ̈ܐ)	حفرة
ܓܕ̈ܘܬ̈ܐ (ܓ̈ܕ̈ܐ)	chala waate / chalawaatha	pits / craters		حُفَر

6. تكرار الصامت الاخير مع إضافة (ئ) مع حذف الالف الاصلية في المفرد .

6. Repeat the last consonant and add (e) to the end of the noun: This kind usually is with the noun of one closed syllable, or two syllables as a result of 91ye91ination (shadda i.e., FataaH).

ܣܟܐ	sik ka	blade	سكة \ سكينة
ܣܟܟܝ	sik ka ke	blades	سكك \ سكاكين
ܓܝܠܐ	gil la	grass	حشيش
ܓܝܠܐܝ	gil la le	vegetables	خضراوات
ܛܝܦܐ	Tip pa	spot	بقعة
ܛܝܦܐܦܝ	Tip pa pe	spots	بقع
ܦܝܟܐ	Pich cha	piece	قطعة
ܦܝܟܟܝ	pich cha che	pieces	قطع
ܢܝܟܐ	nich cha	small piece	جزء صغير
ܢܝܟܟܝ	nich cha che	small pieces	اجزاء صغيرة
ܟܬܐ	kat ta	one of the pair	تكة
ܟܬܬܝ	kat ta te	very little	تكات

There are some exceptions such as :

ܫܘܦܐ	shopa	trace	أثر
ܫܘܦܐܦܝ	shopa+ pe	traces	آثار

ܫܡܝܐ ܕܐ – ܐܟܒܝܐ (ܥܒܝܐ)

Irregular Nouns

الاسماء غير القياسية (شاذة)

ܒܝܬܐ	beita	house/ home	بيت
ܒܐܬܝ	baate	houses/ homes	بيوت
ܒܪܬܐ	braata	girl	بنت
ܒܢܬܝ	bnaate	girls	بنات

ܒܪܘܢܐ	broona	son / boy	ابن
ܒܢܘܢܐ	bnoone	sons / boys	ابناء
ܡܪܐ	maara	owner	صاحب
ܡܪܘܥܬܐ	marwaate	owners	اصحاب
ܐܝܠܢܬܐ	eelanta	tree	شجرة
ܐܝܠܢܐ	eelaane	trees	اشجار
ܒܫܝܠܬܐ	bashilta	cantaloupe	بطيخة
ܒܫܝܠܐ	basheele	cantaloupes	بطيخ
ܟܝܪܬܘܦܬܐ	kirtopta	potato	بطاطة واحدة
ܟܝܪܬܘܦܐ	kirtope	potatoes	بطاطا
ܒܢܓܢܬܐ	banjanta	tomato	طماطة واحدة
ܒܢܓܢܐ	banjaane	tomatoes	طماطم \ طماطة
ܐܝܕܐ	eeda	hand	يد
ܐܝܕܥܬܐ	eedaate	hands	ايادي
ܐܘܪܟܐ	orkha	way / road	طريق
ܐܘܪܟܥܬܐ	orkhaate	ways/ roads	طرق
ܐܪܥܐ	ar'aa	land / earth	ارض
ܐܪܥܥܬܐ	ar'aate	lands	اراضي

The classical (aatha) is used instead of (te) :

ܐܝܕܬܐ ، ܐܘܪܟܬܐ ، ܐܪܥܬܐ ، ܫܡܫܬܐ ، ܟܬܘܒܬܐ ..... ܐܚܪ .

ܫܡܝܐ ܡܪܟܒܐ
Compound Nous
الاسماء المركبة

ܒܥܠ ܒܝܬܐ / ܡܪܝ ܒܝܬܐ landlord / house owner

ܒܥܠܬ ܒܝܬܐ

ܒܥܠܝ ܒܝܬܐ

ܚܬܢ ܕ ܒܪܬ ܐܝܫ son-in- law

ܚܡܘ ܕ ܒܪܬ ܐܝܫ

ܚܡܘ ܕ ܒܪܬ ܐܢܬܬܐ

ܟܦܐ – ܓܒܪܐ glove

ܟܦܐ – ܓܒܪܐ

ܒܝܬ – ܚܘܝ ܐ hospital

ܒܝܬ ܕܚܘܝ ܐ

ܦܓܪ – ܟܝܪ bat (animal)

ܦܓܪ – ܟܝܪ

ܒܝܬ – ܣܦܪ Library

ܒܝܬ ܕ ܣܦܪ

ܒܝܬ – ܚܢܘܬ Book store

ܒܝܬ ܕܚܢܘܬ

ܫܪ ܕܡܐ senator

ܫܪ ܕܡܐ

ܒܝܬ – ܨܪܦܐ bank / Currency exchanger, A.T.M. machine

ܒܝܬ – ܨܪܦܐ

Plural system
Modern Assyrian Language

Uncountable nouns	Explanations	Irregulars	Repeated consonant + ـِ Consonant + e	ـَة \ ـَه Wata/wate	ـَة \ ـَي Yata/ yate	ـِن ne	ـِ e
salt ܡܶܠܚܳܐ water ܡܰܝ wheat ܚܶܛܬܳܐ blood ܕܰܡ ink ܕܶܝܳܬܳܐ	2 types For the same noun fence ܫܶܓ fences ܫܶܓܶܐ fish (es) ܢܽܘܢܶܐ fish (es) ܢܽܘܢܶܐ \ ܐ	ܟܽܘܢܶܐ ܟܽܘܢܶܐ ܛܽܘܢܶܐ ܢܶܚܫܶܐ ܫܽܘܥܒܶܐ ܒܶܝܬܳܐ \ ܐ ܢܶܡܫܳܐ \ ܐ ܫܽܘܚܠܳܐ \ ܐ ܥܶܕܶܐ	ܥܶܡܩܶܐ ܟܶܦܶܐ ܫܶܩܶܐ ܒܶܥܶܐ ܩܶܛܶܐ	ܟܽܘܢܶܐ \ ܐ ܫܽܘܥܒܶܐ \ ܐ ܢܶܚܫܶܐ \ ܐ ܒܶܝܬܳܐ \ ܐ ܩܶܛܶܐ \ ܐ ܢܶܡܫܳܐ \ ܐ	ܟܽܘܢܳܬܳܐ ܫܽܘܥܒܳܬܳܐ ܢܶܚܫܳܬܳܐ ܒܶܝܬܳܬܳܐ ܩܶܛܳܬܳܐ ܢܶܡܫܳܬܳܐ ܫܽܘܚܠܳܬܳܐ ܥܶܕܳܬܳܐ	ܟܽܘܢܶ ܫܽܘܥܒܶ ܢܶܚܫܶ ܒܶܝܬܳ ܩܶܛܶ ܢܶܡܫܳ ܫܽܘܚܠܳ ܥܶܕܳ

The principal forms are:

(a) all plural in (ta) drop the (t) while retaining the vowel

libawata = libawaaye = libaahe
(b) most diasyllables in (eeta) drop the (ee) –point f khwasa- in forming the sixth plural and add an euphonic vowel on the first consonant , as breeta = creature , plural (bir-yaate) But (nweeta) plural (nwiyaate)

(c)Polysyllables may have two choices (1): koseeta = koseeyaata (2) drop (ee) = kosyaata (oxytone).

(d) nouns in (95ye) in forming the first plural , drop the (ee) the point of khwasa raa-yi = plan or advice ܪܥܝܐ = ܪܥܘ

but in some dialects is ܪܥܝܐ ، ܪܥܘ

(f) nouns in iyuta ܪܥܘܬܐ form their plural ܪܥܘ ، ܪܥܝܐ
sing ܪܥܝܐ their plural ܪܥܘ

(g) Many non-aramaic nouns ending in a closed syllable with short (zlama) lengthen the vowel in theplural as (rayis) a village headman , plural rayis se or ray yee si
ܪܥܝܐ \ ܪܥܝܐ = ܪܥܝ
In non-Aramaic nouns ending in a closed syllable , the final consonant is often hardened in the plural , as qonakh , a lodging-place on a journey , qonaaqe

ܩܢܟ = ܩܢܟܐ

الفصل الخامس

ܦܨܩܐ ܚܡܝܫܝܐ

ܬܘܡܝܬܐ

الصفات

Chapter Five

Adjectives

الصفة قد تكون كلمة او اكثر تصف الاسم الذي يسبقها او يليها . والصفة في اللغة الاشورية يربطها مع ذلك الاسم (فعل ربط) وهو (الكينونة) الذي يغيب اثناء اداء نفس الجملة في اللغة العربية وهذه الحالة تتحدد فقط بالزمن المضارع فيما يخص اللغة العربية (خوشابا 2000) .

Adjectives

An adjective can be one word or more to modify a noun that comes before or after. Adjectives in the Assyrian language in a sentence are linked with the noun by a copula (linking verb) or (verb to be). The copula (verb to be) in Arabic is absent in the present tense time or aspect.

قارن اللغات التالية :

English الانكليزية	Kurdish الكوردية	Assyrian الاشورية	Arabic العربية
The rabid dog	سه یێ هار Say ye haar	ܟܠܒܐ ܣܪܘܟܐ Kalba sarookha	الكلب المسعور Al kalb il mas'aoor
This is a rabid dog.	ئه ڤه سه یه‌کی هاره Ava say-yaki haar a	ܐܘܐ ܟܠܒܐ ܣܪܘܟܐ ܐܝܬ ܠܐ Awa sarokha kalba y le	هذا كلبٌ مسعورٌ Haatha Kalb(un) mas'aoor(un)
This dog is rabid.	ئه ڤ سه یهاره Av sa y haar a	ܐܘ ܘܐ ܟܠܒܐ ܣܪܘܟܐ ܐܝܬ ܠܐ Aw wa kalba sarookha y le	هذا الكلب مسعورٌ Haatha Al kalb(u) mas'aoor(un)

I can say:

من المقارنة يمكنني القول :

1. Assyrian language has no definite article at all. (Demonstratives usually are the substitute for the definite semantics. Kurdish has gender markers that clearly substitute the definite concepts whether in a phrase or a sentence (Bahdini/ Kurmaji) and also demonstratives as in (Surani).

بان اللغة الاشورية لا تملك ادوات المعرفة كالتي في اللغة العربية . وبدائلها عادة هي اسماء الاشارة . أما في اللغة الكوردية فعلامات المذكر والمؤنث مع الترخيم تعتبر بدائل لأدوات المعرفة (لهجة بهدينان والكرمانج) وتساعد على ذلك اسماء الاشارة ايضاً (لهجة سوران) .

2. Nouns in Assyrian language are linked with the adjectives or other nouns by (linking verbs) known as (copula).
Kurdish language agrees with the Modern Assyrian in this copula and it is conditioned at the end of the adjective or adjectival.

الاسماء في اللغة الاشورية الحديثة انما تربط بالصفات او الاسماء بافعال ربط او ما يعرف بفعل الكينونة.
تتفق اللغة الكوردية مع الاشورية في ان فعل الكينونة يأتي رابطاً ومشروط على ان يأتي في نهاية الصفة او الكلمة الاخيرة في العبارة الوصفية.

3. Assyrian also has an ability to derive another adjective as (past participle) and when used for human being or even animals, the meaning will change a bit with a certain nuance.

واللغة الاشورية الحديثة لها القدرة على اشتقاق صفات من (اسم المفعول) لنفس الصفة من (اسم الفاعل)
ولكن بمعنى مختلف قد لا يدرك إلاّ بالمقارنة الدقيقة في الاستعمال اليومي الدارج في الكلام .

Gerund (-ing) form = sarookha ܣܪܘܟܐ = aggressive by nature
(عدائي) بطبعه
Past participle form = sreekha ܣܪܝܟܐ = becomes/ gets aggressiveness
(اكتسب الصفة العدائية من بيئته او عن طريق آخر)

قارن
Compare:

1. Kalba sarookha y le. (the dog is born like that by nature)
2. Kalba sreekha y le (the circumstances make "him" get this habit)
3. Kalba musirkhay le. (The owner has involved in making "him" behave this way)

1. ܟܠܒܐ ܣܪܘܟܐ ܐܝܬ ܠܗ (gerund)
2. ܟܠܒܐ ܣܪܝܟܐ ܐܝܬ ܠܗ (past participle)
3. ܟܠܒܐ ܡܣܝܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗ (past participle of the (meemated =be+ past participle) verb)

Extra Examples:
We need to distinguish between these two or three forms of adjectives.

1. Roya (as a result of drinking)
2. rawaaya (state as adjective)
3. Mirwiya (by somebody or something)

1. ܕܟܝ (ܐܝܬ ܠܗ) سكير (p.p.) (قد سكر)
2. ܕܟܝܢ (ܐܝܬ ܠܗ) سكران (gerund) (حالته مخمور)
3. ܡܬܕܟܝ (ܐܝܬ ܠܗ) (be + p.p.) (أُسكِرَ)

4. The placement of the copula in any sentence indicates some different meanings because of the emphasis that the sentence order carries:

1. shiktanta bakhta y la (you may think she is floozy)
2. bakhta shiktanta y la (normal order = has hygienic problems)
3. bakhta iy la shikhtanta (generic statement)

1. ܥܣܟܬܢܬ ܒܟܬܐ ܠܐ . إمرأة وسخة (اخلاقياً)
2. ܒܟܬܐ ܥܣܟܬܢܬ ܠܐ إمرأة وسخة (من عدم الاهتمام بالنظافة)
3. ܒܟܬܐ ܠܐ ܥܣܟܬܢܬ المرأة وسخة

(ملاحظة : لا اقصد من هذا الامثلة الإساءة الى النساء . اعتذر لأنني حاولت ان اجد مثال بديل ولكني لم أفلح .... مرة أخرى الاعتذار) .

(Note: I do not want to describe women and put them down by using these sentences. I tried my best to find better examples but I failed. I, therefore, apologize).

مواقع (افعال الربط الكينونة) تتغير لتغير المعنى وفق التأكيد المراد ايصاله كأجوبة لأسئلة مختلفة :

5. The position of the (copula) changes according to the meaning that it conveys, as an answer to various questions.

1. tara dweera yle le masin (d) aw rin.
2. tara iy le dweera, chatoon yla li awart (L) e .
3. dweeray le tara, le maasin (d) awrin.
4. le masin dawrin minqam (muTul) tara dweera yle .
5. Tara la. Dweera yle .

1. ܟܬܐ ܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ، ܐܝ ܠܝ (ܕ) ܟܬܝ .
2. ܟܬܐ ܐܝܟ ܕܡܝܬܐ ، ܟܡ ܐܠ (ܕ) ܟܬܝ ܐܝܟ . emphasis on copula
3. ܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܟܬܐ ، ܐܝ ܠܝ (ܕ) ܟܬܝ .
4. ܐܝ ܠܝ ܕܟܬܝ ܡܢܡܩ (ܡܘܬܘܠ) ܟܬܐ ܕܡܝܬܐ ܐܝܟ .
5. ܟܬܐ ܠܐ . ܕܡܝܬܐ ܐܝܟ .

كل جملة او عبارة تأتي كرد لسؤال مختلف :

1. الباب مغلق ولا استطيع الدخول. (جملة خبرية)
2. إن الباب مغلق ومن الصعب الدخول منه . التأكيد على حالة (إنغلاق الباب)
3. الباب مغلق ولا استطيع الدخول من خلاله. هل تستطيع الدخول من الباب ؟
4. لا استطيع الدخول لان الباب مغلق . لماذا لا تستطيع الدخول ؟
5. الباب .... لا .... إنه مغلق. هل الباب مفتوح ؟

6. Adjectives can be phrases as modifiers (relative clause or phrase):

1. Beita deele binya al romta d bee khali le
House + been + built + on + hill + of + uncle + is
The House(which is) built on a hill is of my uncle .
1. البيت المبني على التل هو بيت خالي

2. Beita qad banit le bayelookh zooza
House + to + build + it + you + need + to + have + money.
To build a house will cost you money.
2. بناء البيت سيكلفك الكثير.
(البيت لمن ما ينبني يحتاجلك فلوس هواية)

Note: see how Iraqi dialect copies the Assyrian language in sentence structure and the way people think how to express it.

3. Beita binya min marmar akran yle .
house + built + of + marble + expensive + is
The house built of marble is expensive.

3. البيت الذي يبنى من المرمر مكلف (غالي) .
(البيت المبني من المرمر غالي)

7. Assyrian has an order (V. S. O.) / (S.V.O.)

In any case, if object precedes the transitive verb, the verb needs to have "presumptive" pronoun to refer to the object which precedes the verb.

1. heimizman greeshaala l gaanoh
Speech+ drew- it + she +to + herself
O + V + S

She takes it personal.

1. ܗ ܡܝܡܙܡܢ ܚܕܝܥܠܐ ܠܓܢܘܗ.
" الكلام سحبته على نفسها "

(aa) in "greeshaala" is a "presumptive" pronoun which refers to (heimizman)
O + V + S

1. إعتبرت الكلام يعنيها.
(جرّت الكلام على نفسها)

If the sentence structure is (V + S+ O)

Greshla heimizman lagaanoh
Drew + she + speech + to + herself

ܚܕܝܥܠܐ ܐ ܡܝܡܙܡܢ ܠܓܢܘܗ

Try to find out the differences from the forms (gerund), (past participle), and (meemated) adjectives.

حاول معرفة الاختلاف في المعني من الصفات المشتقة كـ (اسم فاعل) و (اسم مفعول) و (الصفة الميمية من اسم مفعول) :

مثال :

1.lwashta n.	**ارتداء \ لبس**	**ܠܒܫܬܐ**	**wearing**
lawosha	**ينلبس (يُلبَس)**	**ܠܒܝܫܐ**	**wearable / willing to wear**
lweesha	**ملبوس (مستعمل)**	**ܠܒܝܫܐ**	**worn / second hand clothes**
moliusha	**ألبس (به من قبل آخرين)**	**ܡܘܠܝܫܐ**	**have / has been dressed**

1. ܐܝܬ ܫܘܦܪܐ (ܥܒܝܬܐ) ܗܕܐ ....ܒܣ ܐܢܬ ܠܐ ܐܢܬ ܕܠܒܫ ܠܒܘܫܐ .
2. ܐܢܝ ܫܘܦܪܐ ܠܒܝܫܐ ܐܢܢ .
3. ܐܢܚܢ ܡܘܟܪܝܢ ܠܠܒܘܫ ܐ ܐܢܘܢ ܡܫܬܕܪܝܢ ܒܐ ܚܕ ܫܐܠ (ܒܠܐ ܪܫܘܬܐ).

1. Aya sodra shapirta yla ….eena mabyooni eela aat leiwit lawoosha.
2. anei soli mabyooni lweeshi yna .
3. pishlay molwish e joule d geisa wpishloon mshodre liplaasha hich d la baqarta.

1. This is a beautiful shirt ….but it seems you are not the one who wears good clothes. (Purchaser)
2. These shoes look like are used (worn).
3. They were obliged to wear the soldiers' uniform and then were sent to fight without any question (without their consent).

1. هذا قميص جميل .... ولكنك لست (لباس) بشارٍ .
2. تبدو هذه الاحذية مستخدمة.
3. لقد اجبروا على ارتداء البدلة العسكرية وأُرسلوا الى القتال بدون اي استفسار.

تطبيقات Practice:

2. nkhapta n.	**استحياء \ خجل**	**ܢܟܦܬܐ**	**shame/ shyness**
a: nakhoopa	**خجول**	**ܢܟܘܦܐ**	**shy**

b: nkheepa خجلان \ محرج ܢܟܝܦܐ embarrassed
c: munikhpa تم احراجه ܡܘܢܟܝܦܐ has /have been embarrassed

3. gimrootha n. حموضة \ مرارة ܓܝܡܪܘܬܐ bitterness/ sourness

a: gamoora حامض \ مر ܓܡܘܪܐ sour / bitter
b: gmeera مجرّب ܓܡܝܪܐ experienced
c: mogumra خبير ܡܘܓܡܪܐ has] have been trained (expert)

4. sh'aoothyia n. شحوب ܫܥܘܬܝܐ paleness

a: sha'ootha شاحب ܫܥܘܬܐ (ܫܥܘܬܐ) pale
b: sh'aeetha قد شحب ܫܥܝܬܐ got pale
c: moshi'atha لقد تم شحبه ܡܘܫܥܝܬܐ has/ have been made pale

5. birzootha n. جفاف \ يباس ܒܝܪܙܘܬܐ

a: barooza يابس \ جاف ܒܪܘܙܐ dry
b: breeza تيبس \ تجفف ܒܪܝܙܐ dried
c: mobirza قد تم تجفيفه ܡܘܒܝܪܙܐ made dry

6.sirpootha (saroopotha) hotness (such as peppers) ܨܝܪܦܘܬܐ حالة كون الشئ حاد

a: saroopa حاد ܨܪܘܦܐ hot
b: sreepa اصبح حاد ܨܪܝܦܐ became hot (spent)
c: mosirpa جَعِل حاداً ܡܘܨܝܪܦܐ made hot (has been spent)

7.n'aaasa n يعض \ يلسع \ يلدغ ܢܥܫܐ biting, sting

a: nawoosa لاسع ، لادغ ܢܥܘܫܐ stingy
b: neesa ملدوغ ، ملسوع ܢܝܫܐ stung\ bitten
c: moneesa قد تم لدغه (سببه شخص ما) ܡܘܢܝܫܐ somebody made him be stung

8.shlaaqata n.	سَلْق	ܫܠܵܩܵܬܵܐ	boiling
a: shalooqa	ينسلق	ܫܵܠܘܼܩܵܐ	boil(able)
b: shleeqa	مسلوق	ܫܠܺܝܩܵܐ	boiled
c: moshilqa	تم سلقها	ܡܘܼܫܺܝܠܩܵܐ	had been boiled
9.cho'aaootha n.	" ملوسة "	ܚܘܵܐܵܘܬܵܐ	smoothness
a: chowa	أملس	ܚܘܵܐ	smooth
b: chiya	اصبح املساَ	ܚܺܝܵܐ	became smooth
c: mochiya	شخص قام بذلك	ܡܘܼܚܺܝܵܐ	has been made smooth
10.karba / krapta n.	غضب	ܟܲܪܒܵܐ	anger
a: karooba	سريع الغضب	ܟܲܪܘܼܒܵܐ	has temper
b: kreepa	غاضب	ܟܲܪܺܝܒܵܐ	got angry
c: mukribba	شخص اغضبه	ܡܘܼܟܲܪܺܝܒܒܵܐ	made angry
11.bashalta n.	طبخ \ طهي	ܒܲܫܲܠܬܵܐ	cooking
a: bashoola	ينطبخ بسرعة	ܒܲܫܘܼܠܵܐ	easy (fast) to cook
b: bsheela	مطبوخ	ܒܫܺܝܠܵܐ	cooked
c: mobishla	تم طبخه	ܡܘܼܒܺܝܫܠܵܐ	has been cooked
12.jraTa n.	تزحلق	ܓܲܪܲܛܵܐ	sliding
a: jarooTa	زلق	ܓܲܪܘܼܛܵܐ	slippery
b: jreeTa	تزلق	ܓܪܺܝܛܵܐ	slipped
c: mujirTa	أُستدرج	ܡܘܼܓܪܺܝܛܵܐ	has been dragged to
13. qraT-Taa n.	عض	ܩܲܪܛܬܵܐ	biting (such as a dog bite)

a: QaroTa	نذير شؤم \ غضروف	ܩܰܪܘܬܰܐ	bad omen / cartilage
b: QreeTa	تم عضه \ من جلب الشؤم	ܩܪܺܝܬܰܐ	bitten / brought bad omens
c: MoqreeTa	تم قطعه \ تفصيله (قماش)	ܡܘܩܪܺܝܬܰܐ	been cut/ been tailored

14.khrapta n.	يُبري ܚܲܣܟܦܬܲܐ	يحدّ \ يشحذ \	honing/ sharpening

a: kharoopa	حاد	ܚܲܪܘܦܲܐ	sharp
b: Khreepa	اصبح حاداً	ܚܪܺܝܦܲܐ	sharpened
c: Mukhirpa	تم شحذه من قبل شخص	ܡܘܚܺܝܪܦܲܐ	has been sharpened

15. kopota n.	وضاعة \ إهانة	ܟܘܦܘܬܲܐ	humiliation, humbleness

a: kopa	واطئ \ وضيع \ مهين	ܟܘܦܲܐ	humble/ humiliation
b: keepa	أصبح واطئاً \ وضيعاً	ܟܺܝܦܲܐ	become low / humble
c: mukeepa	جَعِلَ واطئاً \ وضيعاً	ܡܘܟܺܝܦܲܐ	somebody made that low (bent head)

16.zdoota	خوف	ܙܕܘܥܬܲܐ	fear

a: zadoo'aa	خائف	ܙܲܕܘܥܲܐ	afraid (by nature)
b: zdee'aa	يساوره الخوف	ܙܕܺܝܥܲܐ	haunted by fear
c: muzdee'aa	أُخيف (من قبل شخص)	ܡܘܙܕܺܝܥܲܐ	has been frightened

Comparative and Superlatives
درجات المقارنة والتفضيل

الصفة:
ܫܡܲܗܬܲܐ
adjective

ܟܲܫܺܝܪܲܐ ، ܡܲܟܺܝܟܲܐ ، ܣܺܟܪܵܢܵܐ ، ܫܲܟܺܝܢܲܐ ، ܡܲܪܕܲܐ

kasheera , makeekha, sikraana, shakheena, marda
hard worker, meek, indecent, hot/warm/, generous
سخي ، حار \ ساخن، بذيئ ، حليم ، مجتهد

Comparative
مقارنة بين شيئين

1. ܚܒܥ more / .....er

ܝܗܘܣܦ ܒܘܫ ܡܪܕܐ ܠܐ ܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܢܬܢ.

Yosip bush marda yle min akhonu Natan.
Joseph is more generous than his brother Nathan.
جوزيف اكرم من اخيه ناثان.

Superlative
تفضيل واحد على كل الاخرين

2. ܟܠ (ܟܠܐ) ܚܒܥ ..... ܡܝܢ ܟܠܗ the most / ..est

ܝܗܘܣܦ ܟܠ ܚܒܥ ܒܘܫ ܡܪܕܐ ܠܐ ܡܝܢ ܟܠܗ

yosip raaba bush marda yle min kule .
Joseph is the most generous one.
جوزيف اكثرهم سخاءً

ܬܘܪܥܐ ܕܟܝܠܐ
صفات ضرورية
Necessary Adjectives

ܟܪܢ	agran	expensive, precious	غال ، ثمين
ܟܬܝܐ	aktaaya	rancorous, due to hatred	حاقد ، ناتج عن حقد وكراهية
ܪܙܝܐ	raazaaya	secret, mysterious	سري ، مقدس
ܙܠܐ	arzan	cheap	رخيص ، زهيد
ܒܗܝܠܐ	bheela	amazed, astonished, surprised	مندهش ، منذهل ، متعجب
ܒܗܪܢܐ	bahraana	bright , illuminated, clear	منوَر ، مبهج
ܒܛܝܠܐ	baTeela	unemployed, have no work, idle	عاطل
ܒܝܐ	biya	loved , liked , appealing	محبب ، مقبول
ܒܪܝܙܐ	breeza	dry, miser	يابس ، بخيل
ܒܫܝܠܐ	bsheela	cooked	مطبوخ (مستوي)
ܨܝܐ	sihya	thirsty	عطشان
ܨܦܝ	spaye	well	جيد
ܓܝܠܝܐ	gilya	revealed, overt , open, outright	مكشوف ، معلن
ܓܡܝܪܐ	gmeera	experienced	محنك ، ذو خبرة

ܓܢܒܐ	thief	ganaawa	لص
ܝܘܢܩܐ	young	jwanqa	يانع ، شباب
ܝܗܝܐ ܘ ܢܗܝܐ	tired, exhausted	jihya w nihya	تعبان ومنهك
ܝܝܗܝܠ	young	jihil	شباب ، فتي ، ناشئ
ܕܓܠܐ	liar	dagaala	كاذب
ܕܘܙ	correct, straight, right	dooz	على حق ، صائب ، مستقيم
ܕܘܝܪܐ	closed	dweera	مغلق
ܗܡܝܙܡܢܐ	talkative	hamizmaana	كثير الكلام ، مهذار
ܙܒܘܢ	weak	zaboon	ضعيف ، هزيل
ܙܕܘܡܝܐ	homosexual	zdoomaya	مثلي ، منحرف
ܙܕܘܩܢܝܐ	trustworthy, be trusted	zadooqaaya	صدوق ، يؤتمن به
ܙܝܕܐ \ ܙܝܕܝܐ	afraid	zidya	خائف
ܙܕܝܩܐ	fair, just, righteous	zadeeqa	عادل
ܙܝܗܐ	bright, full of delight,wonderful	zihya	باهر ، زاهٍ
ܙܗܝܐ	spare, something as back up, reservist	zahaaya	احتياطي \ للاحتياط
ܙܘܠܗܝܙܐ	broken down, instable, chaotic	zolheeza	متدهور ، فوضى ، فيه فلتان
ܙܠܝܠܐ	light, not heavy , slight	zaleela	خفيف
ܚܕܝܐ \ ܦܝܟܐ	happy	khidya / pseekha	سعيد ، فرحان ، مسرور
ܚܕܝܐ ܒܓܢܘ	have self esteem, be his own	khidya bgano	الاعتزاز بالنفس
ܚܘܦܝܢܐ	shoeless , bare foot	khopyaaya	حاف ، بدون حذاء
ܚܙܝܐ ܒܓܢܘ	self conceited	khizya bgaano	متبختر ، شايف نفسه
ܚܝܒܐ	guilty	khayaawa	مذنب
ܚܠܝܢܐ	strong	khaylaana	قوي
ܚܠܝܣܐ	tight, tied , ready, finished	khleesa	منتهي ، مستعد
ܚܠܝܛܐ	wrong	khleeTa	مخطئ ، مذنب
ܚܡܝܪܐ	leavened , fermented , pasteurized		متخمر
ܚܦܝܐ	hidden m croaching	khipya	مختبأ ، منحني
ܚܪܘܦܐ	pointed, sharp, hot	kharoopa	حار ، حاد ، مدبب
ܚܪܝܒܐ	out of order, does not work, faulty, damaged	khreewa	فيه عطل
ܚܬܝܡܐ	sealed	khteema	مختوم
ܚܫܟܢܐ	dark	khishkaana	مظلم ، معتم
ܛܒܬܐ	Okay	Tawta	جيد، لا بأس
ܛܠܡܘܬܐ	injustice, inequity	Tlomya	مظلومية ، ظلم
ܝܪܝܟܐ	long	yareekha	طويل ، مديد

ܟܘܦܐ \ ܟܝܬܝܐ kopa / khitya low, humble واطئ ، ناصي

ܟܝܢܐ keina just , honest صادق ، نزيه

ܟܫܝܟܐ kcheekha tired تعبان

ܟܠܝܐ kilya stagnant, stopped, slow, standing راكد ، واقف ، منحسر

ܟܡܝܪܐ \ ܟܡܗܝܪܐ kmeera sad, depressed حزين ، كئيب

ܟܝܣܐ kisya concealed, covered, covert مغطّى ، غير معلن

ܟܫܝܟܐ kseekha tired , exhausted منهك \ تعبان جداً

ܟܦܝܢܐ kpeena hungry جوعان

ܟܪܘܒܐ karooba tempered, easily agitaed حاد المزاج

ܟܝܪܐ kirya short قصير

ܟܪܝܒܐ kreeba angry غضبان \ زهكان

ܟܫܝܪܐ kasheera deligent, hard worker, dedicated حريص ، مجتهد

ܠܐ ܣܦܝ la spaye not good غير جيد ، رديئ

ܠܐ ܠܐ ܟܪܒܐ lela khirba not bad لا بأس

ܠܐ ܡܢܟܝܦܢܐ la mankheepana not embarrassing غير محرج

ܠܐ ܡܝܬܚܙܝܢܐ la mitkhazyaana invisible لا يرى ، لا يدرك

ܠܒܝܢܐ libbaana courageous , bold جريئ ، جسور ، شجاع

ܠܥܒܪܐ laabaara behind, procrastinated متأخر ، متلكأ

ܠܩܡܐ laqaama progressed, forwarded متقدم ، متطور ، مواكب

ܡܟܝܟܝܢܐ mabikhyaana causes pity يجلب العطف ، مبكي

ܡܓܘܒܝܐ mgobya selected , elite مختار ، نخبة

ܡܗܘܡܢܐ mhomna faithful, believer مؤمن

ܡܘܪܕܝܢܐ mordinna educated مثقف

ܡܙܝܕܝܢܐ mazidaana cuases fear , fearful مخيف

ܡܟܝܡܠܝܢܐ \ ܡܗܝܟܝܢܐ makhimlaana entertainer مسلي ، ملهي

ܡܛܡܝܛܡܝܢܐ mTamiTmaana keeps secrets, complains a lot كاتم الآسرار ، كثير الشكوى

ܡܠܝܐ milya full مليئ

ܡܠܠ ܠܐ ܠܐ mal laa la eloquent, a good speaker متكلم

ܡܠܝܙܝܢܐ maleezaana in hurry مسرع

ܡܣܝܠܝܢܐ masilyaana put others down, rebukes others منتقد ، متهكم

ܡܣܝܩܕܝܢܐ masiqdaana obnoxious, bothering مضجر ، مزعج

ܡܣܥܝܪܝܚܘܐ msarihwa breaking news, urgent, immediate عاجل \ طارئ

ܡܓܝܒܝܢܐ majibaana wonderous, marvelous يجلب الدهشة ، عجيب

ܡܪܕܐ marda generous سخي \ كريم

ܡܰܪ̈ܟ̈ܐ\ ܟ̈ ܢ̈ܝܟ mar-ra-kha/ le: naakhip unshameful, impudent وقح \ ما يستحي

ܡܰܪ ܩܝܪܬ mar qerat conscientious ذو غيرة ، غيور

ܡܰܪ ܫܘܠܐ mar shoola busy مشغول

ܡܪܝܐ\ ܡܪ̈ܝ mreea ill/ sick, got hurt مريض

ܡܬܘܚܝܪܢܐ mtokhiraana lags behind, slow متلكأ ، بطيئ ، متأخر

ܡܝܬܙܙܝܢܐ mithzhazyaana visible يرى ، يُدرك

ܡܝܬܡܨܝܢܐ mitmasyaana able, capable قادر ، متمكن

ܡܫܘܪܬܟܐ mshortekha reclined مستلق على ظهره

ܡܫܚܢܐ\ ܡ̈ܫ̈ܚ̈ܢ̈ mishkhaana fatty, greasy دهين ، دسم

ܢܟܝܠܐ\ ܢ̈ܟ̈ܝ̈ܠ̈ nkheela weak, feeble , frail واهن ، ضعيف ، سهل الكسر

ܢܛܝܪܐ nTeera conservative, kept himself clean محافظ ، نذر نفسه

ܢ̈ܛ̈ܪ̈ܢ̈ܐ ܕ naTraana guard, observer, appliant to ملتزم

ܢܨܒ ܒܦ̈ܐ nasbay bappe hypocrate منافق

ܢܝܟܐ neekha comfortable مرتاح

ܢܬܝܪܐ ntheera scattered, spread منتشر ، ساقط (من شجرة ، رأس)

ܣܐܘܐ saawa old, senior عجوز ، كاهل

ܣܒܝܐ sweeya full, not hungry شبعان

ܣ̈ܘ̈ܦ̈ܢ̈ܐ sopaana radical, extremist, fundamentalist متعصب \ متطرف

ܣ̈ܟ̈ܠ̈ܐ sakala idiot, stupid غبي ، أحمق

ܣ̈ܠ̈ܡ̈ܐ salaamat healthy, safe سليم \ معافى

ܣ̈ܢ̈ܝ̈ sinya be hated , unliked, persona ne grata غير مرغوب فيه

ܣܢܝܩܐ sneeqa needy , does not have محتاج

ܣܦܝܩܐ speeqa empty, hollow فارغ

ܣܩܝ̈ܕ̈ܐ sqeeda unhappy, upset, bothered منزعج ، اصيب بالملل

ܣܩܝ̈ܠ̈ܐ sqeela beautiful, well decorated مصقول ، جميل

ܣ̈ܪ̈ܘ̈ܢ̈ܐ\ ܣ̈ܪ̈ܒ̈ܢ̈ sarwaana showing denial, a person who denies ناكر ، نافٍ

ܨܪܕ sird firm , tough شديد ، صارم

ܨܪܝܩܐ sreeqa empty, vaccumed, hollow فارغ ، لا شيئ فيه

ܨܪܝ̈ܬ̈ܐ (ܨܪܝ̈ܥ̈ܐ) sreeta bad سيئة

ܥ̈ܘ̈ܪ̈ܐ\ ܥ̈ܘ̈ܪ̈ awaara displaced, emigrant نازح

ܥܝܬܢܝܐ eetanayya church related, religious كنسي ، ديني

ܥ̈ܕ̈ܝ̈ܕ̈ܐ eeyadaya usual, normal, ordinary عادي ، طبيعي ، سوي

ܥ̈ܡ̈ܘ̈ܛ̈ amooTa vague, opague, blackened مبهم \ غامض | معتم

ܦ̈ܬ̈ܘ̈ܚ̈ Ptokha wide عريض

ܦܝܠܐ pcheela crooked, not staright اعوج ، غير مستقيم

ܦܪܘܟܢܐ prokaana coward جبان ، جفلان

ܦܫܝܪܐ psheera melted, dissolved ذائب ، محلول

ܩܠܝܐ qilya fried مقلي

ܩܢܛܐ qinTa dangerous خطر ، خطير

ܩܢܝܙܐ qneeza shrinked, introvert(ed) قنوط ، منطوي

ܩܝܕܐ qeeda burned, over cooked محروق

ܩܪܡܢܐ / ܩܢܝܐ qarmaana / qanaaya winner حائز \ كاسب \ رابح

ܩܪܝܟܐ qreekha faded باهت

ܩܫܝܐ qishya thick, dense, strong, severe قاس ، كثيف

ܪܝܕܐ ridya satisfied, persuaded, contend راض ، مقتنع

ܪܥܝܐ (ܢ) rheewa terrorizing مرهب ، قد اكله الخوف

ܪܙܝܓܐ rzeega ready, alert جاهز ، مستعد

ܪܡܐ \ ܪܝܡܐ raama high , above , upper عال

ܪܬܝܐ ripya loose, soft, untie راخ ، رخو

ܬܥܝܐ tweeha get lost, aimless, absent minded تائه \ شارد الذهن ، بدون هدف

ܬܥܝܢܐ tweena numb تنمّل ، تخدّر

ܬܥܝܪܐ tweera broken مكسور (القلب \ الخاطر)

ܛܠܝܠܐ taleela wet , rainy مبلل ، رطب

ܛܠܝܩܐ tleeqa lost , aimless مفقود ، تائه

ܛܡܝܡܐ \ ܬܡܝܡܐ tameema humble وديع ، متواضع

ܛܢܒܠ tanbal lazy كسلان

ܛܦܝܢܐ tpeena got rotten, fermented متعفن ، متخمر

ܐܓܝܫܐ ahgheesha worried , confused مرتبك ، قلق

ܫܘܚܪܢܐ shooharaana snobbish متكبر

ܫܘܠܟܢܝܐ sholkaaya nude, indecent عار

ܫܘܝܐ / ܛܘܝܐ shooya/ Tooya roasted , barbequed, grilled مشوي

ܫܘܪܓܝܠܐ shorgilla submissive, capitulation(ist) (al) إستسلامي \ خنوع

ܫܘܪܝܓܠܐ shoriglla pitchy patchy, sloppy , not systematic أخرق ، غير منهجي ، ترقيع

ܫܘܫܝܐ shorshiya tired , hanging تعبان ، متهدل

ܫܙܕܐ shazaada gorgeous, elegant, handsome أنيق ، وسيم

ܫܠܝܩܐ shleeqa boiled مسلوق

ܫܦܝܪܐ shapeera beautiful, pretty جميل

ܫܝܕܢܐ sheedana mad, lunatic, crazy مخبول \ مخبل

ܫܪܝܪܐ	right, correct, honest,fair	shareera	نزيه \ أمين
ܫܬܝܩܐ	silent , mute	shteeqa	ساكت ، صامت

In general, past participle/ gerund/ present participle adjectives have tendency to use the masculine plural instead of (ta / or te) of feminine plural.

past participle		Gerund/ present participle
ܙܥܝܟ	got angry	has temper ܙܥܝܒ \ ܙܥܛܢ
ܙܥܝܟܐ		ܙܥܝܒܐ \ ܙܥܛܢܐ
ܙܥܝܟܝ		ܙܥܝܒܝ \ ܙܥܛܢ

Women related pure adjectives sometimes are emphasized as feminine gender in the plural morph to show positive gentleness, beauty, and/ or merits of locality. But sometimes it is emphasized to show pejorative (negative) meaning as simile .

bnata beebatnayaata = for locality beauty of the girls ܒܢܬܐ ܒܥܝܒܬܢܝܬܐ

bnaata najibyaata =to show feminine praise as being gentle ܒܢܬܐ ܢܓܝܒܬܢܝܬܐ

ܒܢܬܐ ܒܗܝܡܢܝܬܐ \ ܒܗܘܬܢܝܬܐ \ ܒܥܘܡܬܢܝܬܐ \ ܒܥܓܢܝܬܐ

simile = devilish, uncurbed, playful, crazy

The Modern Assyrian has almost abandoned using (tha) ܬܐ ، ܬ **as feminine plural adjectives except in cases of women related issues the way we described above for instance: kpeene/** ܟܦܝܢܐ **hungry; speeqe** ܣܦܝܩܐ **vacant, empty ; are not pluralized feminine with (tha) etc. We need to differentiate between (human being feminine) gender and inanimate feminine for this purpose. Nouns should not be confused with adjectives as well.**

الفصل السادس
ܦܨܩܐ ܫܬܝܬܝܐ

الجملة المعقدة
ܡܠܬܐ ܡܪܟܒܬܐ

Chapter Six
The Complex Sentence

The complex sentence usually consists of a main clause and one subordinate clause or more. The connector is the word that precedes the subordinate clause and defines it as , noun clause, purpose clause, reason clause, contrast clause, if clause, relative clause, additional clause etc.

ܡܠܬܐ ܡܪܟܒܬܐ ܗܝ ܫܒܥ ܡܢ ܚܕ ܟܠܐ ܘܠܐ ܩܝܡܝܢ ܟܝܦ ܡܬܚܫܒ ܗܝ ܡܬܚܒܪ ܡܢ ܚܒܝܪܬܐ ܕܠܗ ܕ ܡܬܚܒܪ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܚܒܪ ܕܠܐ ܩܝܡ ܠܗ ، ܡܢ ܗܝ ܡܠܬܐ ، ܡܢ ܡܐ ، ܡܢ ܐܝܟ ، ܡܢ ܐܢ ، ܡܢ ܗܝ ، ܡܢ ܐܝܟ ... ܘܟܕ.

تتكون الجملة المعقدة من اكثر من جملة او جملتين تربطها (تربطهما) ادوات (اداة) ربط التي تقع قبل الجملة التابعة مباشرة وهذه الاداة هي التي تحدد نوعية الجملة التابعة كأن تكون جملة اسمية ، غرضية ، سببية ، تناقضية ، شرطية ، وصفية ، أو جملة تابعة للإضافة . ..الخ.

ܡܠܬܐ ܡܪܟܒܬܐ :

The Complex Sentence

1. Direct Speech:

1. ܡܢܗܓܐ ܥܠܝܐ : الكلام المباشر

ܡܪܒܝܢܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܫܐ ܥܠ ܒܝܬ ܡܠܦܢܐ ܗܫܐ

The teacher says: “Enter (your) classroom now.”

يقول المعلم : " ادخلوا الصف الآن . "

2. Indirect Speech:

2. ܡܢܗܓܐ ܡܬܬܪܓܡܐ :

When we report the speech the two sentences are connected and necessary changes are made to make it meaningful.

ܒܡܳܐ ܙܳܡ̈ܢ ܡܶܡܟ̈ܬ ܒܟ ܟ ܫ ܡܫܡܘܙ ܐ ، ܟܡܝ̈ܡ̈ܢ ܝܕܥ̈ܢ (ܙܥ̈ܢ) ܘ ܟܡܝ̈ܡ̈ܢ ܙܥ̈ܢ ܕ ܡܶܗ̈ܕ ܒ ܟܡܒ ܐ ܟ ܫ ܡܫܡܘܙ ܐ ܒܡܳܐ ܙܳܡ̈ܢ ܡܶܡܟ̈ܬ ܒܟ ܟ ܫ ܡܫܡܘܙ ܐ ܒܡܳܐ ܙܳܡ̈ܢ ܡܶܡܟ̈ܬ ܒܟ ܟ ܫ ܡܫܡܘܙ ܐ (ܒ) ܡܫܡܘܣ̈ܟ̈ܝ ܒ ܒ ܒ ܟ ܫ – ܡܫ̈ܝ ܙ ܟ ܫ ܡ ܟ ܫ – ܡ ܟ ܫ ܘ ܟ ܫ – ܡ ܟ ܫ ܐ . ܒ ܒ ܒ ܟ ܫ ܡ ܟ ܫ ܒ ܟ ܫ ܡ ܟ ܫ ܒ ܟ ܫ ܡ ܟ ܫ

to , so as to , in order to (infinitive to) = ܕܡ

In this case, (qad) is not a connector , it is an infinitive particle. In this phrase, it is not a connector but it is an infinitive particle.

to prosper = ܩܕܡ ܡܢܝܐ

1. ܢܣܥ ܒܝ ܦܠܝܟ ܕܡ (ܩܕܡ) ܡܢܝܐ .

nasaha ke paalikh qad mante .

Man works to prosper.

يعمل الانسان للرفاه (يصبح ثرياً) .

When (qad) is followed by a sentence = subject + verb + object, it is a connector and it s translated (so that) ……..

2. ܕܡ = so that (a connector)

ܙܝܢܘܢ ܝܘܠܐ ܚܕܝܐ ܕܡ ܠܒܫܘܢ ܒܚܦܠܐ ܓܘ ܣܘܪܐ .

zwin(L)oon joule qad lawsheelon gawid khloola.

They bought new clothes so that they would wear in the wedding.

إشتروا ملابس جديدة ليرتدوها في حفلة الزفاف .

The purpose subordinate clause: الجملة التابعة الغرضية : ܟܠܝܐ ܕܥܢܐ ܫܒܩܐ

ܕܡ = ܐܗܘܐ connector

ܠܒܫܘܢ ܒܚܦܠܐ ܓܘ ܣܘܪܐ .

they will wear them in the wedding.

سيرتدونها في الزفاف .

will = would (in English) for the reason of Grammar and past time.

3. ܒܕ ܐܡܝܢ ܕ = in the hope that

ܕ ܒܥܟ ܐܵܡ ܟܕ ܥܡܝ ܕ ܐܵܦܩܝܢ ܚܘܵ ܒܝܵܝܗܝܢ ܟ

rkhishwaalee hol taama ‘al imood d tapqin hwaa biyaayheen .

I went there in the hope that I (would) see them.

ذهبتُ الى هناك في امل اللقاء بهم .

(رحت ليهناك علمود اشوفهم ..... بس ما شفتهم) لهجة عراقية .

In this case (hwaa) indicates that the hope did not happen, it is , therefore, translated to (would). (hwaa) is an aspect of perfection, an indicator that the action is unlikely to happen.

غايتنا ايجاد تحليل للجملة المعقدة ولو ان اعتمادنا يقتصر على جملة او جملتين من الاستعمال اليومي الدارج في الكلام ولكن يمكن تحليل جمل من الانتاج النثري المكتوب بهذه اللغة اسواء يتم اقتباسها من القصص او الكتب الدينية المكتوبة باللغة الادبية او البسيطة (البشيطة) للتوصل الى معرفة ادوات ربط متعددة وتحديد نوعيتها.

Introduction

We aim at analyzing a complex sentence relying on one or two sentences taken from the conversational language of the speakers of the Chaldo-Syrio-Assyrian language dialects. Linguists can expand this analysis by taking excerpts from prose writing style of the literary language or colloquial language known as (simple) so that we can get to know more connectors and define their kinds as clauses.

ܟܘܡܠܐ

ܒܥܝ ܡܢ ܙܐ ܥܕܥܐ ܟܒܥܢܐ ܟܒܥ ܫܟ ܡܘܡܒܐ ܡܐ ܒܣܝܣܐ ܕܘܝܕܘܝܐ ܥܡܝܟܐ ܡܝ ܟܥܢܐ ܗܘܙܢܐ ܕܡܣܡܣܐ ܡܝ ܟܟܝ
ܕܝܘܡܐ ܚܟܕܘ – ܗܘܕܡܣܐ – ܙܥܘܕܐ . ܟܥܢܝ ܕ ܡܟ (ܟܡܝ) ܥܡܟ ܟܡܝ ܡܝ ܚܟܒܝ ܕܘܕܕܐ ܡܢ
ܕܡܟܒ ܟܝܒܟܐ ܘܟܢܐ ܒܣܕܡܐ ܙܘܡܐ ܣܒܝ ܘܕܒܟܐ ܒܙܝ ܕ ܙܢ ܟܡܝ .

ܟܡܝܡ ܘܟܢ

Subordinate clause of reason
الجملة التابعة السببية

1. ܙ ܟܝܟܒ ܡ ܒܐ ܡܝܡ ܘܟܢ ܒܝܢ ܘܟ ܣܢ ܘ ܣܝܒ ܡ ܒ ܒ ܕܘ ܟܘܟܘܒ ܘ ܡ ܟ .
2. ܕ ܙ ܟ ܡ ܣ ܡܝܟ ܒ ܡ ܣ ܟ ܒ ܟ .
3. ܙ ܒ ܣ ܡ ܒ ܟ ܣ ܘ ܡ ܟ ܘ ܡ ܘ ܟ .

1. le palTikh min beita minqam miTra beetaya yla w laa khzeeli qam gaani d aatin wa l kislokhoon timal.
2. hich le manityakh w ‘ailta ila kad lei takhminakh b saleelootha .
3. le yad’aakh qaamoodi leile markhoTi qaa reishaanootha d quTna .

1. I did not go out because it was raining heavily and I was not ready to come over yesterday.
2. We never prosper and the reason is that we do not think deep enough (about our future).
3. We wonder why he does not run for presidency (of the country).

1. لم اخرج من البيت لأن المطر كان يهطل بغزارة ولم اجد نفسي مستعداً للمجيئ اليكم يوم امس .
2. سوف لن نتطور ابداً ويعزى السبب الى اننا لم نفكر بعمق (ملياً) .
3. لا نعرف سبب عدم ترشيحه لرئاسة البلد .

Using ܡܗܕ is very archaic and it does not fit the conversational or colloquial language. It is very classical.

Using ܗܰܟ \ ܡܗܳܟ is common but slang.

4. ܟ ܥܒܒ (ܥܝܢܒ) ܟܡܝܟ ܗܰܟ ܕܝܥܒ ܡ ܥܡ ܟ ܕܝ .

4. La teeli l shoola sab ([m] sabab) rishlee min shinta raaba dirang

4. لم آت للعمل لأنني استيقظت متأخراً من النوم .

ܟܡܝܟ ܗ ܡ
Subordinate clause of contrast
الجملة التناقضية التابعة

Examples ܐܒ
امثلة

1. ܟ ܦ ܟ ܗ ܟ ܕ ܝ ܗ ܟ .
2. ܟ ܕ ( ) ܡ ܒ ܗ ، ܟ ܡ ܟ ܗ ܟ .
3. ܡ ܒ ܡ ܕ ܟ ܡ ( ) .
4. ܡ ( ) ( ) ( ) .

1. bid paal khikh aapin d chaatoon yla l manteita .

2. ‘am kul qeiwandeenosi , polkhanan leitle kleita.
3. mSeelon d khay ye hil adiya mind kul rdopye d teeloon breishay (hin)
4. qreele raaba , eena la monteele

1. We’ll work though it very difficult to prevail (succeed).
2. Despite all hardships, our work will never stop.
3. They were able to survive till now although they underwent many persecutions.
4. He studied a lot, but he never succeeded.

1. سنعمل بالرغم من صعوبة إحراز النجاح.
2. عملنا لا يتوقف رغم كل المشاكل .
3. استطاعوا البقاء على الحياة رغم كل الاضطهادات التي مروا بها .
4. درس كثيراً إلا انه لم يحقق نجاحاً .

ܟܝܟܝܡܐ ܗܘܦܟܐ
Result clause
جملة النتيجة التابعة

Examples ܡܬܠܐ
امثلة

1. ܟܐ ܗܘܢܗܘܢ ، ܗܝ ܫܘܝ ܟܐ ܗܘܢܗܝܟܘ ܕܟܗ ܕ ܝܫܝܐ ܫܕܐ .
2. ܝܝܕܝ ܘ ܡܐܡܐ ܟܥܟܘ ، ܘܗܟܝܝ ܘ ܥܨܝܟ ܝܝܢ ، ܫܝܐ ܟܝ ܢܟܝܫ ܟܗܘܢܝ ܕܟ ܫܟ ܫܟ ܟܫܐ ܫܕܐ ܫܟ ܟܫ ܟܗܐ .
3. ܫܢ ܝܕܡ ܟܥܟ (ܟܥܢ) ܗܕܝܟ ، ܘ ܟܗ ܕ ܕ (ܫܐ) (ܫ ܐ) ܘܡܡܐ ܟܗܘܢ ܕ ܝܟ ܕ ܟܕܐ ܟܫ ܟ ܕ ܟܕ ܟ .

1. la muk chikhloon ganeh , wmin haadakh la munteiloon bgawd sakhseita khareita

2. mindiyan w matwaatan pishlon zubtine w ishqeele minan , eeta le yad’aikh lmoodi bid da’arikh khda gaha kheeta l atran.

3. akhnan zidqan pishlon (pishna) sreewei, wbud d daaha (haadakh) zahmat bnoone d millat bid da’aree l atra.

1. They did not put efforts, therefore, they did not pass the final test.
2. Our properties and villages are taken and usurped. We wonder why we then will come back again to the country.
3. Our rights are denied, and hence it is very difficult for the sons of our nation to come back to the country.

1. لم يبذلوا الجهد ، ولهذا لم ينجحوا في الامتحان الاخير.
2. اموالنا ومدننا اغتصبت وانتزعت منا ، عليه يا ترى لماذا سنعود ثانية للوطن.

3. حقوقنا لا يعترف بها ، لذلك من الصعب ان يعود ابناء شعبنا الى الوطن ثانية .

ܓܡܠܬܐ ܕܐܢ
الجملة الشرطية

Conditional Connector : If ܐܢ : if
إن ، إذا ، لو

1. likely to happen ܐܢ ܠܡ ܢܗܘܐ
2. Unlikely to happen ܐܢ ܠܐ ܠܡ ܢܗܘܐ
3. Hypothetical ܐܢ ܠܘ

1. Likely to happen:

1. ܐܢ ܐܬܐ ܠܟܐ ܒܨܝܦܐ ، ܒܥ ܫܡܝܐ ܢܗܢܐ ܡܢ ܣܓܝ(ܝ) ܕܐܢ ܒܗܘܢ ܘ ܓܠܝ .

in yaatit lkislan bqeiTa , bid khamlit raba minan bgo dan Toranei w galy-yei .

1. If you come over here in summer, you will enjoy a lot (being with us among) these mountains and gorges.

In Arabic we have 2 possibilities:
(in) + (present tense)
lau + (past tense verb) = classical Arabic

إن تأتي في الصيف الى مناطقنا ، (سـ) تتسلى كثيراً معنا بين هذه الجبال والوديان.
لو اتيت في الصيف الى مناطقنا ، لتسليت كثيراً بين هذه الجبال والوديان. Classical (if) (lau)

The Influence of the Assyrian language is clear on the Iraq dialect:

لو تجي يمنا بصـ صيف ، راح تتسلى ويانا هواية بهل جبال ول وديان.

The influence is using (present tense verb) after (lau) , a grammar that is not acceptable classically. In classical Arabic (lau) must be followed by the (past tense verb).

---

2. Unlikely to happen:

2. ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܬ ، ܒܥ ܫܬܐ ܐܢܬ ܠܒܕ .

لو اتيت ، لكنت تراه .

(لو جاي ، جنت تشوفه .) Iraqi dialect

in hawit wa itya , bid khazit wa le

2. Had you come, you would see him.

---

3. Hypothetical:

3. ܐܝ ܐܢ ܐܬܝܬ ، ܐܢ ܐܢܐ ܐܚܙܝܗ (ܐܝ ܐܢ ܐܬܝܬ) .

لو كنت قد اتيت ، لكنت رأيته .

(لو چنت جاي ، چانشفته) Iraqi dialect

in hawit wa itya , bid hawit wa khizyo (khizya bio)

3. Had you had come, you would have seen him.

Less common usage . ܐܝ ܐܢ ܐܬܝܬ ، ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܚܙܝܗ .

More common usage. (ܐܝ ܐܢ ܐܬܝܬ ، ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܚܙܝܗ .)

in theiwaalokh lakha , kula aya lei barya wa . (Carefully used and less common)

Conditional connector (supposition) : الافتراض : ܣܥܪܝܐ

Had you have come here, all this would not have had happened.

ܣܥܝܪ ܣܥܐ ܐܬܝܬ ܐܢ ܐܬܝܬ ، ܗܢܐ ܐܢ ܐܬܝܬ ܐܢ ܐܡܪܬ ܠܢܦܫܐ .

Supposedly something had happened, what you would have said to yourself.

Compare

Kurdish structure: (Bahdini and Kurmanji only)

1. Likely to happen

2. Unlikely to happen

3. Hypothetical

1. hagar tu beiy , daa bicheen. 1. ئەگەر تو بێی ، دا بچین .

2. hagar tu hat bay , daa wee beeni . 2. ئەگەر تو هات بای ، دا وی بینی .

3. ئەگەر تەقەزەك چێ با بی ، دا تو چی بێژ یا خو (ه) .

3. hagar taqazak chei baa bee, daa tu chee beizh ya kho (wa.

1. If you come, let us go.
2. Had you come, you would see him.
3. If something wrong had had happened, what you would have said to yourself.

Conditional Connector **whenever** ܚܕ ܙܒܢ̈ܐ

كلما ، عندما

1. ܚܕ ܙܒܢ̈ܐ ܓܣ̈ܘܒܝܗ ، ܕܝ ܟܣ̈ܝܡ ܡܢܗ (ܡܢܗ) ܡ̈ܕ ܟ̈ܕ ܡ̈ܥܝܕ ܚܒܗ (ܚܒܗ) .

kul eeman d khazeele , ke rakh qin mino qad la qashdir bio .

Whenever he(A) sees him (B), he(A) avoids him(B) so that he(A) won't get in trouble with him (B). (In English, we need to use proper names to avoid confusion).

كلما يراه ، يحاول الابتعاد عنه لكي لا يدخل معه في مشكلة .

ܕܝ ܟܣ̈ܝܡ ܡܢܗ ܚܕ ܙܒܢ̈ܐ ܓܣ̈ܘܒܝܗ ܡ̈ܕ ܕ ܟ̈ܕ ܡ̈ܥܝܕ ܚܒܗ .

Parenthetical clause (kul eeman dkhazeele

connector : whatever, however ܚܕ ܡ̈ܕ = ܚ̈ܡ̈ܕ = (ܚ̈ܡ̈ܝܕ) :
ܡ̈ܕ̈ܡ̈ܕ
مهما

1. ܚ̈ܡ̈ܝܕ (ܚ̈ܡ̈ܕ) ܕ ܟ̈ܚ̈ܝܕ ܡ̈ܚ̈ܡ̈ܗ ، ܐ̈ܕ ܝܕ ܒ̈ܕ ܗ̈ܚ̈ܝܕ ܒ̈ܝ̈ܟ̈ܡ̈ܗ .
(ܡ̈ܕ̈ܡ̈ܕ ܕ̈ܚ̈ܝܕ ܗ̈ ، ܟ̈ ܗ̈ܚ̈ܝܕ) **Chaldean dialect**

Kumud d audit qaato, har leina Sawye khiyaalo(h).
Whatever you do for him, he never satisfies.
مهما تقدم له من خدمة ، لن تنال رضاه .

Connector : However ܒܝ ܡܗܝܟܐ ܟܬ ܡܢ
مهما

2. ܒܝ ܡܗܝܟܢ ܟܘ ܟܬܒܘ ܡܥܒܘ (ܪܥܝܬ) ، ܐܦ ܗܟ ܒܝ ܐܡܪ ܕܘܟ (ذ و ب) .

in qaTlaala gaanoh qaatokh, at har lei wit ridya (raazi)
However hard she works for you, you are still unsatisfied.
مهما تقدم لك من خدمة ، فانت لست براضٍ
The influence of Assyrian is clear on Arabic i.e., the way it is said.

Iraqi dialect (مانك راضي) . لو تقتل نفسها إلك ، انت ما راضي

Connector: whatever, however : ܡܝܢܕܝ ܕܟܬܒ
مهما

3. ܡܝܢܕܝ ܕܟܬܒܗ ، ܒܝ ܠܐ ܡܩܒܠܢ .

mindee d awdit , leile qbeela .
Whatever you do, it is refused.
مهما تقدم من خدمة فهي غير مقبولة .
The influence of Assyrian language is clear in the way it is phrased in Arabic.
Iraqi dialect شما تسوي ، ما مقبوول .

ܒܗܝܡܢ ܘܒܢܐ
Time sequence clause

Connector: after : : ܟܕ
بعد

1. ܟܕ ܕܥܝܠܒ ܡܕܝܫܩܠܝ ܡܝ ܚܣܝܬ ܕܡܘܨܠ ، ܥܒܕܒܟ ܡܨܥܕܝ ܟܗܐ ܗܐ ܕܘܟ ܡܢ 22 ܫܝܢ .

bar dishqilee qarTeisa min bet Soba d mosil, shoreeli maqroye bgo nuhadra qa 22 shine.

1. After I got my certificate from Mosul University, I started teaching in Duhok for 22 years.

The influence of the Assyrian language is clear in that there I a past tense verb after (anna) , a broken rule that (anna) must be followed by the present tense form. This is the Only case that (anna) is followed by the Past tense verb.

1. بعد ان نلت الشهادة من جامعة الموصل ، بدأت ادّرس في مدينة دهوك لمدة 22 سنة .

ܩܕܡ (ܩܕܡ) : Connector : before
قبل

2. ܩܕܡ ܕ ܐܬܝ (ܐܬܐ) ܠ ܡܘܨܠ ، ܟܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܒܓܘ ܣܘܒܐ ܕ ܡܘܨܠ (ܢܝܢܘܐ) .

qam d aatee hwa l mosul, ke qaaree hwa bgo Soba d Mosil (ninwe).

Before he came to Duhok, he was studying in Mosul University.

ܟܕ : Connector when
عندما

1. ܟܕ ܐܬܝܠܝ ܒܝܬ ܬܘܣܐ ܕ ܣܢ ܚܘܣܐ – ܐܝܬܘ ܢܐܫܐ ܒܝܫܦܪܝ ܠ ܬܐܡܐ .

eeman dimTeilee lbeit Tosa d San Jose , itwa naashe bispaaree l taama .
1. when I got San Jose airport, there were people waiting for me there.

عندما وصلتُ الى مطار سان هوزي ، كان هناك مَن ينتظرني .

ܟܕ : Connector while
بينما

1. ܟܕ ܐܙܠܢ ܒܝ ܠ ܒܝܬܐ ، ܐܬܦܓܫ ܒܗ .

kad birkhsha win wa l beita, tpiqlee biyo .
While I was going home, I met him.

بينما كنت أسير الى البيت ، إلتقيت به .

الفصل السابع
ܦܨܩܐ ܫܒܥܝܐ
ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܬܘܠ
المبني للمجهول

Chapter Seven

Passive Voice

Modern Assyrian language has a very clear passive voice and in a very analytical way i.e., the auxiliary verb that shows passive voice is written alone as one word before the full verb.

the auxiliary verb is (payish) + (full verb) past participle

ܦܝܫܠܐ ܡܫܘܕܪܐ
pishle mshodra .
pishle (is, are)+ it-masculine + full verb (past participle form).
It –M. is sent. or / It-M. has been sent.

ܒܝܕ ܦܝܫ ܡܫܘܕܪܐ .
bid payish mshodra
will + be + past participle
It-M. will be sent.

ܒܝܦܝܫܐ ܠܐ ܡܫܘܕܪܐ .
bi+pyasha + yle + mshodra
is + being + is-M. + past participle
It-M. is being sent.

ܦܝܫܐ ܠܐ ܡܫܘܕܪܐ .
peesha + yle + mshodra
has (was) + been + past participle
it-M. has been (was) sent.

Full verb (payish) = remain , stay, be, keep

payshin	أبقى	ܦܫܝܢ
payshakh	أبقى	ܦܫܟ
payshit	تبقى	ܦܝܥܐ
payshat	تبقى	ܦܫܥ
payshitoon	تبقون	ܦܫܝܥܘܢ
payish	يبقى	ܦܝܫ \ ܦܝܥ
paysha	تبقى	ܦܫܐ
payshee	يبقون	ܦܫܝ

Payish as auxiliary verb of the passive voice:

Time / aspect	Passive sentence	particle	Auxiliary conjugated morphs	Past participle	Assyrian	Arabic
Present	y k payish	y k	payish	khizya	ܝܕ ܟܝܙ ܝܘܢ	يرُى (عادة)*
Progressive Aspect	bi pyaasha	bi	Pyaasha	khizya	ܒܝܦܝܐܫܐ ܝܘܢ	يُرى (الان)*
Future	bid payish	bid	payish	khizya	ܒܝܕ ܟܝܙ ܝܘܢ	سـ يُرى
Past	Pish le	le	pish	khizya	ܦܝܫ ܠܐ ܝܘܢ	تم (ت) رؤيته
Perfect Aspect	ypayish hwa bipyasha hwa bid payish hwa pish hwa le	hwa		khizya	ܝܦܝܫ ܗܘܐ ܝܘܢ ܒܝܦܝܐܫܐ ܗܘܐ ܝܘܢ ܒܝܕ ܟܝܙ ܗܘܐ ܝܘܢ ܦܝܫ ܗܘܐ ܠܐ ܝܘܢ	كان + .. * تحتاج العربية الى ظروف زمنية لتحديد الزمن

وفيما يخص الجنس (المذكر والمرنث) فيمكن ان نستنبط القاعدة في ان المفرد تظهر ضمائره الشخصية المتصلة بالفعل المساعد (ܟܝܙ) تظهر الجنس والعدد . أما اسم المفعول الذي يليه يظهر الجنس في حالة المفرد .

Number	Sentence	Gender remarks	Past participle	Assyrian	Arabic
singular	Payshin khizya Payshan khzeeta Payshit khizya Payshat khzeeta Payish khizya Paysha khzeeta	in / a an\ at	Khizya Khzeeta Shows gender	ܟܝܙ ܝܘܢ ܟܙܝܬܐ ܐ ܟܝܙ ܐ ܝܘܢ ܟܙܝܬ ܐ ܐ ܟܝܙ ܝܘܢ ܟܙܝܬ ܐ ܐ	أرى أرى تُرى ترين يُرى تُرى
Plural	Payshakh khizye Paysheeton khizye Payshee khizye	a/ e i:+u:n/e i: / e	Khizye both gender	ܟܝܙ ܝ ܐ ܟܙܝܬ ܐ ܝ ܐ ܟܙܝ ܝ ܐ	نُرى تُرون يُرون

The effect of the Modern Assyrian language is very clear on the Iraqi Arabic and Levantine (Syria, Lebanon …) in that the passive voice has been imitated and used the way the versatile language of the East one day was, Assyrian.

If you watch how complex and unusual the way of saying (I will be seen) in the classical Arabic is: Sa+ ura , a structure which is not been used in the real classical Arabic writing. Even when used, the speaker tends to go further to explain by paraphrasing or to use dialect to make themselves clear and normal.

This aloofness forces the Arabs to tend to use their dialect so that to be clear and accurate in what they are saying. They (Arabs); therefore, tend to imitate the Assyrians (I will be seen = raaH anshaf using measure VII or raH yshoofooni (I will be seen). No way, the standard Arabic can express itself that clear in the classical Arabic.

This verb (posh) is a regular full verb and its familiar meaning is (stay)

posh laakha = stay here ܦܘܫ ܠܳܟ̈ܐ

posh bsheina = Good bye ܦܘܫ ܒܫܝܢܐ

posh lkislan = be our guest (ܠܟܝܫܠܰܢ) ܦܘܫ ܟܝܫܠܰܢ

pishle laakha timal = Yesterday he stayed here ܦܝܫܠܹܗ ܠܳܟ̈ܐ ܬܡܰܠ .

kim mopishlan psheina w zillei =He said good buy to us and left . ܟܝܡ ܡܘܦܝܫܠܰܢ ܒܫܝܢܐ ܘܙܠܝ ܗܘܝܹܗ

pishle kslan kha leile w kharta kishle = ܦܝܫܠܹܗ ܟܫܠܰܢ ܚܰ ܠܝܠܹܐ ܘܟܰܪܬܰܐ ܟܝܫܠܹܗ .

He stayed with us one night and then he left

pshle nasaakh (mreea) = He got sick ܦܫܠܹܗ ܢܰܣܰܟ̈ (ܡܪܝܥܐ)

pishle bikthaawa = He started writing ܦܝܫܠܹܗ ܒܟܬܳܒܐ

eetin pyaasha khda saat = there is one hour left ܥܝܬܝܢ ܦܝܰܫܰ ܚܕܰ ܫܰܥܬܐ (ܚܕܳܐ)

الفصل الثامن
الافعال

ܦܨܩܐ ܬܡܢܝܐ
ܦܥܠܐ

Chapter Eight
Verbs

All verbs, here, are imperative i.e., orders.

تأتي ألافعال على شكل افعال امر :

ܟܚܠ	eat	khol	كُل \ أكُل
ܟܢܝ	count, build	bnee	عِد ، أنشئ
ܪܚܡ	love	bee	أحب
ܥܒܪ \ ܫܟܝ	swim	skhee	إسبح
ܨܪܚ	scream, call , shout	srokh	أصرخ ، نادي
ܫܘܝ ܐܝܕܟ	sign, put your signature	grosh draana	وقّع
ܕܟܪ \ ܐܬܟܪ	remember	tkhor	تذّكر
ܢܡ	sleep	dmokh	نام \ نم
ܬܘܒ	return, come back, go back	dor	عود
ܣܝ	pour / put	dree	ضع
ܣܝ ܟܝܠܐ	try hard, put endeavors	dree khaeila	حاول \ اسعى
ܐܬܐ ، ܗܐ	come	hay , taa	هيا \ تعال
ܗܘܝܠ ܢܨܝܚܬܐ	give an dadvice	hwil naseehat	قدم نصيحة
ܗܘܝ ܒܥܝܢܐ	love, try to love	hwi baayaana	كن محبّا
ܥܝܪ	help, give assistance	haayir	ساعد
ܡܙܡܝܡ	speak	hamzim	تكَلم \ إتحدث
ܫܘܫ ܫܘܫ ܥܡ	whisper	wash wish	أهمس
ܙܕܝ	be afraid of, fear	zdee	خاف
ܙܕܝ	throw away , drop, throw	zdee	ارم
ܚܕܝ	be happy , rejoice	Khdee	إفرح
ܟܦܬ	try, attempt, try hard	khpoT	ابذل جهد ، حاول
ܟܬ	sew	koT	خيّط ، أخِط

ܚܦ	take a shower, bathe	khop	إستحم
ܟܠܘܣ	tie, tighten, harden	khlos	شد
ܟܰܪܕܝ	wrap, coil around, cordone	khardee	يلف ، يحاصر
ܛܠܘܒ	ask, demand	Tlob	أطلب
ܛܪܝ	drive	Tree	قود \ سوق
ܩܠܝ	stop, stand, rise	klee	قف
ܟܡܘܪ \ ܕܒܪ	close, shut	chom / dwir	أغلق \ سِد
ܟܳܦܺܝܫ	collect	kaapish	إجمع
ܠܳܐ ܓܢܘܒ	do not steal	laa ganwit	لا تسرق
ܠܳܐ ܙܳܢܺܝ	do not commit adultery	laa zaanit	لا تزنى
ܠܰ ܟܰܪܘܒ	don not destruct, pull down	la kharwit	لاتهدم
ܠܳ ܩܪܘܒ	don’t get angry	la krob	لا تغضب
ܠܳ ܡܰܚܝ	do not hit, beat, hurt, slap	la makhit	لا تضرب \تصفع
ܠܳ ܡܰܠܝܙ	do not be in a hurry, take your time	la malyiz	لا تستعجل
ܠܳ ܡܰܢܫܝ \ ܡܰܢܫܝ	do not forget	manishyit, manshee	لا تنسى
ܠܳ ܡܬܰܠܩܝ	do not lose, waste	la mtalqit	لا تفوّت
ܠܳ ܡܬܰܪܩܝ	do not be late , do not lag behing	la mtarqil	لا تتأخر
ܠܳ ܣܳܢܺܝ	do not hate	la saanit	لا تكره
ܠܳ ܩܰܛܠܺܝ	do not kill	la qaTlit	لا تقتل
ܠܳ ܬܰܒܪܺܝ	do not break, do not put down	la tawrit	لا تكسر \ تخرق
ܠܳ ܛܠܘܩ	do not get lost , do not lose	la tloq	لا تضيع
ܠܳ ܫܰܗܘܝܺܝ	do not covet	la shahwitit	لا تشتهي
ܠܳ ܫܰܩܠܺܝ ܛܘܠ ܚܰܣܕ	do not revenge, no vengeance	la shaqlit tol	لا تنتقم
ܠܘܫ	make a dough, mix together	losh	أعجن
ܠܦܝ	bake (bread only)	lpee	أُخبز
ܡܰܒܺܝܢ \ ܡܰܚܙܺܝ	explain , come and visit,	mabien	بيّن ، إشرح ، زور
ܡܰܒܣܺܝܡ	cure, treat , heal	mabsim	عالج \ داوي
ܡܰܒܣܺܝܡ	enjoy	mabsim	تمتع \ إستمتع
ܡܰܒܫܺܝܠ \ ܒܫܺܝ	cook	mbashil / bashi	أُطبخ
ܡܰܨܠܺܝ	lower down , make less, distract, give discount	maslee	ينزّل ، يخفّض
ܡܓܰܣܺܝ	vomit, throw out, have a hang over, puke	mgasee	تقيأ
ܡܰܟܺܝܗ \ ܡܰܟܚܟ	make tired	mjahe / majhe \ makchikh	يُتعِب \ ينهك
ܡܰܬܟܺܝܪ \ ܡܰܬܟܺܝܪ	remind	matkhirr	ذَكّر (ني)
ܡܰܕܺܝܪ	bring back, return, puke	madir	يرجّع

ܡܕܪܣ ܓܢܘܟ	madras gannokh	be ready, prepare yourself	رتّب ، هيئ نفسك
ܡܗܝܪ	mhaayir	give assistance, extend hand of help to	ساعِد
ܡܘܕܝ	maudi	confess, admit , acknowledge, recognize	إعترف
ܡܙܝܕ	mazid	add	أضف
ܡܟܕܝܬ	mkhadith	resume , start again	جدّد \ إستانف
ܡܚܠܝܩ	mHoliq	drop, throw, throw away	ارم
ܡܟܙܝ	makhzee	show	أرِ \ شوّف
ܡܟܠܝܠ	mkhalil	wash (dishes, hands, using water)	أغسل (وجه\ أيادي)
ܡܟܪܘ	makhroo	sabotage , hurt , destruct, devastate	يخرّب
ܡܝ \ ܡܝܗ	may / mayte	bring	أجلب ، جيب
ܡܝܥܩܪ	myaaqir	respect, show appreciation	احترم
ܡܫܠܝܫ	mchalish	try hard	حاول
ܡܫܡܝ / ܡܕܝܟ	machmee / madikh	extinguish, turn off	أطفئ
ܡܠܗܝ \ ܡܫܥܠ	malhi	ignite, kindle, turn on	أشعِل \ شغّل
ܡܠܝܙ	malyiz	hurry up , be in a hurry, speed up	أسرع ، استعجل
ܡܥܠܦ	maalip	teach	علِّم
ܡܡܛܝ	mamTee	deliver/ take…to	وصّل
ܡܡܦܝܠ \ ܡܢܚܬ	mampil	drop, topple	يسقط \ يطيح
ܡܢܟܝܣ \ ܡܢܟܝܣ	mankhis	admonish , rebuke	لا توٴنب
ܡܢܟܝܣ	mankhis	admonish	يوٴنب
ܡܢܟܝܬ	mankhith	lower	خفّض \ نزّل
ܡܢܩܝܣ \ ܡܢܟܝܣ	manqis, mankis	reduce, lessen , down size, lose(weight)	ينقص \يخفض
ܡܣܝܡ ܒܠܟ	masim bala	take care, beware, watch out	دير بالك ، إعتني بنفسك
ܡܣܦܝܩ	maspiq	empty	أفرغ
ܡܣܩܕܝܬ	masqdit	bother, harass, annoy	يضايق
ܡܣܝ	msee	wash (clothes but not other things)	أغسل (ملابس)
ܡܥܒܝܪ	maawir	spend , let enter , let it go	عبّر
ܡܥܪܝܩ \ ܡܗܙܡ	maariq	make someone run, elope	يُهزم
ܡܟܝ (ܡܟܐ)	mkhi	hit, beat, strike, inject	أضرب
ܡܦܟܝܠ	mpaakhil	forgive	اغفر
ܡܦܫܝܪ	mapshir	dissolve, melt	ذوّب
ܡܩܪܝ	maqree	teach	علِّم \ درّس
ܡܪܕܝܟ	mardikh	boil water/ milk	أغلي الماء \ الحليب
ܡܪܕܝ	mardee	satisfy, convince , make somebody contend	يرضي ، يصالح

ܡܙܝܙ	maryiz	organize, put in order	نظّم
ܡܙܝܫ	marish	awake, wake …. up	أيقظ ، وَعّي (شخص)
ܡܙܦܐ	marpee	lossen , make less tight , soften	أرخ
ܡܛܝܒ	matiw, mato	put, place	ضع
ܡܬܟܡܝܢ	mtakhmin	ponder upon, think loudly about	فكّر
ܡܬܥܡܝܙ	mtaamiz	clean, mop	نَظّف
ܡܫܕܝܪ	mshadir	send	إرسل
ܡܫܝ	mshee	clean, mop	إمسح
ܡܫܬܝ	mashtee	water, serve beverage (drink)	أسق ، أسقي
ܡܫܬܝ	mashtee	to offer drink, to make others drink …	أسقي \ قدم الماء.....
ܢܒܝܠ \ ܢܣܝܒ	nobil	take	خذ ، ودّي
ܢܛܘܪ	nTor	observe, guard, watch , wait	راعي \ أحرس
ܢܟܘܦ	nkhop	shame on (you), stop this (shit)	إستحي ، عيب عليك
ܢܟܘܪ	nkhora	slaughter, cut	إذبح ، إقطع
ܣܦܘܪ	spor	wait	انتظر
ܣܩܘܕ	sqood	bother , get bored	إنزعج
ܐ	see	go	إذهب \ رووح
ܥܒܕ	wid, wod	do	إفعل \ سوّي
ܥܒܪ	woor	cross , forget (woor mina)	ادخل \ اهمل
ܥܡܘܫ	a'moosh	dive, submerge	غُص ، يطمس
ܪܘܩ \ ܪܟܐ	roq / rkhT	run, escape, jog	اهرب \ إنهزم
ܦܠܟܘܫ	plokh	work	إعمل
ܦܠܛ	plot	go out , come up with	أخرج بـ
ܦܪܘܫ	prosh	isolate, distinguish, separate	فرَق ، إفصل ، ميز
ܦܪܦܝܠ	parpil	beg , entreat	إستجدي ، توسل
ܩܕܝ	qdee	spend (time, vacation …)	أقضي
ܩܪܘ	qroo	come nearer, approach	إتقرّب
ܩܪܝ	qree	read, call, invite	إقرأ
ܐܠܦ	eelop	learn, get a lesson	تعلَّم
ܐܬܐ \ ܝܬܒ	eeto / too	sit	أجلس
ܪܘܫ	rosh	wake up	إستيقظ
ܪܘܡ ، ܪܘܡܡ	rom	go up, take high altitude, promote	اصعد الى الاعلى
ܪܙܘܓ	rzog	be ready, pack (yourself)	تهيأ ، إستعد
ܪܟܘܩ	rkhoq	stay away from	إبتعد \ وَخّر

ܪܦܝ	rappee	throw	إرم ، إرمي
ܬܒܝܪ	tagbir	arrange , administer , procure	دبّر\ أدِر
ܬܚܡܝܢ	takhmin	think, believe	فكّر
ܫܒܘܩ	shwoq	leave, forgive	اترك \ أغفر
ܫܒܘܪ	shwor/ shwir	jump	اقفز
ܫܕܝܪ	shaadir	send	إرسل
ܫܘܦ	shoop	expunge, cancel, erase, wipe out	أشطب ، إمسح
ܫܠܡ	shlom	obey, be quiet, stop doing…..	إهدأ \ إذعن
ܫܠܘܩ (ܒܝܫܠܘܩ \ ܒܫܠܘܩܝ)	shloq	boil (egg/ potatoes)	أسلق
ܫܩܘܠ	shqol	take , carry	خذ
ܫܪܘܩ	shroq	whistle	أصفر
ܫܬܘܩ	shtoq	shut up, silent	أسكت \ لا تتكلم
ܫܬܝ	shtee	drink	إشرَب

ملاحظة : لم احذف حروف الجر الطويلة في الامر او النهي فيما يخص العربية الفصحى لأنّ اللهجة العراقية تحتفظ بها اثناء الكلام العادي .

To make your "imperative" a polite request, you need to use these courteous words:

A: The polite request starts : الطلب المؤدب يبدأ بـ

1. ܒܝ ܟܗܡܬ ܟܘ ..... ܗܒ ܠܝ ܠܚܡܐ. إذا لا تمانع ..... اعطني هذا الخبز .
2. ܒܝ ܐܢ ܗܘܝܬ ܥܡܬ ..... ܘܣܘܟ ܠܝ ܟܐܪܬܐ . بدون زحمة ..... إدفع هذه العربانة .

1. in basmalokh ... hallee awwa lakhma.
2. in laa hawya zaamat ….. zopla aya arabaana.

1. If you do not mind (literal : If you'd like) …. give me this bread.
2. If you do not mind ….. push this cart.

B: the answer الجواب

1. paqid . Yes, here it is . تفضل
2. Lei daqra . You are welcome لا تهتم \ على الرحب والسعة

C: the reply الجواب

Basima . Thank you (man) شكراَ (للمذكر)
Basimta . Thank you (lady) للمؤنث
Baseeme . Thank you (plural) للجمع

الفصل التاسع

ܕܫܥܐ ܕ ܫܝܥܐ

Chapter Nine

de - Functions
وظائف (الدال)

The Chaldo-Syrio-Assyrian Language has a very intricate mechanism to reduce the number of connectors into one. The case is clear in the relative pronoun connectors which are reduced into only one letter or sound ܕ (d) to replace at least four words or connectors in English: who, whom, which, that .

المقدمة

تتميّز لهجات الشعب الكلدو سرياني آشوري بكونها تستخدم حر ف (الدال) للتعبير عن معانٍ كثيرة ووظائف لغوية متعددة تعمل بميكانزم (آلية) معينة نحاول كشفها في هذه الدراسة البسيطة من خلال الاستعمال اليومي للكلام . فالدال قد تستخدم للتملك وتستخدم كبديل لضمائر الوصل المتعددة في اللغتين الانكليزية والعربية . لاحظ الامثلة لغرض التحليل :

1. ܢܰܛܥܳܐ ܕ ܕܟܝܬܳܐ ܟܒ ܥܲܠܳܡܟ ܫܠܳܡܐ ܡܰܚ ܫܰܥܝܳܐ ܩܰܕܡܳܝܬ ܗܘܳܐ ܒܝܠܝ .

naasha dreiwaale shlaama a'alo doctor eeli .

The person whom I greeted shortly before now is a doctor.

الشخص الذي سلمت عليه قبل قليل هو طبيب .

التحليل :

ܢܰܛܥܳܐ ܕܘܟܬܘܪ ܐܝܠܝ . = main sentence ܟܝܢܳܐ ܕ ܢܰܛܥܳܐ جملة رئيسية

naasha dokhtor eele .

(The person doctor is)

The person is a doctor.

الشخص طبيب .

ܕܟܝܬܳܐ ܟܒ ܥܲܠܳܡܟ ܫܠܳܡܐ ܡܰܚ ܫܰܥܝܳܐ ܩܰܕܡܳܝܬ = subordinate sentence ܟܝܢܳܐ ܕ ܢܰܛܥܳܐ

جملة تابعة dree waali shlaama ilo qam khacha daana

greeted I peace on him before short time

I greeted him shortly before now

سلّمتً عليه قبل قليل

connector = whom ܕ

الذي

2. ܒܝܬܐ ܕ ܒܝܫ ܒܟܝ ܟܡܐ (ܟܕ ܫܠܡ ܠܗ ܩܕܡ ܟܡܐ) ܕ ܗ (ܗܘ) ܕܘܟܬܘܪ ܐܝܠ .

Beita dee wikh waa yteewe gaaho qam khadcha daana d O: doktor eele .

The house which we were sitting in shortly before now belongs to (is of) that doctor.

البيت الذي كنا قد جلسنا فيه قبل قليل يعود لذلك الطبيب .

التحليل :

main sentence = ܒܝܬܐ ܕ ܗ (ܗܘ) ܕܘܟܬܘܪ ܐܝܠ .

beita do: doctor eele

بيت ذلك الطبيب

prepositional modifier (of that = dO: ܗܘ \ ܗܕ)

هو لذلك

subordinate sentence = ܒܝܫ ܐܝ ܒܟܝ ܟܡܐ ܕܟ ܫܠܡ ܠܗ ܩܕܡ ܟܡܐ

eewikh wa y teewe qam khacha daana

connector = which ܕ

الذي

3. ܗܝܟ ܠܡܢܫܝ ܐ: ܒܝܬܐ ܕ ܓܘܪܒܝܫܠܝ ܒܝ ܕ ܐܘܝܢ ܟܡܐ ܒܣܝܡܐ ܝ ܘܐ (ܠܐ) ܐ ܗ ܕ ܫܝܡ ܒܟ ܟܡܐ ܒܣܝܡܐ ܝ ܘܐ .

hich le manshin o: beita d gorwiswaalee biyee d aawin kmaa baseema y waa.

I never forget the house that I was raised in how (much) enjoyable (that) it was.

لا انسى البيت الذي تربيت فيه كم مريحاً كان.

التحليل

main sentence = . ܡܫܝܚ ܟܡ ܐܝܬ (ܕܐܬ) ܕܡ ܐܢܝܚ ܠܐ

I never forget how (much) enjoyable it was.

لا انسى كم مريحاً كان .

subordinate clause = ܕܐܬ ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܐܬܪܒܝܬ

the house which I was raised in

تربيت فيه

connector = which الذي ܕ

connector = that ܗܘ

لذلك اي (عائد لـ)

4. ܕܠܐ ܛܝܣܬܐ (ܐܝܣܝܐ) ܕܠ ܛܝܣܬܐ .

Tayasta d la Tayaasa .

Plane without a pilot. = drone

طائرة بدون طيار .

The modifier in this case is a possessive (negative) pronoun.

without = negative pronoun ܕܠ

Summary

Through analysis of the speech, Chaldo- Syrio-Assyrian Dialects show that (d) ܕ has various meanings, and it functions differently as different morphs. It can be possessive as in (4). It can also function as connectors to create difficult sentences by replacing [who, whom (1), which (2), and that (3)] for singular and plural nouns.

The position of (d) is always after the noun that it modifies or describes or defines even when it is a possessive modifier, regardless whether it is singular or plural, animate or inanimate, male or female noun or nouns.

ظهر من التحليل بان اللهجات للشعب الكلدو سوريو آشوري إنما تستخدم (الدال) لأغراض ربط متعددة وتحمل معاني متفرقة .

1. في التملك تعتبر ضمير التملك وتأتي بعد اسم المملوك .

(d) is a possessive pronoun and it follows the "head" noun.

ܟܕܟܐ ܕ ܒܝܬܐ . باب البيت The house door . The door of the house

ܟܪܝܬܐ ܕ ܡܪܬܐ . سيارة مارثا Martha's car . The car of Martha.

2. تاتي للوصف بعد الاسم :

(d) is a modifier after a noun = " head noun" + of _____.

ܟܕܟܐ ܕ ܚܫܐ = باب الخشب tara'a d qeisa wooden door / the door made of wood =

3. تأتي بعد الاسم في العبارة الوصفية :

ܒܝܬܐ ܕ ܗܘ (ܐܗ) ܓܒܪܐ ܗܟܝܠ . The house of that old man

Phrase of modification = "head noun" + of that _____.

ܒܝܬܐ ܕ ܒܝܗ ܟܝܣܐ ܟܕܟܗ . The house that its door is open

Clause of modification = "head noun" that ….. is …..

البيت الذي مفتوح بابه ..... (بابه مفتوح)

ܒܝܬܐ ܕܒܝܗ ܟܝܣܐ ܟܕܟܗ ܫܦܝܪܐ ܒܝܗ .

The house that (which) its door is open is beautiful.

The house with the open door is beautiful.

البيت الذي بابه مفتوح (لـ) جميل .

3. تأتي اداة ربط (ضمير وصل) تعوض عن كل ضمائرالوصل العربية بغض النظر عن كون الاسم إنسان او جماد ، مذكر او مؤنث ، جمع او مفرد . اي بعبارة اخرى يعوض (الدال) عن الذي ، التي ، الذين ، اللواتي اللائي ، اللذان ، اللذين ، اللتان ، اللتين بميكانزم معين كما في الامثلة (1) ، (2) ، (3) .

Wh-queston words & Connectors of the Subordinate Clause
ادوات الاستفهام وادوات ربط للجملة التابعة

It is clear that certain words may function differently in the system and mechanism of Language. The Wh-question words are used for 2 purposes: raising questions, connecting clauses.

من الواضح جداً ان بعض الكلمات تقوم بوظائف متعددة في ميكانزم ونظام اللغة . فادوات الاستفهام يمكن ان تقوم بوظيفتين : طرح الاسئلة ، وادوات لربط الجمل التابعة .

Raising Questions:

ܛ ܕ ܫ ܐ ܠ ܛ ܚ ܒ ܪ ܐ ܠ ܐ :

طرح الاسئلة :

1. Who ?	maani , mann	من	ܡ ، ܡ ܢ
2. What?	Moodi , maha, mee	ماذا	ܡ ، ܡ ܕ ܝ ، ܡ ܐ
3. Where?	eeka , ayka , eika	اين	ܐ ، ܐ ܝ ܟ ܐ
4. When	eeman	متى	ܐ ܝ ܡ ܢ
5. Why	qaamoodi , lmee , lmaha, limmo, lma, tamee	لماذا	ܩ ، ܠ ، ܠ ، ܠ ، ܠ ، ܩ ، ܩ
6. Which	eeni , aynee , eima, imne, id	أي	ܐ ، ܐ ܝ ، ܐ
7. How	daakhee, dikh,	كيف	ܕ ، ܕ
8. How much	kmaa, kmaha, maaqa	كم	ܩ ، ܩ ، ܩ

Examples امثلة

1. ܐ ܬ ܐ ܢ ܝ ؟

aat maani ywit ?
Who are you ? (you singular feminine)
من انتِ ؟

2. ܡ ܕ ܝ ܬ ܒ ܝ ܡ ܐ ؟

modit beemaara ?
What do you say? (are saying Masculine)
ماذا تقول ؟

3. ܐ ܝ ܟ ܐ ܝ ܬ ܒ ܟ ܚ ܐ ؟

ayka ywit bikhaaya ?
Who are you? (You singular masculine)
من انتَ ؟

4. ܐܝܡܐ ܒܝܕ ܐܥܝܬ ؟

eeman bid aatit ?
When are you coming? (you singular masculine)
متى ستأتي ؟

5. ܩܥܡܘܕܝ ܠܝܘ ܒܝܬ ܦܥܩܬܐ ܒܝܢ ؟

qaamoodi leiwit bitpaaqa biyan?
Why don't you visit us? (you singular masculine)
لِمَ (لماذا) لا تزورنا ؟

6. ܐܝܡܐ (ܐܝܡܝܢܐ) ܡܕܪܫܬܐ ܒܝܪܟܫܘܝܬ (ܒܪܝܟܫܘܝܬ)؟
ayma (imne) madrashta birkhashawit (brikhshaywit)?
Which school are you going to?
الى اي مدرسة تذهب ؟ (في اي مدرسة انت) ؟

7. ܕܐܟܝ ܟܐ ܩܥܝܫ ܕ ܚܝܐܬ ܬܐܡܐ ؟

daakhee ke maaSit d khaayat taama ?
How can you live there? (you singular feminine)
كيف تستطيعين العيش هناك ؟

8. ܟܡܐ ܝܘܡܐܢܐ ܒܝܕ ܦܝܫܝܬ ܬܐܡܐ ؟

kma yoomaane bid peishit taama ?
How many days will you stay there? (You singular masculine)
كم يوماً ستبقى هناك ؟

ܐܘܬܝܐ ܕ ܩܫܪܝܢܐ ܕܒܥܝ

Connecting subordinate clause:
ادوات الربط للجملة التابعة

1. ܟܕ

ܒܝܕ ܗܘܐ ܓܘܒܝܐ ܘ ܟܠ ܚܕ ܟܐ ܩܥܝܫ ܐܝܟ ܠܘ ܟܕ ܐܡܪ ܥܠ ܡܢ ܕ ܒܥܝ .

bid haawe goobaya w kul kha ke maaSe yahwil qaalo 'al maani d baayee.
There will be elections of the ministers, and everybody can give his vote for anyone he wants.
هناك انتخابات الوزراء وان كل شخص يستطيع ان يدلي بصوته لمن يريد .

2. ܕܡܘܕܝ

ܚܕܐ ܪܥܝܬܐ ܦܩܝܥܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܥܘܐܪ ܘܝܠ ܠܝܠܐ ܡܘܒܝܢܬ ܡܕܡܘܕܝ ܠܝ ܒܝܪܟܐ .

khda raadeita pqi'ala byooma da'awar wheish Leila mubyanta moodee yle birya.
A car exploded the day yesterday and it is not yet clear what has happened.
سيارة ما انفجرت في الليلة الماضية ولم يتبين بعد ماذا قد حدث .

3. ܐܡܐ

ܦܥܠܐܫܐ (ܡܝܪܠܝ) ܫܪ ܪܐ ܟܐܝܠܢܬܐ (ܡܝܪܢܐ) ܫܪ ܐܝ ܝܕ ܥܝܟܐ ܡܬܐܫܝ ܠܐ ܓܢܐܝܗܝܢ ܡܢ ܓܘܠܐ ܕ ܦܘܫܢܓܐ
paalaashe mirlay (mirna) shar-re khaylnta yela w lei yad'ee ayka mTaashee la gaaneiheen min gulle d pooshange

The troops said that the battle was fierce, and they do not know where they hide themselves from the bullets.

اعلن المقاتلون بان المعركة شرسة ولا يعرفون اين يخبئون انفسهم من رمي الاطلاقات .

4. ܐܝܟ

ܗܝܫ ܠܝܠܐ ܡܒܝܢܬ ܐܝܡܢ ܒܝܕ ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܐ ܬܪܡܝܛܐ .

heish Leila mubyanta eeman bid sharya aya tarmeeta.

It is not clear when this project will start.

ليس واضحاً متى سيبدأ المشروع .

5. ܩܡܘܕܝ

ܗܠ ܐܕܝܐ ܠܝܠܐ ܥܕܝܬܐ ܩܐܡܘܕܝ ܡܥܘܪܩܠܘܥܠܘܢ ܒ ܐܪܟܐ .

hal adiya Leila eedi'ata qaamoodi m'aorqilwaalon b urkha .

It is not yet known why they delayed.

لا يعرف لحد الآن لماذا تأخروا في الطريق .

6. ܐܝܟ (ܐܝܟܐ)

ܐܚܢܢ ܠܝ ܫܟ ܕܝܪܝ ܩܡ ܓܢܢ ܐܝܟ (ܐܝܟܐ) ܕܝܫܟ ܒܝܕ ܦܝܫܟ ܐܕ ܠܝܠܐ .

akhnan leiwakh dirye qam gaanan eima dukta bid peishikh ad leile.

We have not decided in which place we will stay this night.

لم نقرر في اي مكان سنبقى هذه الليلة .

Negative = le …….. hich ..... ܠܝ ابداً at all

ܐܚܢܢ ܠܝ ܫܟ ܕܝܪܝ ܩܡ ܒܥܠܢ ܗܝܟ ܩܕ ܦܝܫܟ ܘ ܬܥܡܐ . ܥܝܢܐ ܦܝܫܠܢ .

akhnan leiwakh dirye qam baalan hich qad peishakh wa taama . eena pishlan.

We have not decided at all that we would stay (remain) there. But we stayed (remained).

لم نكن نضع في اعتبارنا ابداً البقاء هناك . ولكننا مكثنا .

7. ܓܓܒ

ܓܪܟ ܡܪܝܙܟ ܓܢܐ ܕܟܝ ܒܝܕ ܡܥܒܫ ܥܠ ܢܝܫܢ .

garak maryizakh gaana daakhee bid maaTikh 'al neeshan

We must organize ourselves how (so that) we can achieve our goal. . English is a bit different.

يجب ان ننظم انفسنا للتوصل الى الهدف المنشود .

8. ܙܗܡܬ

ܙܗܡܬ ܐܝܠܐ ܡܠܟ ܣܠܡܝܢܟ ܟܡܐ ܙܘܙܐ ܒܝܕ ܝܗܘܝܟ ܩܕ ܒܢܟ ܐܘܐ ܒܝܬ – ܟܪܝܗܝ .

zahmat eela qad Salminakh kmaa zooza bid yahwikh qad banakh aawa bet- kreehi

It is very difficult for us to imagin how much money we will pay to be able to build this hospital.

من الصعب ان نخمن كم من المال سندفع لكي يتسنى لنا بناء المستشفى .

الفصل العاشر

التملك

ܦܨܩܐ ܕ ܝܗܒܐ

ܬܡܢܝܢܐ

Chapter Ten

Verb “to Have”

We can divide possession into three categories: (a) verb to have (b) suffix as inflection attached to the end of a noun (c) possessive pronouns as free morpheme by itself which comes immediately after the noun.

e.g.

itli ktawa = I have a book ܐܝܬܠܝ ܟܬܳܒܐ **(a)**

ktaawi = my book ܟܬܳܒܝ **(b)**

ktaawa diyi (deedi) yle = the book is mine . ܠܶܗ (ܕܝܕܝ) ܕܝ ܟܬܳܒܐ **(c)**

A word immediatly after the noun	Attached to the end	Verb to have	Persons
ktawa diyi (ܕܝܕܝ) ܕܝ ܟܬܳܒܐ ktawa diyan (ܕܝܢ) ܕܝܢ ܟܬܳܒܐ	ktaawi ܟܬܳܒܝ ktaawan ܟܬܳܒܢ	itli ܐܝܬܠܝ itlan ܐܝܬܠܢ	First Person
ktaawa diyokh (ܕܝܟܘܿ) ܕܝܟܘܿ ܟܬܳܒܐ ktawa diyakh (ܕܝܟ) ܕܝܟ ܟܬܳܒܐ ktawa diyokhon (ܕܝܟܘܿܢ) ܕܝܟܘܿܢ ܟܬܳܒܐ	ktaawukh ܟܬܳܒܘܟ ktaawakh ܟܬܳܒܟ ktaawaukhon ܟܬܳܒܘܟܘܿܢ	itlokh. ܐܝܬܠܟ itlakh .ܐܝܬܠܟ itlokhon ܐܝܬܠܟܘܿܢ plural	Second Person
ktawa diyeh (ܕܝܶܗ) ܕܝܶܗ ܟܬܳܒܐ ktawa diyah (ܕܝܳܗ) ܕܝܳܗ ܟܬܳܒܐ ktawa diyei (ܕܝܶܐ) ܕܝܶܐ ܟܬܳܒܐ	ktawih ܟܬܳܒܶܗ ktaawah ܟܬܳܒܳܗ ktaawei ܟܬܳܒܶܐ	itle ܐܝܬܠܶܗ itla ܐܝܬܠܳܗ itlon ܐܝܬܠܘܿܢ Plural	Third Person

A word immediatly after the noun	Attached to the end	Verb to have	Persons
ktawa diyi yle = The book is mine ktawa diyan yle = The book is ours	Ktaawi = my book ktaawan = our book	Itli = I have itlan = we have	First Person
ktawa diyokh yle = The book is yours m. ktawa diyakh= The book is yours f. ktawa diyokhon= The book is yours Plural	Ktaawukh = your m. book ktaawakh = your f. book ktaawaukhon = your book plural	Itlokh= You m. have . itlakh = you f. have itlokhon = you have plural	Second Person
ktawa diyeh yle = the book is his. ktawa diyah yle = the book is hers. ktawa diyei = the book is theirs. plural	ktawih = his book ktaawah = her book ktaawei = their book	itle = he has itla = she has itlon = they have Plural	Third Person

A word immediatly after the noun	Attached to the end	Verb to have	Persons
ܟܬܳܒܬ ܕܝ (ܕܝܝ) كتاب مالتي ܟܬܳܒܬ ܕܝܢ (ܕܝܢ) كتاب مالتنا	ܟܬܳܒܝ كتابي ܟܬܳܒܢ كتابنا	ܠܝ عندي ܠܢ عندنا	First Person
ܟܬܳܒܬ ܕܝܟ (ܕܝܟ) كتاب مالتك ܟܬܳܒܬ ܕܝܟ (ܕܝܟ) كتاب مالتج ܟܬܳܒܬ ܕܝܟܘܢ (ܕܝܟܘܢ) كتاب مالتكم (مالاتكم)	ܟܬܳܒܟ كتابكَ ܟܬܳܒܟ كتابكِ ܟܬܳܒܟܘܢ كتبكم	ܠܟ عندكَ ܠܟ عندكِ ܠܟܘܢ عندكم	Second Person
ܟܬܳܒܬ ܕܝܗ (ܕܝܗ) كتاب مالته ܟܬܳܒܬ ܕܝܗ (ܕܝܗ) كتاب مالتها ܟܬܳܒܬ ܕܝܗܘ (ܕܝܗ) كتاب مالتهم (مالاتهم) This is how the effect of Assyrian is on the Iraqi dialect.	ܟܬܳܒܗ كتابه ܟܬܳܒܗ كتابها ܟܬܳܒܗܘ كتبهم	ܠܗ عنده ܠܗ عندها ܠܗܘܢ عندهم	Third Person

الفصل الحادي عشر
ܦܨܩܐ ܕ ܫܪܝܪܬܐ
ܒܝܥܬܐ ܘ ܫܥܫܬܐ

الاصطلاحات الكنسية

Chapter Eleven
Church Terminology

ܐܒܐ \ ܐܒܝ	Father	aaba / aawa	الآب
ܒܪܐ \ ܐܒܪܐ \ ܒܪܘܢܐ	son	ibra/ awra/ brona	الابن
ܐܝܘܢܓܠܝܐ	evangelist (istic)	iwingalaaya	إنجيلي
ܐܝܘܢܓܠܝܘܢ	Bible	iwangaliyoon	إنجيل
ܗܘܫܥܢܐ	Hosana , palm day	oshana	عيد السعانين
ܒܫܘܒܣܛܐ \ ܫܘܝ ܒܬܪ ܐܒܐ	cosubstatial with the Father		مساوٍ للاب في الجوهر
ܐܟܝܠܩܪܣܐ	Satan / Lucifer	akhilqarsa	شيطان \ ابليس
ܐܠܗܐ	God	aalaaha	الله
ܐܢܝܘܬܐ	ego, selfishness	aanayoota	الأنا ، الانانية
ܐܦܝܣܩܘܦܐ	title of the archbishop	apisqopa	سيادة (المطران)
ܐܝܩܢܘܡ	being, entity, part	iqnoma	الاقنوم
ܐܝܢܝܘܬܐ	possession	eenayoota	التملك
ܐܪܘܢܐ	offering, donation, pledge	irwana	صدقة \ تبرع
ܪܙܐ	Mass	raaza	قداس \ سر
ܪܙܐ ܕܥܝܬܐ	Church mysteries	raze d eeta	اسرار الكنيسة
ܐܪܟܕܝܩܘܢ (ܐ)	a degree less than archbishop	archadyaqon	خوري
ܒܝܬ ܩܒܪܐ	cemetery	bet qoora	مقبرة
ܒܘܬܐ ܕܢܝܢܘܝܐ	an ash day	bawota d ninwaaye	صوم نينوى \ يوم الرماد
ܒܝܫܬܐ	evil	bishta	شر ، سيئة
ܒܬܘܠܬܐ	Virgin, unmarried girl	btolta	بتول \ بتولية \ غير متزوجة
ܨܘܡܐ	fasting	soma	صوم
ܨܠܘܬܐ	pray, praying	slota	صلاة
ܓܝܐܣܐ	triumphant in faith ,thief, gangster, mobster	gayaasa	قاطع الطرق \ شقي
ܚܛܝܬܐ	sin	gnaaha	ذنب ، خطيئة

ܕܘܒܪܐ	doobare	manners, ahavior (s)	تصرفات ، سلوك
ܕܘܟܪܢܐ	dokhraana	commemoration	عيد قديس ، إحياء ذكرى
ܕܠܐ ܡܘܡܐ	dla mooma	immaculate	بلا دنس \ بلا عورة
ܗܝܡܢܘܬܐ	haymanoota	faith , belief	ايمان \ عقيدة
ܗܝܡܢܬܐ	haymanta	mortgage, deposit, a trust	أمانة (شيئ يوضع كثقة)
ܙܕܝܩܐ	zadeeqa	honest , fair	عادل ، صدوق
ܚܒܐ	khoba	love	حبة \ محبة
ܚܘܝܕܐ	Khoyaada	solidarity, unison	إتحاد ، وحدة
ܚܘܣܝܐ	khosaaya	forgiveness of sins	تكفير عن خطايا \ غفران
ܚܛܝܬܐ ܡܡܬܢܝܬܐ	khTeeta mamtaneta	fatal sin	خطيئة قاتلة
ܚܛܝܬܐ	khTeeta	sin, fault	خطيئة
ܚܝܝܒܘܬܐ	khayaawoota	crime, felony	إرتكاب ذنب ، جريمة
ܚܠܛܐ	khilTa	mistake, fault , sin	خطأ \ سهو
ܚܡܫܫܒܐ ܕ ܦܣܟܐ	khamshawsheba d piskha		غسل الارجل (خميس الفرح)
ܚܪܒܬܐ	khrawta	damage, destruction, vandalism, sabotage	تخريب
ܛܒܬܐ	Tawta	goodness	طيبة \ صدقة
ܛܝܒܘܬܐ \ ܢܝܡܬܐ	Tayboota / nimta	grace	نعمة \ طيبة
ܛܠܒܬܐ	Tlabta	entreat , demand , ask , query	سؤال \ طلب \ توسل
ܛܘܩܐ \ ܟܗܠܐ	joqa/ jahla	choires / band	فرقة \ جوقة
ܝܘܟܪܝܣܛܝܐ	yukaristiya	Eucharist	يوخارستية \ تحول الخمر الى دم والخبز الى جسد
ܝܘܡܐ ܕ ܢܘܟܬܐ	yoma d nookhaama	the doomsday	يوم القيامة
ܝܘܡܐ ܕ ܫܟܪܬܐ	yoma d shakarta	Thanksgiving Day	عيد الشكر
ܝܘܡܐ ܕܚܒܐ	yoma d khoba	Valentine Day	يوم المحبة (الحب)
ܟܝܢܐ	keina	Just, fair, honest, trustworthy	عادل ، نزيه ، آمين
ܟܘܡܪܐ	komra	title for the Patariarc	لقب (البطريرك)
ܟܝܢܐ	kyana	entity, nature	كيان \ طبيعة
ܟܣܐ	kasa	cup, chalice	كأس
ܟܣܐ\ ܣܝܕܢܐ	kasse\ sayidna	titles for archbishops	لقب (مطران)
ܟܦܘܪܐ	kapora	infidle, blasphemous, tough	كافر ، خشن ، بلا رحمة
ܟܪܘܙܘܬܐ ܕ	karozota	preaching, reading form saints	كراز ، وعظ ، قراءة من ...
ܠܐ ܡܝܬܕܪܟܢܐ	la mithdarkane	agnostics, cannot be fathomed	لا يدرك
ܡܘܕܝܬܐ ܠ	modeita	confession, acknowledge, recognize	يعترف
ܡܘܗܒܬܐ\ ܝܠܕܬܐ \ ܟܫܪܐ	mawhaota	gift, bestow, grace , talent	موهبة \ نعمة
ܡܘܠܕܐ ܕܡܪܢ	mawlada d maaran	Christmas	ميلاد المسيح

ܡܘܡܐ mooma blemish دنس ، عورة

ܡܙܡܘܪܐ mazmoora psalm مزمور

ܡܟܠܠܬܐ ܕ ܚܛܝܬܐ mkhallata d khtayaata cleansing sins طهارة ، غسل الخطايا

ܡܟܪܡܬܐ makhramta excommunication, deprivation , taboo تحريم \ طرد

ܡܛܪܢ maTran archbishop مطران

ܡܛܪܢܝܬܐ MaTraaniya Diocese ابرشية ، مطرانية

ܡܝ ܡܩܕܫܐ miya mqodshe holy water ماء مقدس

ܡܟܠܝܬܐ makleita demotion, lay off, fire إخراج ، ايقاف ، تنزيل ، طرد

ܡܟܪܒܬܐ makrabta make angry , tease, make somebody mad إغضاب

ܡܟܪܙܬܐ makrazta homily , praching about موعظة \ عظة

ܡܢܫܝܬܐ mansheita forgetting, not remembering نسيان

ܡܣܠܝܬܐ masleita criticize , put down إنتقاد ، إنتقاص من قيمة

ܡܥܡܘܕܝܬܐ maamodeeta baptism معمودية

ܡܦܠܛܐ ܕ ܒܝܫܐ mpalaTa d beeshe exorcism, exorcise إخراج الارواح الشريرة

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ miTrapolita Patriarch بطريرك

ܡܪܕܝܬܐ \ ܡܪܕܝܬܐ mardeita reconcile, satisfy, make happy إرضاء

ܡܪ mar title for all archbishops and above لقب (مطران .... قديس)

ܡܬܘܡܝܐ mtoomaaya eternal, immortal سرمدي \ ابدي

ܡܫܚܐ ܕ ܪܙܐ (3-4) mishkhe d raze oils of the mysteries (4 انواع زيت مقدس في الكنيسة)

ܡܫܝܚܐ msheekha Jesus, Messiah المسيح

ܢܒܝܐ nwiya prophet نبي

ܢܘܣܪܕܝܠ nosardeil water day عيد رشاش الماء

ܢܝܬܓܫܡ nitgasham incarnate, embed تجسد

ܣܓܕܬܐ sgadta kneeling to pray , prostration, worship سجود

ܣܘܠܩܐ soolaqa ascension, assumption صعود (عيد)

ܣܛܢܐ saTana Satan, devil, demon شيطان

ܣܝܡܝܢܪ Seminare Seminar Priesthood School (theology) معهد ديني \ سيمنار

ܣܥܘܪܐ sa’aoora the church gatekeeper, the church key holder سدانة ، ساعور

ܣܪܘܬܐ srawta denial, deny نفي ، نكران

ܣܪܘܬ ܐܠܗܐ srawt al aalaha atheist نكران الله

ܣܬܪܐ sitra curtain between the altar and the worshipers ستارة

ܥܕܝܕܐ ad eida festival, carnival مهرجان

ܥܝܬܐ \ ܥܡܪܐ a’ eita / umra church, Kenesat كنيسة

ܥܘܕܪܢܐ odrana aid, help , assistance, relief إعانة \ مساعدة إنسانية

ܥܡܪܐ umra church كنيسة

ܥܝܕܐ eeda feast, usually Christmas and Easter عيد

ܐܢܝܕܐ aneeda the deceased's celebration rituals وفاة \ صلاة على المتوفي

ܥܐ ܥܝܪܘܬܐ a eerotha raising awareness, awakening, consciousness وعي ، ايعاء

ܪܘܬܐ ܕ ܟܫܐ rota d khasha Great Friday جمعة الاحزان (الآلام)

ܪܘܬܐ ܕ ܡܥܐ rota d meethe Friday f all saints جمعة القديسين

ܦܘܠܓܐ ܬܕܝܬܢܝܐ polaga tadeetanaaya religious sedition فتنة طائفية

ܦܟܠܬܐ pakhalta forgiveness, excuse غفران \ إعتذار \ إعفاء

ܦܛܪܝܪܟܐ patiryarka m Patriarch البطريرك

ܦܐܦܐ paapa Pope بابا

ܫܡܬܐ pashamta regret , remorse, repentance توبة

ܩܒܠܬܐ qbalta acceptance / indulegence, admission قبول ، سماح

ܩܒܪܐ qawra grave قبر

ܩܕܝܫܐ qadeeshe saints قديسين

ܩܕܝܫܘܬܐ qadeeshoote title : his (His) holiness قداسة

ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ qurbana qadeesha holy bread , communion قربان

ܩܝܡܬܐ qyamta resurrection, Easter day قيامة \ عيد الكبير

ܩܝܐܦܐ Qayaapa ruthless, merciless لا يعرف الرحمة

ܩܢܟܐ qanke altar/ temple separated by a curtain مذبح

ܩܪܘܬܐ qrawta offering , taking communion قربان \ تناول القربان

ܩܫܫܐ / ܩܫܝܫܐ qaasha / qasheesha preist قس ، قسيس

ܝܫܘ isho Jesus, atonement يسوع

ܪܒܢܬܐ rabanta nun ماسير \راهبة

ܪܒܝ raaby \ rabbi teacher, priest رابي \ معلم

ܪܘܚܐ ܕ ܩܘܕܫܐ rokha d qodsha Holy Spirit , Holy Ghost روح القدس

ܪܚܡܐ rakhme mercy رحمة

ܪܡܫܐ ramsha evening مساء \ ليل

ܪܫܡܬܐ ..... ܕ rshamta ordain, anoint ترسيم

ܪܫܡܬܐ ܕܣܠܝܒܐ rshamta dsleewa cross sign إشارة الصليب

ܬܐܘܠܘܓܝܐ teiologiya theology لاهوت

ܬܘ ܕܥܬܐ taw deeta faith, denomination, religion مذهب ، دين ، عقيدة

ܬܝܐܒܐ tayaawa repentant, (someone) remorses تائب

ܬܝܘܒܬܐ \ ܬܘܒܬܐ tyawoota repentence توبة

ܬܠܡܝܕܐ talmeetha students of scholarship تلميذ \ زمالة

ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ Holy Trinity qadishta tleeytayoota الثالوث الإلهي

ܬܫܒܘܟܬܐ ܠܐܠܗܐ Glory to God toshbokhta lalaaha المجد لله

ܫܘܥܩܬܐ ܕܠܒܐ being in bad terms with shwaqta d libba علاقة غير جيدة

ܫܗܪܬܐ vigil, stay late at night, night gala, alert shaharta سهرة \ يقظة

ܫܘܩܢܐ ܕܚܛܗܐ forgiving sins shoqana di khTahe غفران (عن) الخطايا

ܫܟܪܬܐ gratitude, gratefulness, thankfulness shakarta شكر

ܫܠܝܚܐ disciple, naïve shleekha رسول \ ساذج

ܫܡܐ ܕܡܪܢ The name of the Lord shimma d maaran اسم الرب

ܫܡܪܝܐ \ ܫܘܡܪܝܐ Sumerian / Samaritan shamraaya/ shomaraya سومري ، سامري

ܫܡܫܐ deacon, the service man shamaasha شماس

ܫܦܠܦܬܐ entreat , beg shaplapta يتوسل ، يستجدي

ܫܩܠ ܕܥܢܐ last v. , take (time) shaqla daana يستغرق

ܫܩܠܬ ܕܩܘܪܒܢܐ take communion shqalta d qorbana يتناول القربان

ܫܪܒܐ biography , career, resume sharba سيرة ذاتية

ܫܪܒܐ ܕ ܫܗܕܐ biography (chronicles) of the martyres sharba d sahade سيرة الشهداء

الفصل الثاني عشر

ܦܨܩܐ ܕ ܬܪܥܣܪ

ܚܕ ܥܣܪ

Chapter Twelve
Adverbs

الظروف \ الحال

Adverbs / Adverbials are of three types: (1) Time adverbials (2) Place adverbials (3) Manner adverbials.

تقع الظروف تحت ثلاث انواع (1) الظرف الزمني (2) الظرف للمكان (3) الظرف للاسلوب

ܟܕ ܥܣܪ ܝܬܟ ܐܝܟ ܡܕܝ : (1) ܚܕ ܥܣܪ ܕܘܟ (2) ܚܕ ܥܣܪ ܕ ܕܘܟ (3) ܚܕ ܥܣܪ ܕ ܕܝܟ .

The time adverbials (1) fall under four catogaries: past, continous, future:

1. الظرف الزمني يقع تحت اربع انواع :

ماضي ،مضارع بسيط ، مضارع مستمر ، مستقبل، الحالة التامة للافعال

ܟܬܒ ، ܩܢܝ ܟܬܒ ، ܩܢܝ ܗܘܐ ܟܬܒ ، ܟܬܒ ، ܟܬܒ ܗܘܐ

ܟܬܒ ܟܬܒ الماضي

Past Tense

Adverbs (ials)

ܣܘܟܒ (ܣܘ ܟܒ)	ܐܡܫ	yesterday	timal أمس
khzeeli	ܫܒܘܥܐ ܡܢ ܨܒܚܐ	today morning	idiom هذا الصباح
saw+him + I	ܫܒܘܥܐ ܟܬܒ	last week	shawoo'a daawar الاسبوع الماضي
I saw him	ܬܠܬܐ	2 years ago	talthe السنتين الماضيتين
رأيتهُ	ܫܢܝܡ	last year	shitqin العام المنصرم
	ܫܢܐ ܟܬܒ	a year ago	sheeta da'war العام الماضي
	ܒܙ ܙܘܢ	2 years ago	baz zoone العامين الماضيين
	ܒܙܘܢ	last year/ a year ago	bzoone العام الماضي
ܣܘܟܒ (ܣܘ ܟܒ)	ܝܪܟܐ ܕ ܦܝܕܠ	month ago	yarkha d pidle الشهر الفائت
khizyaale	ܫܢܐ ܕ ܦܝܕܠ	last year	shaata d pidla السنة الماضية
saw + her + I			
I saw her			
رأيتها			

In this case, the Assyrian language has one word for (two years ago) : talte/ bazzoone.

ܙܒܢ ܡܫܡܫ ܟܥܝܢ (ܟܬܒ) المضارع العام

Simple Present Tense
adevrbs (ials)

ܗ ܫܘܝܗ			
ܚ \ ܝ			
y/ k + khaz +in + le			
y/k + see+ I + him			
I (often) see him			
أراهُ			
ܚ ܫܘܝܗ	ܗܡܫܐ	Hamasha	often/ always	عادة \ دائماً
y/ k + khaz + in + la	ܟܠ ܝܘܡܐ	kulid yoma	all day	كل النهار
y/k + see + I + her	ܟܕ ܝܘܡ	kud yom		كل يوم
I (often) see her	ܟܕ ܫܒܬܐ	kud shabta	every week	كل يوم سبت \ اسبوع
اراها	ܒܛܦܩܐ	btapqo	by chance	بالصدفة
	ܓܗܬܐ	gahata	sometimes	أحياناً
	ܟܡܐ ܓܗܝ	khakma gahe	every now and then	في بعض الاحيان
	ܟܡܐ ܓܗܝ	khakma gaahe	occasionally	في بعض الاحيان
	ܟܠ ܚܘܫܝܒܐ	kul khaosheiba		كل يوم احد
	ܟܠ ܫܒܘܥܐ	kul shawoo’a	every week	كل اسبوع

ܙܒܢܐ ܡܫܡܫ ܐܡܝܢܐ (ܗܡܝܚܙܢܐ) المضارع المستمر

Present Tense
Adverbs (ials)

Before any explanation to be made . Verb (to see) in English is static i.,e., we do not say (I am seeing), but instead: (I see now) .

The progressive aspect structure of any sentence in Assyrian language comprise of :

Pattern 1:

ܒܝ ܚܙܝܢ ܝܘܟ ܚ

bi + verbal noun verb+ verb to be

progressive aspect + Subject

bi + khzaaya + ywakh
ing + see + we
seeing we
We see .

ܒܝ ܚܙܝܢ ܝܘܟ ܚ	ܗܫܬܐ now adiya الآن
bikhzaya ywok h	ܗܐ ܗܫܬܐ now haadiya الان
نرى	ܝܘܡܐ today idiom اليوم
	ܒܚܪܬܐ later bkharta في النهاية
	ܚܠܐ ܗܫܬܐ right now baya idaana حالاً

Pattern 2:

When we have an object as pronoun, it usally comes at the end of the progressive verb as in this pattern 2 :

ܚܙܝ = ܚܙܝܐ	ܝܘܟ ܚ
ܚܙܝܢ = ܚܙܝܢܐ	
ܚܙܝܢܢ = ܚܙܝܢܐ	

Sentence structure :

progressive + object + subject

bi	**+ khzaa**	**+ yeh**
bi	**+ khzaa**	**+ yah**
bi	**+ khzaa**	**+ yehe**

ywokh

ing + Verbal noun + object + subject

seeing + him + we
seeing + her + we
seeing + them + we

We see (are seeing) him. **نراه**
We see (are seeing) her. **نراها**
We see (are seeing) them. **نراهم**

The verb (see) in English is static. In Assyrian it is not and it goes as (are seeing).
In Assyrian adverbs do not define the time of the verbs because the structure of the sentence (syntax) indicates the aspect and the time of the sentence.

Pattern 3:

When the object is a noun and not a pronoun , the structure of the sentence is:

Object	Subject Copula	Progressive
ܐܝܠܥܢܐ	ܐ ܐ ܢ ܗ ܗ ܗ ܗ ܗ ܗ	ܒܝܟܙܝܐ
eelaane		bikhzaaya

preogressive + subject + object

bi khzaaya + ywin / yawn/ ywit/ ywat/ yton / yle / yla/ ylon + eelane
seeing + subject copula + trees

ܙܒܢܐ ܕܐܬܝ المستقبل
The Future Tense

ܒܝܕ ܫܒܘ			ܫܦܪ sapra	غداً
			ܩܘܕܡܝ qudme	غداً
bid khaazukh			ܛܝܡܠ ܕܛܝܐ timal datya	غداً
سـ	نرى		ܗܠܝܠܐ ad leile	هذه الليلة
سوف	نرى		ܐܝܓܐ ayga	آنذاك\ حينذك
			ܡܝܕܪܝ midre	ثانية
			ܒܟܪܬܐ bkharta	بالتالي \ في النهاية
			ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ almin amin	دهر الدهور \ ابد الابدين
			ܒܠܐܙܘܢ blayzoon	بسرعة \ على عجل
			ܫܒܬܐ ܕ ܒܛܝܠܐ ܫܒܬܐ shabta d beetayila	السبت القادم \ الاسبوع القادم

Analysis :

The Assyrian as the versatile language for centuries in the past has an effect on the dialects of Levantine (Syian, Lebanese …) in this respect . (byiktib) = b is but the Assyrian (b) an indicator of the continuous aspect (-ing form). Assyrian must have (verb to be) conjugated as person. The Arabic does not have any copula (verb to be) in the present tense.

e.g,

byaakul = bi+ khalla+ (yle verb to be) = he is eating
بياكل = بـ + خالا + يلي
For future (bido = bid (Assyrian) , an indicator for the future.
bido yshoof = bid + khaze = he will (wants to)see .
بدو + يشوف = بد + خازي

In case, we have an object :

bid + full verb + subject + object
. ܗܘ (ܣܘܦ) ܫܘ ܒܝܕ
bid + Khaz+ ukh + le
will + see + we + him
We will see him.

Adverbials	Object	Subject	Full verb morph	Future auxiliary Indicator
qodme tomorrow ܩܕܡܐ sapra tomorrow ܫܦܪܐ	ܠܗ ܠܗ ܠܗܘܢ Le = him La = her Lhon = them	ܐ ܢ **First Person** **In = I** **Yan = I** ܬ ܬ ܬܘܢ **Second Person** **it = you** **Masculine singular** **yat = you** **Feminine singular** **yton = you** Plural ܢ ܢ ܢ **Third Person** **e: = he** **ya = she** **ee = they**	ܣܘ	ܒܝܕ

The Place adverbials (2) can be listed as below:

ܟܕܡܝܕܝܢ ܕ ܡܘܩܡ
Adverbs (ials) of place :
ظروف المكان

	ܝܠܟܝܣ	under / beneath , below	iltakh اسفل
ܐܝܠܝ (ܐܝܢ) ܟܝܠܝ	ܠܒܕܪ	outside	lwadar خارج
eelay kilye	ܒܟܘܠ ܕܘܟܐ	everywhere	bkul dooka في كل مكان
They are standing	ܒܬܝܪ	after	bathir / bar خلف
واقفون	ܠܐܟܐ	here	laakha هنا
(هم) واقفون	ܒܠܒܪܝܐ	outside, abroad , overseas	lbaraye في الخارج
	ܠܓܝܒܐ	side	lgeiba جانب
	ܠܓܘܐ	inside	lgaawa داخل
	ܠܝܡܢ	to the right	lyamne يمين
	ܠܣܝܡܡܐܠܐ	to the left	lsimmala يسار
	ܥܠܝܠ	up , upper	‘alil اعلى
	ܩܕܡ	before , in front	qam امام
	ܩܘܪܒܐ	near	qurba قريب
	ܪܝܚܩܐ	far	rikhqa بعيد
	ܬܐܡܐ	there	taama هناك
	ܠ	to , in	il الى \ في
	ܒܪܩܘܠ	in exchange , cross, facing	barqol مقابل

ܒܝܕ ܐܐܬܐ ܡܝܢ ܠܐܟܐ ܠ ܬܐܡܐ ܡܕܪܝܫ (ܡܕܪܝܫ) .
bid aate min laakha il taama midresh .
He will come from there to here again.
سيأتي من هناك الى هنا ثانية .

ܚܕ ܡܝܕܟ ܕ ܡܕܡ

The adverb(ials) of manner :

ظروف الكيفية :

The adverb (ial) is an adjective + eet
ammena + eet = permanently

Sometmes adjectives act (function) as adverbs such as (spay = good / well) (khirba = bad / or badly = severely).

	ܐܡܝܢܝܬ	for ever/ permanently	ameenaait	دائماً، بشكل دائم
ܒܝܕ ܫܡܝ	ܡܘܕܥܠܝ	together	moodaale	معاً
bid khaami	ܒܝܕܝܘܛܐ	quietly, calmly	bhidyoota	هادئين
سيعيشون	ܣܦܝ	well	spy	بشكل جيد
They will live	ܙܘܢܢܝܬ	temporarily	zawnaanayit	مؤقتاً
	ܚܒܕܐ	bad	khirba	بشكل سيء
	ܟܠܢܝܬ	completely, fully	kulaanayit	كلياً \ شاملاً
	ܢܝܟܐ	comfortably	neekha	بارتياح
	* ܦܣܝܟܝܬ (ܐ)	happy(ily)	pseekhayit	بفرح
	ܫܘܝܝܬ	equally	shawyaayit	مساوين
	* ܫܪܝܪܝܬ (ܐ)	truly, a real life	shareerayit	بحق

- adjectives = ܫܪܝܪܐ ، ܦܣܝܟܐ

ܗܦܟܐ

النفي Negative

ܠܐ ܫܝ

ܠܐ ܡܢ ܚܕ

ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܐ

ܠܐ ܫܝ ܐ

ܙܒܢܐ ܡܫܠܡܐ الزمن التام
Perfect Aspect

Perfect aspect can be used in all tenses to indicate that the verb as an action has been done and completed and the function may differ from one tense to another according to the context.
The Past tense perfect may indicate that the action happened only once . The present continuous pefect may indicate that the action happens at a long range of time (the duration was long) and this may function as confirmation or testimony. The simple present in the perfect aspect may indicate the repetition of the action in the past time.
The future perfect may indicate that the action was unlikely to happen and it did not take place,but , otherwise, " it could have happened."

Adverb	Object	Subject	Perfect aspect	Object	Subject	Full verb Morph	time particle
ܬܝܡܠ timal		ܠܝ Li	ܘ wa	ܝ ee /i:/		ܣܘ Khz ܙܟܝ Past	
ܩܡ ܟܫܝ Qam khacha	ܐܣܟܘܠܝܬ askolaye		ܘ wa		ܝܘܝܬ ywit	ܣܐ Khza ܡܟܚܙܢ Present continous	ܒ bi
	ܣܟܚܘܪܘܬ Khawrawato ܠܘܢ Lon		ܘ wa		ܝ ya	ܟ ܘ Khaz ܟܚܙܢ Simple present	ܟ ܝ Ke Y
	ܠ ܣܟܚܘܪܬܟ La khawirtokh		ܘ wa		ܗ it	ܟܣ Khaz ܙܟܘܒ Future	ܒܕ bid

الفصل الثالث عشر
ܦܨܩܐ ܕ ܬܠܬܥܣܪ
ܣܥܣܐ ܡܟܒܚܐ
Chapter Thirteen
Some other functional words
المفردات الوظيفية

المفردات الوظيفية هي الكلمات التي تتكرر بين لحظة واخرى وتدخل في ميكانزم اللغة وهي لا تحمل النبرة في الكلام فتراها تأخذ اشكالاً ضعيفة في الكتابة . وتشمل حروف الجر ܡܓܒܪܐ ܗܦܝܐ prepositions ، والظروف adverbials ، والكمية والعدد quantifiers, and qualifiers ، وادوات النفي negation words ، وكلمات الترتيب consequence words ، وتعابير الايضاح clarification phrases وتعابير التعجب Exclamation marks

ܡܓܒܪܐ ܗܦܝܐ
حروف الجر
prepositions

ܗܕܐ ܕܒܝܬ = ܕ of

ܫܡܗ ܕܥܒܕ = ܕ 's

ܡܓܒܪܐ ܗܦܝܐ ܒܢ : ܐ ، ܕ ، ܟ

ܐܘܪܚܐ \ ܫܝܓܘܢ : ܥܡ ، ܥܠ ، ܫܒܩ ، ܒܝܬ ، ܒܬܪ ، ܒܐ ، ܟܬܦ ، ܐܚ ، ܟܡܐ ، ܟܐܢ ، ܡܢ ، ܩܒܠ

ḍakh, mokh, lbar,lqam, am, lwadar, go, brish, geiba, khothit, al, bel

like, such as , after/ behind, in front/ before, with, outside, inside/ in,over,side,under,on, between

ܚܐ ، ܟܝܐ ، ܡܝ ، ܐ ، ܐܒܕ ، ܡܢ ، ܐܟܝܡ ، ܟܟܒ ، ܐܣܒ .....

(see chapter 12 – Adverbs of place)

We have discussed this topic in Chapter 12

ܙܘܪܨ
الظروف (ظرف الحال)

وتنقسم الى ثلاث : المكان ، الزمان ، الكيفية
Three kinds of adverbs:

ܕܘܟܬܐ :
place

ܒܪܩܠ ، ܪܟܐ ، ܩܪܒܐ ، ܬܡܐ ، ܐܟܐ ....

barqol, rikhqa , qorba , tama, akha
cross, far, near, there, here

ܙܒܢܐ :
time

ܬܡܠ ، ܩܕܡܐ ، ܟܠ ܝܘܡ ، ܬܦܩܐ ، ܟܐܟܐ ܓܗܐ ، ܗܡܫܐ ، ܐܝܕܝܘܡ ، ܗܘܡ .....

timal, qodme, kul yom, tapqo, khakha gaha,hamasha, idiom
yesterday, tomorrow, everyday, by chance, sometimes, often, today

ܐܝܟܘܬܐ
manner

ܒܟܫܝܪܬ (ܒܟܝܡܘܬܐ) ، ܕܠ ܡܠܒܐ ، ܒܛܡܒܠܘܬ ، ܒܟܐܠܐ ، ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ، ܒܠܝܙܘܢ ، ܒܕܝܡܘܬ/ ܐܡܝܢܝܐ .....

bkasheerota, dla mlibba, btambaloota, bkheila, qoya qoya, bleizoon, bdayimoota/ amminaayit
deligintly, carelessly, lazily, by force, strongly, hastily, permanently

Quantifiers & Qualifiers
كمية ونوعية

Quantifiers

ܒܣ ، ܐܟܟ ، ܟܐ ܕܪܝܐ ، ܗܡܡܢ ، ܟܐ ܢܐܘܐ ، ܪܐܒܐ ، ܩܨܐ ، ܟܐܟܡܐ ، ܟܚܐ .....

bas , akhche, kha darya, hamman, kha naawa, raaba, qissa, khakma, khacha….
enough, only, a number of, a little, little, a lot, little, a few, a few / little

ܐܬܠܐ ܟܐ ܕܪܝܐ ܡܓܠܝܐܬ

itle kha darya maghalyaate = I have a number of magazines ܐܝܬ ܠܝ ܟܐ ܕܪܝܐ ܡܓܐܠܝܐܬ
عندي جملة من الكتب

Verb	Quantifier	Nouns
← ܐܬܠܐ itlee have + I I have	ܒܣ little ܟܐ ܕܪܝܐ khacha / qissa ܟܐܟܡܐ a few / some khakma ܟܐ ܕܪܝܐ ܡܓ a number of kha darya ܟܐܟܒܐ a lot / many / much kabeera	ܩܡܟܐ qamkha flour قمح \ طحين ܟܬܘܢܐ ktawaane books كتب

Qualifiers
نوعية

ܟܡ ، ܒܨܪܐ ، ܒܘܫ ، ܙܘܕܐ ، ܪܐܒܐ ، ܐܟܟܐ .....

kim, basora, bush, zoda, raaba, ukhcha ….
less, less, more, more than, a lot\ over , too

Negation words Vs Positive Words

ܟܕ ، ܗܝ ، ܙܕܟ ، ܗܝܟ ܕܢܐ ، ܚܠܨ ....

khasle , hich daana , apla , hich, laa
God forbid, no time , nor , nothing, no

Possibility

ܩܥܡܘܕܝ ܠܐ ، ܟܐ ܗܘܝܐ ، ، ܒܠܟܝܬ ، ܩܘܡܐ ، ܒܪܝܬܐ ܐܠܐ ،.....

qaamoodi la , ke haoya , balkit, qoma, bareita yle ,…..
why not , it could be , perhaps, probably, might be, ….

Positive/ confirmation

ܐܝ ، ܒܐ ܟܘܫܘܬܐ ، ܒܐ ܕܘܟܠܠܐ ، ܩܝܢܝܬ ، ܒܐ ܦܘܫܐܟܐ ، ܒܝ ܗܝܡܐܙܡܢ .....

le baya heimazman, dla shikoota, kyanayit, dla dokhlalal , dla poshaakha, hei ….
no question about it, undoubtly, automatically, no hesitation, no doubt, yes…..

Connector/ conjunctions
ادوات الربط
ܡܚܝܢ :

addition
للاضافة

ܙܝ ، ܒܘܫ ، ܗܪ ܙܘܕܐ ، ܚܒܟ ، ܐܦ ..... ،

ze, bosh zoda, har hich, oop, wa……..

contrastive
تناقض

ܡܢܐ ، ܐܝܢܐ ..... ܐܝܢܐ ܠܐ ، ܡܐ ܗܕܐ ،

min haada(kh) , eena la , aapin, eena …….
this is why, but no, though, but ……

Time sequence
ترتيب زمني

ܡܝ ܩܡ ، ܡܝ ܒܪ ، ܗܰܪ ܥܝܡܢ ، ܒ ܥܕܢܐ ....

min qam, min bar, har eeman, b'idaana ….
before, after, when, the time……..

Conditional
شرط

ܐ .... ܒ .....

in ……., bid ……..
If ……., .. will……

Exclamation
التعجب

ܐܰܘ ܘܒ ، ܐ ، ܝ ، ܠ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ܐ ، ....

woops, waw, oh, ya, la, ohe, haah, in kma…, le.., aay, aakh, okh, aaha moyla ….

woops, waw, Oh,yah, no, pains, haaah, whatever….., no , Yes, unhappy sound, the pains of life , what is this……

Most of these expressions, conjunctions, prepositions, exclamations are already explained and used in the previous 12 Chapters under different headings. The main thing is that these words usually are not stressed unless for a purpose.

References

1. **Mercer, S. (1961)** ***Assyrian grammar with Chrestomathy and Glossary.***

   Frederick Ungar Publishing Co. New York.

2. **Khoshaba, M. (2003)** ***Neo-Assyrian language.***

   California, USA.

3. **Khoshaba, M. (2011)** ***Chaldo-Syrio-Assyrian language.***

   Medius Corporation, San Jose, USA.

4. **Khoshaba, M. (2006)** ***Iraqi dialect VS Standard Arabic*** **.**

   Medius Corporation, 1800 Dobbin Drive, San Jose, USA

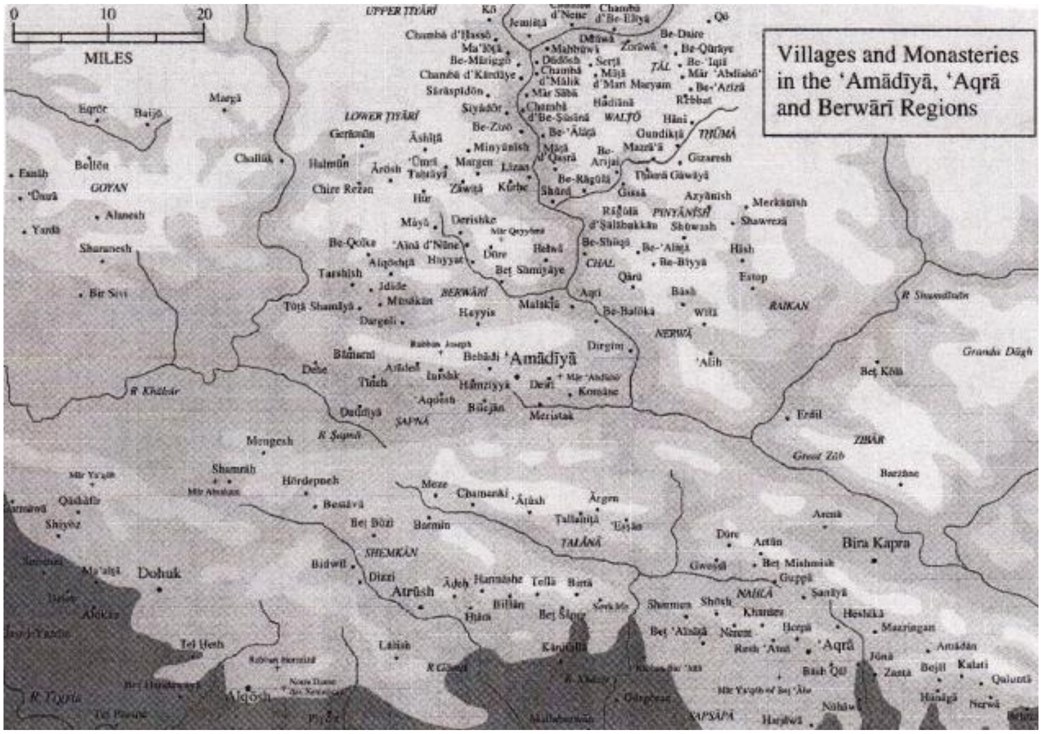
5. ***بهرا قاموس عربي –سرياني*** **يونان الهوزي \ اندراوس يوخنا**

   اربيل مكتب لاماسو للخدمات الاعلامية رقم الايداع (156) 1998

6. ***Assyrian –Arabic Dictionary (Hilqa) De Lishana*** **by Odisho M.Gewargis Ashita**
   كنيسة المشرق – بغداد مطبعة اوفسيت المغرب الايداع 127 عام 1997

7. **Scott, C.(1978)** ***practical Arabic*** **. librairie Du Liban.**

Chaldo-Syrio-Assyrian Villages



Almost all the survivors in these villages in this map still speak Assyrian Language using at least one of its dialects: Chaldean, Syriac, Assyrian which use the same Aramaic characters, vocabulary, morphology, syntax, with variations in pronunciation.

These indigenous people of this area are survivors of at least 2- genocide wars 1914-1918 & 1933, and they desperately need help from the UN organizations such as UNISCO and/or International Educational institutes all over the world to further maintain and teach this language to the new generations; otherwise, the Modern Assyrian is among the endangered languages and is vulnerable to die .

We are in the hope that Mosul University or Duhok University, or any other University in the plains of Mosul will coordinate internationally to establish an Assyiology department to teach and revive the cuneiform language to the Iraqis, an intiative that will certainly raise the awareness of the world about this Mesopotamian civilization, a mother and and a universal source to all modern Semetic languages especially Hebrew and Arabic.

http://www.atour.com/news/assyria/images/VMAAB-lg.jpg

Learning Modern Assyrian language

Dialects:
Chaldo-Syrio-Assyrian

Widad Paulis I.
Born in the Upper Land
of
Nineveh / Duhok
North of Mosul

Mosul University
1971
B.Sc . Physics

Chapman University
USA
2007
Master of Arts -
Education & Technology

تعلّم اللغة

الاشورية الحديثة

اللهجات

كلدانية – سريانية – أشورية

Authors

Matti Phillips Khoshaba Al-bazi
MATFL

&

Widad Paulis I.
M.A.
Education & Technolgy

All Rights Reserved

Personal Computer Publications
1821 Buckingham Drive
Salinas, Ca, 93906
USA

ISBN 978-0-578-09945-3